
* Res. *
* B.g.cath. *
* 116 *

A 322

B. g. cath. 116

Hugo Serling.

Falle. 1875.

Angew. von J. Grimm, GGA. 1828 Jt. 65
(kl. Schr. 5, 36 - 39.)

Evangelii secundum Matthaeum

versio Francica saeculi IX.,

nec non Gothica saec. IV. quoad superest.

Das

EVANGELIUM

des h.

MATTHAEUS

im

Hochdeutsch des neunten Jahrhunderts

aus dem

St. Galler Codex der Tatianischen Evangelienharmonie, mit
Vergleichung der Schilter'schen Ausgabe
des Oxforder Manuscripts

zusammengestellt

und

nebst den entsprechenden Resten der Gothischen
Uebersetzung

zum Gebrauche bey Vorlesungen
herausgegeben

von

J. Andreas Schmeller,

k. bayr. Oberlieut., d. Ph. Dr., a. Mgl. d. k. Acad. d. W. u. Lehrer
d. deutschen Sprache u. Litt. an der k. L. M. Universität
zu München.

STUTTGART und TÜBINGEN,

in der J. G. Cotta'schen Buchhandlung.

1 8 2 7.

Wb/53/80



Seinem

V O I T E L

in

Barcelona

zum Zeichen dankbarer Erinnerung

der

Herausgeber.



Vorbemerkung.

Bey der endlich ausgesprochenen Erhebung auch der vaterländischen Sprache und ihrer Geschichte unter die Gegenstände des höhern Unterrichts zeigt sich vor allem das Bedürfniss, von unsern Sprachalterthümern solche Ausgaben zu haben, welche zugleich von den Zuhörern als Uebungs- und Handbücher gebraucht werden können.

Es ist mein Wunsch, durch gegenwärtiges Muster deutscher Sprache aus der fränkischen sowohl, als aus der gothischen Vorzeit, welches,

ehrwürdig durch seinen Inhalt, bey mäßigem Umfange dennoch ein geschlossenes Ganzes bildet, diesem Bedürfniss vor der Hand wenigstens einiger Massen entgegen zu kommen.

Da außerdem dieses Muster ohne weitere Beyhilfe, als die eines griechischen, lateinischen oder deutschen neuen Testaments und etwa einer Grimm'schen Grammatik hinlänglich verstanden werden kann, so wird das Buch, hoff' ich, hie und da auch einem solchen deutschen Landmanne begegnen, der, ohne gerade ein Sprachgelehrter heißen zu wollen, denn doch zuweilen darüber, was seine Sprache früher gewesen, und wie sie zu dem, was er an ihr hat, geworden sey, ein wenig nachdenken mag.

Von den am Rande beigesetzten Zahlen zeigt die erste die Capitel des St. Galler Codex, die auf das Semicolon folgende zweite und dritte die Capitel und Capitel - Absätze der Schilter'schen, nach dem Oxforder Ms. veranstalteten, Ausgabe an.

Die nothwendigen, möglichst aus der Sprache der übersetzten Evangelien - Harmonie entnom-

menen Ergänzungen sind durch *Cursivschrift* kennbar gemacht.

Was die Ungleichheiten in der Orthographie und die nur ausnahmsweise vorkommende Accentuierung betrifft, so hat hierin der St. Galler Codex, dessen Benutzung durch die Güte des Herrn Regens und Bibliothekars Ildefons von Arx freundlichst vergönnt war, zur Hauptrichtschnur gedient.

Die der althochdeutschen Version folgenden Reste der gothischen Uebersetzung dieses Evangeliums sind aus den bisherigen Ausgaben des in Upsala aufbewahrten Codex des Ulphilas und aus dem von den Herren A. Mai u. Grafen C. O. Castiglioni im J. 1819 publicierten Specimen der in Mailand vorhandenen Palimpseste (codices rescripti) entnommen.

Nach einer gefälligen Mittheilung von Seite des letztern ist die kleine Zahl der bisher bekannten gothischen Sprachdenkmäler neuerdings durch einen Fund vergrößert worden, welchen Hr. A. Mai in der vaticanischen Bibliothek zu

Rom gemacht hat. Er besteht in Fragmenten von Homilien, die, wie es scheint, mit denen der ambrosianischen Bibliothek zu Mailand aus Einer Handschrift herrühren. Es wäre möglich, daß in diesen vaticanischen Bruchstücken auch einzelne Stellen aus dem Evangelium Matthaei vorkämen; in den ambrosianischen hat Hr. Graf Castiglioni bey einem vorläufigen Ueberblick keine andere, als die, auf S. 87 bemerkte, wahrgenommen.

München, den 1^{sten} May 1827.

Corrigenda graviora: p. 3. l. 24, p. 19. l. 14, p. 30. l. 23, p. 54. l. 6. et 13. *ioh vel inti pro ouh.* p. 12. l. 4. *iuuih.* p. 13. l. 3. *mannon.* p. 20. l. 23. *inti.* p. 22. l. 32. *senu.* p. 25. l. 33. *thencan.* p. 29. l. 3. *inti,* l. 32. *unde.* p. 32. l. 29. *uuorton* *uuirdistu.* p. 33. l. 10. *cuningin.* p. 34. l. 6. *uuarun.* p. 43. l. 2. *uoruuurdun.* p. 50. l. 15. *sibunzug.* p. 56. l. 26. *forafuorun.* p. 58. l. 7. *thahtun.* p. 60. l. 31. *theser.* p. 62. l. 13. *thie.* p. 81. l. 14. *untaronti bin.* p. 85. l. 30. *quedente.* p. 93. l. 7. *ga-taujith.*

I. Versio Francica.

Cap. 1.

1. **B**uoh cunnes Heilantes Christes, Dauides 5; 5, 1. sunes, Abrahames sunes.
2. Abraham gibar Isaken. Isak gibar Iakoben. Iakob gibar Iudam inti sine bruoder.
3. Iudas gibar Phares inti Zara fon Thamar. Phares gibar Esromen. Esrom gibar Aramen.
4. Aram gibar Aminadaben. Aminadab gibar Naasonen. Naason gibar Salmonen.
5. Salmon gibar Boozen fon Rachab. Bood gibar Obeden fon Ruth. Obed gibar Iesse. Iesse gibar Dauiden then cuning.
6. Daud ther cuning gibar Salomonen *fon theró thiú thar uuas Uriases (quena).* 2.
7. Salomon gibar Roboam. Roboam gibar Abia. Abia gibar Asa.
8. Asa gibar Iosaphaten. Iosaphat gibar Ioramen. Ioram gibar Oziasen.
9. Ozias gibar Ioathamen. Ioatham gibar Achazen. Achaz gibar Ezechiasen.
10. Ezechias gibar Manassesen. Manasses gibar Ammonen. Ammon gibar Iosiasen.
11. Iosias gibar Iechoniasen inti sine bruoder in thero ferti zi Babiloniu. 3.
12. Inti after thero ferti zi Babiloniu, Iechonias gibar Salathielen, Salathiel gibar Zorobabelen.
13. Zorobabel gibar Abiuden. Abiud gibar Eliachimen. Eliachim gibar Azoren.

5; 5, 3. 14. Azor gibar Sadochen. Sadoch gibar Eliachim. Eliachim gibar Eliuden.

15. Eliud gibar Eleazaren. Eleazar gibar Mathanen. Mathan gibar Iacoben.

4. 16. Iacob gibar Ioseben gomman Mariun, fon thero giboran ist Heilant, thie thar ist ginemnit Christ.

6. 17. Allo thio giburti fon Abrahame unzan Dauiden uuarun fiorzehen giburti, inti fon Dauide unzan uzfart zi Babiloniu fiorzehen giburti, inti fon thero uzferti zi Babiloniu unzan Christ fiorzehen giburti.

7. 18. Christes cunni uuas so. Mitthiu unas gimahlit *sin* muoter Maria Iosebe, êrthiu zisamane quamin, uuas siu fundan sô scaffaniu fon themo heilagen geiste.

19. Ioseph ira gomman, mit thiu her recht man uuas, inti ni uolta sia meldon, uolta tougolo sia forlazzan.

8. 20. Imo tho thaz thenkentemo, girado truhtines engil in troume araugta sih imo *quedenti*: Ioseph Dauides sun, ni curi thu forhtan zi nemanne Mariun thina gimahhun, uanta thaz in iru giboran ist, thaz ist fon themo heilagen geiste.

21. Siu gibirit sun, inti thu ginemnis sinan namon Heilant; bithiu uanta her sinaz folc heilaz tuot fon iro sunton.

9. 22. Thaz al garo gitan ist, thaz uuari gifullit thaz thar giquetan uuas fon truhtine thuruh then uuzagon sus quedantan:

23. Seno nu thiorna in reue habet inti gibirit sun, inti giheizzent sinan namon Emmanuel, thaz ist arrekit: mit uns got.

10. 24. Arstantanti tho Ioseph fon slafe, teta sô imo gibôt Truhtines engil, inti inphieng sina gimahhun.

25. Inti ni uuard ira uuis, unzun siu gibar ira sun êristboranon. Inti gihiez sinan namon Heilant.

Cap. 2.

1. Mitthiu ther Heilant giboran uuard in Bet- 8; 8, 1.
leem Iudeno burgi in tagon Herodes thes cuninges,
senu tho magi ôstana quamun zi Hierusalem sus
quedante:
2. Uuar ist therthie giboran ist Iudeno cuning?
uuir gisahumes sinan sterron in ostarlante, inti quamu-
mes inan zi betonne.
3. Tho thaz gihorta Herodes ther cuning, uuard 2.
gitruobit, inti al Hierusalem mit imo.
4. Inti, gisamanonti *thie hêroston**) thero biscofo
inti thie gilêrton thes folkes, eigota fon in, uuar
Christ gibôran uuari.
5. Sie tho quadun imo: in Betleem Iudeno burgi, 3.
so ist giscriban thuruh then uuîzagon:
6. Thu Betleem Iudeno erda niu in altere bist
thu**) minnista in then heriston Iudeno, uuanta fon
thir quimit *tuomo*, ther rihtit min folc Israel.
7. Tho Herodes, tougolo gihaloten magin, gern- 4.
lichho lerneta fon in thie zit thes sterren, ther sih in
araugita.
8. Inti *sententi* sie in Betleem *quad*: faret inti fraget
gernilicho fon themo kinde; thanne ir iz findet, thanne
cundet iz mir, thaz *ouh* ih thara queme inti beto inan.
9. Tho si gihortun then cuning, fuorun. Senu tho 5.
sterro, then sie gisahun in ostarlante, forafuor sie,
unz her quementi stuond oba thar thie kneht uuas.
10. Sie tho gisehente then sterron gifahun mihhi- 6.
lemo gifehen thrato.
11. Inti ingangante in hus fundun then kneht mit 7.
Mariun sinero muoter, inti nidarfallente betotun inan.

*) *Cod.* then hêrduom.

**) *Edit. Schilter.* thiu.

8; 8, 7. Inti gioffonoten iro tresofazzon brahtun imo geba, gold inti uuihrouh inti myrrun.

8. 12. Inti inphanganemo antuuarde in troume, thaz sie ni uuirbin zi Herode, thuruh anderan ueeg uuirbun zi iro lantscheffi.

9; 9, 1. 13. Tho sie thanan arfuorun, girado gotes engil
2. araugta sih Iosebe in troume sus queden: arstant inti nim thaz thegankind inti sine muoter, inti fliuh in Egyptum, inti uuis thar, unzan ih thir quede; uanta zuouuart ist, thaz Herodes suochit then kneht zi forliosenne.

3. 14. Her tho arstantanti nam then kneht inti sine muoter nahtes, inti fuor in Egyptum.

4. 15. Inti uuas thar unzan hinafart Hêrodes; thaz uuardi gifullit thaz giquetan uuas fon truhtine thuruh then uuizzagon sus quedantan: fon Egyptin gihalota ih minan sun.

10; 10, 1. 16. Herodes *tho gisehenti*, uanta her bitrogan uuas fon then magin, balg sih hart, inti sententi arsluog alle thie knehta, thie thar uuarun in Betleem, inti in allen ira marcon, zuuiiarigu*) inti innan thes after thero zit thaz her suohta fon then magin.

17. Tho uuard gifullit thaz thar giquetan uuas thuruh Ieremiam then uuizzagon, sus quedantan:

18. Stemma in hohi gihorit uuard mihiles uoofes inti uueinonnes. Rahel uiiof ira suni, inti ni uolta sih fluobiren, uanta sie ni uuarun.

11; 11, 1. 19. Tho Herod arstarb, araugta sih truhtines engil in troume Iosebe in Egypto sus quedanti:

20. Arstant inti nim then kneht inti sina muoter, inti far in erda Israel; uanta arstorbana sint thie thar suohtun thes knehtes sela.

*) Edit. Schilter. zuuijarigen.

21. Her tho arstantanti uam then kneht inti sina 11; 11, 2.
muoter, inti quam zi erdu Israel.

22. Tho her gihorta, thaz Archelaus richisota in 3.
Iudeon after Herode sinemo fater, forhta imo thara faren, 4.
inti gimanot in troume fuor in teil Galilee.

23. Inti tho her thara quam, artota in theru burgi, 5.
thiu thar ist giheizzan Nazareth; zithiu thaz gifullit
uuardi thaz giquetan uuas thuruh thie uuizzagon:
uuanta her Nazareus uuirdit ginemnit.

Cap. 3.

1. *In then tagon quam Iohannes ther toufari predi-
gonti in thero uuuostinnu Iudaeae,*

2. Sus quedanti: tuot riuua; uuanta nahit sih himi-13; 13, 2.
lorichi.

3. Thiz ist ther fon themo gikundit uuas thuruh 3.
Esaïam uuizagon, sus quedantan: stemna ruofentes in
uuuostinnu, garuuet trohtines uueg, tuot rehto sino
stiga.

4. Therselbo Iohannes habeta giuuâti fon hariron 13; 13, 11.
olbentono, inti fillinan bruohhâh *) umbi sino lentin;
sin muos uuas heuiskrekco inti uuildi honag.

5. Tho gieng zi imo Hierosolyma inti al Iudea inti
al thiu lantscaf umbi Iordanem.

6. Inti uuardun gitoufte in Iordane fon imo, bige- 12.
hente iro suntono.

7. Tho her gisah manage thero Phariseorum inti 13.
Sadduceorum quemente zi sinero toufi, quad in: cunni
natrono, uuer gizeichonota iu zi fliohenne fon thero zuo-
uuartun gibulihti?

8. Tuot uuârlichu uuirdigan uuahsmon iuuuara 14.
riuua;

*) Cod. bruoh hâh.

- 13; 13, 14. 9. Inti ni curet quedan untar iû: uuir habemes fater Abrahamen; ih quidu iû, uuanta mahtig ist got, fon thesen steinon aruuekkan Abrahames barn.
15. 10. Giu ist accus gisezzit zi uuurzulum thero boumo; iogiuelich boum, thie thar ni tuot guotan uuahsmon, uuirdit furhouuan inti in fuir gisentit.
23. 11. Ih toufu iuuhi in uuazzare in riuuua; ther after mir zuouuart ist, ther ist mir strengiro; thes ni bin uuirdig giscuohu zi traganne; ther toufit iuuhi in themo heilagen geiste inti in fuire;
24. 12. Thes uuorphscuuala ist in sinero henti, inti gisubirit sin tenni, inti gisamanot sinan uueizzi in skiura; thiu spriu bibrennit in fiure unarleskentemo.
- 14; 14, 1. 13. Tho quam ther Heilant *fon* Galileu in Iordanem *) zi Iohannese, thaz ther uurdi gitoufit fon imo.
2. 14. Iohannes uuârlichu uuerita imo, sus quedanti: Ih scal fon thir gitoufit uuerdan, inti thu quimist zi mir.
15. Tho antlingota ther Heilant, inti quad imo: lâz nu, so gilimphit uns zi gifullenne al reht. Tho liez her inan.
3. 16. *Getoufter ther Heilant* sliumo ûfarsteig fon themo uuazzare. Senu tho aroffonota uuarun imo himila, inti gisah goes geist nidarstigantan sama so tubun, inti quementan ubar sih.
4. 17. Senu thô stemna fon himile *quedenti*: thiz ist mân liobo sun, in *themo* gilicheta mir.

Cap. 4.

- 15; 15, 1. 1. Thô ther Heilant uuas gileitit in uuuostinna fon themo geiste, thaz her uurdi gicostot fon themo diuuale.
2. 2. Inti mitthiu her thô fasteta fiorzug tago inti fiorzug nahto, after thiu hungirita inan.

*) *Cod.* in Galileu inti in Jordane.

3. Gieng tho zuo ther costari, inti quad imo: oba 15; 15, 5.
thu gotes sun sis, quid, thaz these steina zi brôte uuerden.

4. Her antlingota, inti quad: iz ist giscriban, thaz
in themo einen brote ni lebet ther man, uzouh fon iogi-
uuelihemo uuorte, thaz thar framquimit fon gotes
munde.

5. Tho nam inan ther diuual in thie heilagun burg,
inti gisazta inan ubar obenentiga thekki thes tempales. 4.

6. Inti quad imo: oba thu gotes sun sis, sente thih
thanne hera nidar. Iz ist giscriban, thaz her sinen engi-
lon gibiote fon thir, thaz sie mit iro hanton thih ne-
men, zi thiu thaz thu ni bispurnes in steine thinan fuoz.

7. Tho quad imo ther Heilant: ouh ist giscriban,
thu ni custos truhtin got thinan.

8. Abur nam inan ther diuual tho in hohan berg
thrato, inti aougta imo allu thisu erdrichu inti iro diurida. 5.

9. Inti quad imo: thisu allu gibu ih thir, oba thu
nidarfallenti betos mih.

10. Tho quad imo ther Heilant: far Satanas; iz ist
giscriban, thaz thu truhtin got thinan betos, inti imo
einemo thionos.

11. Tho furliez in ther dinual, *inti senu* giengun
tho zuo engila, inti ambahtitun imo. 6.

12. Mitthiu ther Heilant gihorta, thaz Iohannes 21; 21, 11.
giselit uuas, fuor in Galileam.

13. Inti forlazanero burg Nazareth, quam tho inti
artota in Capharnaum siolihheru in then entin Zabulon
inti Neptalim.

14. Thaz gifullit uuerdi thaz thar giquetan uuas
thuruh Esaia then uuizagon:

15. Erda Zabulon inti erda Neptalim, ueeg seuues
uuidar Iordanen, Galilea theotono.

16. Folc, thaz thar saz in finstarnessin, gisah mih-
hil liocht inti sizzanten in lantskeffi todes scuuen liocht
gieng in uf.

- 18; 18, 5. 17. Fon danan bigonda ther Heilant predigon inti quedan: tuot riuuua, nahit sih nu himilorihhi.
- 19; 19, 1. 18. Ganganti nah themo seuuu Galilee, gisah *ther Heilant* zuene bruoder, Simonem ther giheizan ist Petrus, inti Andrean sinan bruoder, sentente iro nezzi in séo; uanta sie uuarun fiscara.
2. 19. Inti quad her in: quemet after mir, inti ih tuon iuuuih uuesan manno fiscara.
20. Sie tho sliumo forlazenen nezzin folgetun imo.
3. 21. Thanan tho furdiganti gisah andere zuene bruoder, Iacobum Zebedeoen sun inti Iohannem sinan bruoder in skeffe mit Zebedeoen iro fater, rihtente iro nezzi; inti gihalota sie.
22. Sie sliumo forlazzanen nezzin inti fater folgetun imo.
- 22; 22, 1. 23. Inti umbigieng ther Heilant alla Galileam lerenti in iro samanungun, inti predigonti götspel rihhes; inti heilta eogiueelihha suht inti iogiueelihha unmaht in themo folke.
2. 24. Inti argieng sin liumunt in alla Syria; inti brâhtun imo alle ubil habente, inti mit missalihhen suhtin, inti mit uuiziu *) bifangane, inti thie thar habetun diuual, inti manodsiohche, inti bettisiohhe; inti giheil-ta sie.
3. 25. Inti folgetun imo manago **) menigi fon Galilea inti fon Decapoli, inti fon Hierusalem inti fon Iudeon inti fon ubar Iordanen.

Cap. 5.

- 22; 22, 5. 1. Mitthiu ther Heilant gisah thio ***) menigi, steig ufân berg; inti mitthiu her gisaz, giengun zi imo sine iungiron.

*) uuizin? Edit. Schilter uuiziudemo.

**) Cod. manage.

***) Cod. thie.

2. Inti intteta sinan mund, inti lerta sie, sus que- 22; 22, 7.
danti:

3. Salige sint thie thar arme sint in geiste; uanta 8.
thero ist thaz gotes rihhi.

4. Salige sint manduare; uanta thie bisizzent erda. 9.

5. Salige sint thie thar uuuofent; uanta thie uuer- 10.
dent gifluobrit.

6. Salige sint thie thar hungerent inti thurstent *) 11.
reht; uanta thie uuerdent gisatote.

7. Salige sint thie thar sint miltherze; uanta sie 12.
folgent miltidun.

8. Salige sint thie thar sint subere in herzon; uanta 13.
thie gisehent got.

9. Salige sint thie thar sint sibbisame; uanta sie 14.
gotes barn sint ginennit.

10. Salige sint thie thar ahtnessi sint tholente thuruh 15.
reht; uanta iro ist himilorihi.

11. Salige birut ir, mitthiu iu fluohhont inti ahtent 16.
iuuar, inti quedent al ubil uuidar iu liogente thuruh mih.

12. Gifehet inti blidet; uanta bithiu iuuar mieta ist 17.
ginuhtsam in himilon. So âhtitum sie thero uuizagono,
thie thar fora iu uuarun.

13. Ir birut salz erda. Oba thaz salz aritalet, in 24; 24, 1.
hiu selzit man iz thanne? zi niouuihtu mag iz elihor,
nubi thaz man iz uzuuerphe, inti si furtretan fon man-
non.

14. Ir birut mittilgartes liocht. Ni mag burg uuer- 25; 25, 1.
dan giborgan ubar berg gisezzitu.

15. Noh intprennent liocht, inti sezzent iz untar
mutti, uzouh ubar kentilastab, thaz iz liuhthe allen then
in huse sint.

16. So liuhthe iuuar liocht fora mannon, thaz sie 3.
gisehén iuvara guotu uuerc, inti diurison iuuaran fater,
ther in himilon ist.

*) Edit. Schilter, thrustent. Cod. Sangall, thrurstent.

25; 25, 4.

17. Ni curet uuanen, thaz ih quami, euua zi losenne odo uuizagon; ni quam ih zi losenne, uzouh zi fulenne *).

5.

18. Ih sagen iu uuar, er thanne zifare himil inti erda, ein i odo ein houbit ni furferit fon thero euuu, er thanne siu elliu uuerdent.

6.

19. Ther the zilosit einaz fon then minniston giboton inti lerit so man, minnisto ist giheizan in himilorihe; thie thar tuot inti lerit, ther ist mihhil giheizan in himilorihe.

7.

20. Ih quidu iu, ni si thaz ginuhtsamo iuuar recht mér thanne thero scribaro inti thero Phariseorum, ni get ir in himilo rihhi.

26; 26, 1.

21. Ir gihortut, thaz giquetan uuas then alton: ni uuis manslago; thie thar slehit, ther ist sculdig duomes.

22. Ih quidu iu, thaz iogiueelih, ther sih gibilgit zi sinemo bruoder, ther ist sculdig duomes; ther thie quidit sinemo bruoder: italo, ther ist sculdig thinges; ther the quidit: tumbo, ther ist sculdig hella fiures.

27; 27, 1.

23. Oba thu bringis thina geba zi altare, inti thar thanne gihugis, thaz thin bruoder habet sihuuaz uuidar thir,

24. Forlaz thanne thar thina geba fora themo altare, far ér zi gisuonnenne thih mit thinemo bruoder, thanne quementi bring thina geba.

2.

25. Uuis gihengig thinemo uuidaruorten sliumo, mitthiu thu bist in uuege mit imo, min odouuan thih sele thin uuidaruorto themo tuomen, inti ther tuomo sele thih themo ambahte, inti sentit man thih thanne in carcari.

3.

26. Uuar sagen ih thir, ni ges thu thanan uz, ér thanne thu giltis then iungiston scaz.

*) Ih ne cham êa zintuuérinne, nube ze uuérinne. *Nother ad Psalm 18. 4.*

27. Ir gihortut, thaz giquetan ist then alton: ni fur- 28; 28, 1.
ligi thih *).

28. Ih quidu iu, thaz iogiuelih, thie thar gisihit
uuib sia **) zi geronne, iu habet *sia* forlegana in sinemo
herzen.

29. Oba thin zesuuua ouga thih bisuihhe, arlosi iz 2.
thanne, inti aruuirph iz fon thir; bitherbi ist thir, thaz
furuuerde ein thinero lido halt thanne al thin lihhamo
si gisentit in hella fuir.

30. Inti oba thin zesuuua hant thih bisuihhe, hou sie 3.
aba, inti uuirph sia fon thir; biderbi ist thir, thaz fur-
uuerde ein thinero lido halt thanne al thin lihhamo
gange in hella fuir.

31. Iz izt giquetan: so uuer so furlaze sina quenun, 29; 29, 1.
gebe iru buoh thanatribes.

32. Thanne ih quidu iu, thaz thero giuelih, thie
furlazit sina quenun, uzan sahha huores, tuot sia furli-
gan; inti thie thar thie furlazanun halot, huorot.

33. Ir gihortut, thaz then alton giquetan ist: ni 30; 30, 1.
fursuueri thih; uuanta thu giltis gote thina meineida.

34. Thanne ih quidu iu, thaz man zi thuruhslahti ni
suuere, noh bi himile, uuanta her gotes sedal ist;

35. Noh bi erdu, uuanta scamal ist sinero fuozzo; 4.
noh bi Hierusalem, uuanta siu ist burg thes mihhilen
cuninges.

36. Noh bi thinemo houbite suueres, uuanta thu ni 6.
maht ein har thes fahses uuizaz gituon odo suarz.

37. Si iuuar uuort: ist ist, nist nist. So uuaz so 7.
ubar thaz ist, so ist iz fon ubile.

38. Ir gihortut thaz giquetan ist: ouga furi ouga, 31; 31, 1.
inti zan furi zan.

39. Thanne ih quidu iu, thaz ir ni uuidarstantet 2.

*) Kero, reg. IV. 4. ni huaro.

**) Cod. sie.

3. ubile, uzouh oba thih sihuuer slahe in thin zesuaa uuanga, garauui imo thaz ander *).
4. 40. Inti themo uolle mit thir in strite bagen, inti thina tunichun neman, furlaz imo thaz lahhan **).
5. 41. Inti so uuer so thih thuinge, thaz thu mit imo gést thúsunt scritto, far mit imo andere zuene ***).
6. 42. Ther fon thir sihuues bite, gib imo; inti thie thar uolle mit thir uuehslon, ni uuidaro iz thanne.
- 32; 32, 1. 43. Ir gihortut thaz giquetan ist: minno thinan nahiston, inti habe in hazze thinan fiant.
2. 44. Ih quidu iu: minnot iuuuara fianta, tuot then uuola, thie iuuuh hazzont, inti betot furi thie ahtenton inti harmenton iu.
3. 45. Thaz ir sit kind iuuares fater, ther in himile ist, ther the sunnun ufgangan tuot ubar guote inti ubar ubile, inti reganot ubar rehte inti ubar unrehte.
4. 46. Oba ir thie minnot, thie iua ih minnont, uelihha mieta habet ir thanne? eno ni tuont thaz thie firnfollun man?
7. 47. Inti oba ir heilezet ekkorodo iuuara bruoder, *uaz tuot ir mér?* eno ni tuont thaz heidane man?
10. 48. Uueset ir thuruhthigane, so so iuuar fater ther himilisco thuruhthigan ist.

Cap. 6.

- 33; 33, 1. 1. Uuartet iu, thaz ir iuuar reht ni tuot fora mannon, thaz ir gisehan sit fon in; min odouuan lon ni habet mit iuwaremo fater, ther in himile ist.

*) Cfr. die kislagane chinnibahhon kebeen ioh andran. *Kero Reg. VII.*

**) Cfr. erfirtero tunichu farlaazzen auh lahhan. *Kero Reg. VII.*

***) Cfr. kenoottanteru millu kangant ioh zuuo. *Kero Reg. VII.*

2. Thanne thu tuos elimosinam, ni tuo trumbun 33; 33, 2.
singan fora thir, so thie lihhazara tuont in dingon
inti in torphon, thaz sie sin giérete fora manon. Uuar
sagen ih iu, sie intphiengun iro lon.

3. Thir tuontemo elimosinam, ni uuizze iz thin 3.
uuinistra, uuaz thin zesuaa tuo.

4. Thaz thin elimosina si in tougalnesse, inti thin
fater, ther iz gisihit in tougalnesse, gelte thir.

5. Thanne ir betot, ni sit thanne so so thie lih- 34; 34, 1.
hizara, thie thar minnont in samanungun*) inti in
giuuiggin strazono stantante beton, thaz sie sin gise-
han fon mannon. Uuar ist thaz ih iu sagen, sie int-
phiengun iro mieta.

6. Thanne thu, mitthiu thu betos, gang innan 2.
thina camara, inti bislozanen thinen turin beto thinan
fater in tougalnesse; inti thin fater, ther gisihit in tou-
galnesse, giltit thir thanne.

7. Betonte ni curet filu sprehan, so so thie hei- 3.
danon man; sie uuanen thaz sie in iro filusprahhi sin
gihorte.

8. Ni curet uuarlihho in gilih uuesan; uueiz iuuar 4.
fater uues iu thurft ist, ér thanne ir inan bitet.

9. *Sus sculut ir beton:*

Fater unser, thu thar bist in himile, si gihei- 6.
lagot thin namo.

10. Queme thin rihhi; si thin uuillo, so her in
himile ist, so si her in erdu.

11. Unsar brot tagalihhaz gib uns hiutu.

12. Inti furlaz uns unsara sculdi so uuir furlaze-
mes unsaren sculdigon.

*) Cod. samanungu.

13. Inti ni gileites*) unsih in costunga; uzouh arlosi unsih fon ubile.**)

34; 34, 7. 14. Oba ir furlazet mannon iro sunta, thanne furlazit iu iuuar fater ther himilisco iuvara sunta.

15. Oba ir ni furlazet mannon, thanne ni furlazit iu iuuar fater iuvara sunta.

35; 35, 1. 16. Thanne ir fastet, ni curet uuesan, so so thie lihhizara sint, gitruobte; sie tuont ungilihaz ira annuzzi, thaz sie sih offonon mannon fastente. Uuar sagen ih iu, thaz sie ira mieta intphiengun.

2. 17. Thanne thu fastes, salbo thin houbit, inti thin annuzi thuah.

18. Zithiu thaz thu mannon ni sis gisehan fastenti, uzouh thinemo fater, ther ist in tougalnesse, inti thin fater, ther gisihit thih in tougalnesse, giltit thir.

36; 36, 1. 19. Ni curet iu trisiuuen treso in erdu, thar iz rost inti miliuua furmalent, *inti thioba grabent inti furstelent.*

20. Trisiuuet iu treso in himile, thar noh rost noh miluua iz ni furmelit, noh thioba ni grabent noh ni furstelent.

2. 21. Thar thin treso ist, thar ist thin herza.

3. 22. Liohtfaz thes lihhamen ist ouga. Oba thin ouga uuirdit luttar, thanne ist al thin lihhamo liohter.

*) Cod. gileitest.

**) In noch älterer hochdeutscher Sprache des Wolfenbütteler Codex (opusc. theolog. XXVII.):

Fater unser thu in himilom bist, giuuihit si namo thin. quaeme richi din; uuerdhe uuilleo thin, samo so in himile endi in erthu. Broot unseraz emezzigaz gib uns hiutu. Endi farlaz uns sculdhi unsero, samaso uuir farlazzem scolom unserem. Endi ni gileiti unsih in costunga, auh arlosi unsih fona ubile.

23. Oba thin ouga aruvertit uirdit, thanne ist 36; 36, 4.
al thin lihhamo finstar. Oba thaz liht, thaz thar in
thir ist, finstarnessi ist, thiu finstarnessu uuio mihhilu
sint?

24. Nioman ni mag zuuein herron thionon, odo 37; 37, 1.
her einan hazzot inti anderan minnot, odo einan gitre-
git, inti anderan ubarhugit. Ni mugut ir gote thionon
inti uueroltuuolun.

25. Bithiu quidu ih iu, ni sit sorgfolle *) iuuares 38; 38, 1.
ferahes, uuaz ir ezzet, noh iuuaremo lihhamen, mit
hiu ir in uuatet. Ia ist thaz ferah furira thanne thaz
muos, inti furira thie lihhamo thanne thaz giuuati.

26. Scouuot himiles fugala; bithia uuenta sie ni 2.
sauuent noh ni arnont, noh ni samanont in skiura; inti
iuuar fater ther himilisco fuotirit sie. Eno ni birut ir
furiron thanne sie sin?

27. Uuelih iuar thenkenti mag zuogiouhhon zi 3.
sinero giuuahsti eina elina?

28. Inti fon themo giuuate ziu birut ir sorgfolle?
scouuot thes accares lilia, uuio sie uuahsen; sie ni
arbeitent noh ni spinnent.

29. Ih quidu iu, thaz Salomon in allero sinero 4.
diuridu ni uuas so bithekkit, so ein fon thesen.

30. Oba thaz gras thes accares, thaz hiutu ist, 5.
inti morgane in ouan uirdit gisentit, got so uuatit,
uuio mihhiles mere iuuhi luciles gilouben?

31. Ni curet ir tho sorgfolle *) uuesan sus que- 6.
dante: Uuaz ezzen uuir, oda uuaz trinken uuir, oda
mit hiu uaten uuir unsih?

32. Thisu allu suohhen thiota. Uueiz iuuer fater,
thaz ir thes alles bithurfut.

*) Cod. suorefolle.

38; 38, 7. 33. Suohhet zi eristen gotes rihhi inti sin reht, inti allu thisu uerdent iu zuogiouhhot *).

8. 34. Ni curet sorgfolle **) uuesan zi morgane; thie morganlihho tag ther bisorget **) sih selbo. Ginuogi ist themo tage in sinemo baluuue.

Cap. 7.

39; 39, 1. 1. Ni curet tuomen, thaz ir ni sit fortuomte.

5. 2. So so ir in tuome tuoment, so uerdet ir gi-tuomte; in themo mezze, thie ir mezzet, ist iu gi-mezzan.

6. 3. Zi hiu gisihis thu thie fesun in ougen thines bruoder, inti balcon in thinemo ougen ni gesihist? ***)

4. Odo uuio quidis thinemo bruoder: laz ih aruuirphu thie fesun fon thinemo ougen, inti senu balco ist in thinemo ougen.

7. 5. Lihhizari, aruuirph zi eristen balcon fon thinemo ougen, thanne gisihis thu zi aruuerphanne fesun fon thines bruoder ougen.

8. 6. Ni curet heilagaz geban hunton, noh ni sentet iuuara merigrozza furi suin; min odouuan furtreten sie mit iro fuozun, inti giuuentite zibrehhent iuuuh.

40; 40, 4. 7. Bitet, inti iu gibit man; suohet, inti ir findet; clophot, inti iu intuot man.

5. 8. Allero giuuelih, ther bitit, inphahit, inti ther suohhit, findit, inti clophontemo uuirdit gioffanot.

6. 9. Odo uuer ist fon iu manno, then oba bitit sin sun brotes, ia ni gibit her imo stein.

*) Az erist suahhat rihhi cotes indi reht sinaz, indi desiu alliu sint keauhhot iu. *Kero Reg. B. II. 102.*

**) *Cod. suorgfolle, bisuorget.*

***). *Cfr. du in pruader dines augin halm kesahi, in dinemu ki-pret ni kesahi. Kero Reg. B. II. 43.*

10. Odo oba her fiskes bitit, ia ni gibit her imo thanne natrun.

11. Oba ir, mitthiu ir ubile birut, uuizzut guot zi 40; 40, 7. gebanne iuuueren kindon, uuio mihhiles mer iuuer fater, ther in himile ist, gibit guotu inan bitenten.

12. Allu thiu ir uuollet, thaz iu man tuon, thiu tuot 8. ir in; thaz ist euua inti uuizagon.

13. Get in thuruh enga phorta, uuanta breit ist 9. phorta, inti uuit ueeg, thie thar leitit zi furlore, inti manage sint thie thuruh thia *) gangent.

14. Uuio engi ist thiu phorta; inti bithuungan ueeg, 10. ther leitit zi libe, inti fohe sint thie then findent.

15. Uuartet iu fon luggen uuizagon. Sie quement 41; 41, 1. zi iu in giuuat in scafo, inuueres sint sie raze uuolua.

16. Fon iro uuahsmon firstantet ir sie; ia sie ni le- 2. sent fon thornun uuinberu, odo fon thistilon figun. 3.

17. So giuuelih guot boum guotan uuahsmon tuot, ubil boum tuot ubilan uuahsmon.

18. Ni mag guot boum ubilan uuahsmon tuon, noh 4. ubil boum guotan uuahsmon tuon.

19. Giuuelih boum, thie thar ni tuot guotan uuahs- 7. mon, ist abafurhouuan, inti in fuir gisentit.

20. Uuarlihho fon iro uuahsmon firstantet ir sie.

21. Nalles iogiuelih ther mir quidit: Truhtin, Truh- 42; 42, 1. tin! ni gat in himilo rihhi, ouh **) ther the tuot mines fater uuillon, ther in himile ist, her gat in himilo rihhi.

22. Manage queden mir in themo tage: Truhtin, 2. Truhtin! eno ni in thinemo namen uuizagotumes, inti in thinemo namen uzuuurphumes diuuala, inti in thinemo namen managiu megin tatumes?

23. Thanne gih ih in, bithiu uuanta ih nio in altere 3. iuuuh uuesta; aruuzet fon mir, thie thar unreht uuirket.

*) Cod. thie.

**) Edit. Schilter. uzouh.

43; 43, 1.

24. Allero giuuelih, thie thar gihorit thisu uuort, inti tuot siu, ist gilih spahemo man, thie thar gizimbrotu sin hus ubar stein. *)

25. Inti nidarsteic regan, inti quamun gusu, inti bliesun uuinta, inti anafielun in thaz hus; inti iz ni fiel, uuinta iz gifestinot uuas ubar stein. **)

2.

26. Inti allero giuuelih, thie thar thisu minu uuort gihorit, inti siu ni tuot. ther ist gilih tumbemo man, thie thar gezimbrotu sin hus ubar sant.

27. Inti nidarsteig regan, inti quamun gusu, inti bliesun uuinta, inti anafielun in thaz hus; inti iz fiel, inti uuas sin fal mihhil.

3.

28. Inti mitthiu gientota ther Heilant thisu uuort, uuuntarotun thio menigi ubar sina lera.

4.

29. Uuas her tho sie lerenti soso giuualt habenter, nalles so thie scribara inti Pharisei.

Cap. 8.

46; 46, 1.

1. Tho her arsteig fon themo berge, folgetun imo manege menigi.

2.

2. Senu tho riob man quementi betota inan quedanti: Truhtin, oba thu uuili, thu maht mih gisubiren.

3.

3. Inti thenenti sina hant biruorta inan ther Heilant quedenti: uuillu ***), uuis subiri. Inti sliumo uuard tho giheilil sin ruf.

*) der hoorit uuort miniu desiu, indi tuat dei, kelihhison inan commane spahemu, der kezimbrotu hus sinaz oba steine.

**) quamum aba, platoon uuinti, inti erloso tatun (*impie egerunt*) in hus daz; indi (ni) fial, danta kestudit uuas oba steine.

Kero in glossato regulae S. Benedicti prologo.

***)) Cod. S. Gall. uuilla.

4. Tho quad imo ther Heilant: Gisih thaz thu iz 46; 46, 4.
niomanne ni quedes; ouh far, inti giougi thih themo
biscofe, inti bring thie geba, thie thar gibot Moyses in
zi giuuiznesse.

5. Mit thiu her tho ingieng in Capharnaum, gieng 47; 47, 1.
zi imo ein centenari, bat inan,

6. Inti quad: Truhtin, min kneht ligit in huse lamer, 2.
inti ist ubilo giuuizinot.

7. Tho quad imo ther Heilant: ih quimu, inti gi- 3.
heilu inan.

8. Inti antlingenti ther centenari quad: Truhtin, 4.
ih ni bin uuirdig, thaz thu gest untar mina theki, quid
ekkorodo mit uuortu thanne uuirdit min kneht heil.

9. *Ouh ih uuarlihho* bin man untar giuueli, ha- 5.
benti untar mir kemphon, inti ih quidu zi thesemo:
far! inti her ferit; anderemo quidu: quim! inti her
quimit; inti minemo scalke: tuo thiz! inti her tuot iz.

10. Thaz gihorenti ther Heilant uuntorota, inti imo 6.
folgenten quad: uuar sagen ih iu, ni fand ih so mih-
hilan giloubon in Israhel.

11. Ih quidu iu, thaz manage ostana inti uuestana 7.
quement, inti sizzent mit Abrahame inti Isake.

12. Kind thesses rihhes sint furuuorphan in thiu
uzarun finstarnessi, thar ist uuuoft inti zeno stridunga.

13. Tho quad ther Heilant themo centenare: far, 8.
inti so thu giloubtos, so si thir. Uuard tho giheilil
ther kneht in thero ziti.

14. Mit thiu ther Heilant quam in Petruses hus, 48; 48, 1.
gisah sina suigar ligenta inti fiebar habenta.

15. Inti ruorta ira hant; inti furliez sia thaz fiebar. 2.
Arstuont siu tho uf, inti ambahtita in. 3.

16. Abande giuuortanemo brahtun imo manage, 50; 50, 1.
diuuala habente, inti aruuarf thie geista mit uuortu,
inti alle ubil habente giheilta.

17. Thaz uuurdi gifullit thaz giquetan uuas thuruh 2.

Esaiam then uuizagon sus quedantan: Her unsara un-
maht *) intphieng, inti unsa cumida truog.

50; 50, 3. 18. Tho gisah ther Heilant managa menigi umbi
sih, gibot, thaz sie fuorin ubar then giozon.

51; 51, 1. 19. Gieng tho zuo ein buochari, inti quad imo
meister, ih folgen thir, so uuara so thu ges.

2. 20. Tho quad imo ther Heilant: fohun habent loh,
inti himiles fugala selida; mannes sun ni habet,
uuara her sin houbit inthelde.

21. *Ander fon sinen iungiron quad imo tho:*

3. Herro, laz mih êr faran, inti bigraban minan fater.

22. Tho quad imo ther Heilant: folge mir, inti laz
tote bigraban iro toton.

52; 52, 1. 23. Imo stigantemo in skef folgetun imo sine iun-
giron.

2. 24. *Inti senu mihhil giruornessi uuard tho in themo
seuue, so thaz thaz skef uuard bithekit mit then un-
don **).* *Herselbo uuarlihho slief.*

4. 25. *Inti zuogiengun zi imo sine iungiron, inti
uuahtun inan sus quedante: Truhtin, heili unsih, uuanta
uuir furuuerden.*

5. 26. Tho quad in ther Heilant: ziu birut ir forhtale
6. luciles gilouben? Tho her arstantenti gibot uuinte int
seuue; uuard tho gitan mihhil stilnessi.

7. 27. Thie man tho uuuntrotun, sus qnedante: uuelih
ist ther, *bilhiu uuanta uuinta inti seo horent imo.*

53; 53, 1. 28. Mitthiu her quam ubar den giozon in lantscaf
Gergesenorum, ingegin liofun imo zuene habente di-
uuala, fon grebiron uzgangante, thrato grimme, so thaz
thar nioman mohta faren thuruh then uueg.

29. *Inti senu riofun quedante:*

*) Cod. Sangall. ummaht.

**) Edit. Schilter. them undum.

uuaz ist uns inti thir Heilant, sun gotes? quami êr 53; 53, 6.
ziti unsih uuizinonne?

30. Uuas thar nalles fer fon in cutti suino mana- 9.
gero ezenti.

31. Thie diuuala batun in sus quedante: oba thu
unsih uzuuerphes, senti unsih in thaz cutti thero
suino.

32. Tho quad her in: faret. Sie tho uzgangante
fuorun in thiu suin, inti senu mit ungirehhu *thanasuor*
al thaz cutti thuruh uohaldi in then seo, *inti arsturbun*
in then uuazaron.

33. *Thie hirta tho fluhun, inti quemente in burg*
cunditun allu, inti umbi thie thar diuuala habetun.

34. Senu tho al thiu burg gieng ingegin themo 12.
Heilante, inti gisehanemo imo, batun, thaz her fuori
fon iro entin.

Cap. 9.

1. Steig tho in skifilin, inti ferita, inti quam in 54; 54, 1.
sina burg.

2. Inti senu, *brahtun imo laman ligentan in bette,* 4.
inti gisehenti ther Heilant iro giloubon, quad themo la-
men: giloubi kind, thanne uuerdent thir firlazano thino
sunta.

3. *Inti senu, sume fon then buocharin quadun untar*
in: theser bismarot.

4. Inti so ther Heilant tho gisah iro githanca, quad: 6.
zi hiu thenkit ubil in iuwaren herzon?

5. Uuedar ist odira, zi quedanne: sint thir furlaz-
zano sunta, odo zi quedanne: arstant inti gang?

6. Zi thiu thaz ir uuizit, thaz mannes sun habet 7.
giuualt in erdu zi furlazzenne sunta; quad themo la-
men: arstant, nim thin betti inti far in thin hus.

7. *Inti her tho arstuont, inti gieng in sin hus.* 8.

8. *Gisehente thaz thio menigi forhtun*, inti diuriso-
54; 54, 9. *tun got*, thie thar suliha giuualt gab mannon.

20; 20, 1. 9. Mitthiu ther Heilant thanana fuor, gisah man siz-
zantan zi zolle, *in namen Matthaeus*, inti quad imo:
folge mir! her tho arstantanti folgeta imo.

56; 56, 2. 10. Uuard tho, imo sizentemo in huse, senu thô
manage firnfolle inti suntige quemente sazun mit themo
Heilante inti mit sinen iungoron.

11. *Thaz gisehente* tho thie Pharisei quadun sinen
iungiron: zi hiu mit then firnfollon inti then suntigon
izit iuuer meistar?

12. *Thaz horenti ther Heilant quad: nist notthurft*
heilen lâches, ouh ubil habenten.

4. 13. Faret inti lernet, uuaz thaz si: ih uuilu milti-
da, nalles bluostar; ni quam zi *ladonne* rehte ouh sun-
tige.

14. *Tho giengun zi imo thie iungiron Iohannis que-*
dente: zihiu uuir inti thie Pharisei fastemes ofto, thine
iungiron ni fastent? Inti quad in ther Heilant:

6. 15. Eno mugun thiu kind *thes brutigomen mornen*,
so lango ther brutigomo mit in ist? Quement taga, mit-
thiu arfirrit uuir dit fon in ther brutigomo, thanne
fastent.

7. 16. Nioman blezza niuues duoches *sentit* (nauuit)
in altaz giuati; nimit *uuarlihho* fullida *thes fon themo*
giuuate, inti ist *uuirsera* gisliz.

8. 17. Noh ni sentent niuuan uuin in alte belgi; elles
uuerdent furbrohhane thie belgi, inti ther uuin uuir-
dit furgozzan inti thie belgi furuuerdent. Ouh ni-
uuan uuin in niuua belgi *sentent*, inti uuerdent beidu
gihaltan.

60; 60, 1. 18. Imo tho thisu sprehlantemo zi in, senn ein
heristo gieng zuo, inti betota inan, sus quedanti: Truh-
tin, min dohter nu arstarb, ouh quim, inti sezzi thina
hant ubar sia, so lebet siu.

19. Arstuont tho ther Heilant, folgeta imo inti sine 60; 60, 2.
iungiron.

20. Senu tho uuib, thaz thar bluotes fluz tholeta 3.
zuelif iar gieng zuo after, inti biruorta tradon sines gi-
uuates.

21. Qnad tho innan iru: oba ih *ekorodo* sin giuati 4.
birinu, thanne uuirdu ih heil.

22. *Tho ther Heilant giuuentit inti sia gisehenti* 9.
quad: giloubi dohter, thin giloubo teta thih heila. Inti
heil gitan uuas thaz uuib fon theru ziti.

23. Inti mitthiu ther Heilant tho quam in hus thes 12.
furisten, inti gisah trumbara inti menigi sturmenta,
quad:

24. Get hina, nist tot thaz magatin, ouh slafit; inti 13.
skimphitun inan.

25. *Inti mitthiu uzuorfaniu uuas thiu menigi,*
gieng in, inti habeta ira hant; inti arstuont thaz ma-
gatin.

26. Inti argieng tho uz thiu liumunt in alla thia 18.
erda.

27. Thanan farentemo themo Heilante, folgetun imo 61; 61, 1.
zuene blinte, ruofente inti quedante: milti uns, Dau-
des sun!

28. Mitthiu her quam zi hus, giengun zi imo thie 2.
blinton. Tho quad in ther Heilant: giloubet ir, thaz
ih iu thaz tuon mugi? tho quadun sie imo: giuuisso,
Truhtin.

29. Tho biruorta her iru ougun sus quedanti: after 3.
iuuaremo gilouben uuese iu.

30. Inti intatun sih iro ougun. Threuuita in ther 4.
Heilant quedanti: gisehet, thaz iz uuer ni uuizi.

31. Sie tho uzgangante gimaritun inan in allero
thero erdu.

32. In tho uzgangenten, senu, brahtun imo man 5.
stumman diuual habentan.

33. Inti uzaruuorphanemo diuuale sprah ther stum-
61; 61, 6. mo, inti uuuntarotun thio menigi quедento: nio in al-
tere arougta sih so in Israhel.

62; 62, 1. 34. Thie Pharisaei quadun tho: in heristen thero
diuualo theser uuirphit thie diuuala.

35. *Inti umbigieng ther Heilant allo thio burgi inti
burgilin, lerenti in iro samanungun iuti predigonti evan-
gelium rihhes, inti heilenti iogiueelihha suht inti io-
giueelihha unmaht.*

44; 44, 1. 36. Gisehenti tho thie menigi milita in, uuanta
sie uuarun giueigite inti ligente sama so scaf ni ha-
bente hirti.

37. Tho quad her sinen iungiron: *árn giuueso ma-
nagu, uuurhton abur fohe.*

38. *Bithiu bittet herron thera ární, thaz her sente
sine uuurhton in sina árn.*

Cap. 10.

2. 1. Inti gihaloten zuelif iungiron, gab in giuualt un-
suberero geisto, thaz sie uzuuurfín sie, inti heiltin
iogiueelihha suht inti iogiueelihha unmaht.

2. *Thero zuelif botono namon sint these: ther
erista Simon, thie dar ist giquetan Petrus, inti Andreas
sin bruoder.*

3. *Iacob, Zebedeoen sun inti Iohannes. sin bruoder,
Philippus inti Bartholomeus, Thomas inti Mattheus
ther firnfollo, Iacob, Alpheen sen, inti Thaddeus.*

4. *Simon ther chananeisko inti Iudas Scarioth, ther
in tho salta.*

5. *Thise zuelifi santa ther Heilant, gibiotenti in,
quedenti:*

3. *in heidanero uueg ni get ir, inti in burgi Samaritano-
rum ni get ir in.*

6. Ouh halt mer faret zi then scafon, thiu thar fur-
uurdun fon Israhelo huse.

7. Gente predigot sus quedante: nahit sih himilo 44; 44, 4.
rihhi.

8. Unmahtige heilet, tote uueket, riobe suberet, 5.
diuuala uuerphet uz. Uzan mieta inphiengut ir, uzan
mieta gebet ir.

9. Ni curet bisizen gold noh silabar, noh scaz in 6.
iuuaremo bruohahe.

10. noh kiulla in uuege, nch zua tunihhun, noh
giscuohû, noh gerta. Uuirdig ist ther uuurhto, sines
muoses.

11. In souuelihha burg odo burgilun ir inganget, 7.
fraget thanne, uuer in theru uuirdig si, inti thar uonet,
unz ir uzfaret.

12. Thanne ir inganget thaz hus, heilazet iz, sus 8.
quedante: sibba si thesemo hus.

13. Oba thaz hus uuirdig uuirdit, thanne quimit 9.
iuuer sibba ubar thaz, oba iz uuirdig ni uuirdit, iuuer
sibba zi iu uuirbit.

14. Inti souuer iuuuh ni inphahit; noh ni horit 9.
iuuaru uuort, uzgangante fon themo hus, odo fon theru
burgi, arscutet then melm fon iuwaren fuozin.

15. Uuar quidu ih iu, gitraganlihhor ist theru erdu 10.
Sodomorum inti Gomorrhæorum in tuomes tage, thanne
thero burgi.

16. Seno nu ih senta iuuuh sama so scâf in mitte uuol- 11.
ua, uueset uuise sama so nâtrun, inti lûttare so so tubun.

17. Uuartet iu fon mannon; sie selent iuuuh in iro 12.
thingon, inti in iro samanungon fillent si iuuuh.

18. Inti zi grauon inti zi cuningon uuerdet ir gi-
leitte thuruh mih, in zi giuuiiznesse inti thioton.

19. Thanne sie iuuuh selen, ni curet *thenken*, uuio 13.
odo uuaz ir sprethet. Iu ist thanne gige ban in thero
ziti uuaz ir sprethet.

20. Ni birut ir, thie thar sprehhent; uzouh geist iuuares fater sprihhit in iu.

44; 44, 14. 21. Selit bruoder bruoder in tôd, inti ther fater then sun, inti anastantent kind in iro eldiron, inti mit todû uueigent sie.

22. Inti birut ir thanne in hazze allen thuruh minan namon. Ther thuruhuonet unzan enti, ther uairdit heil.

15. 23. Mitthiu sie iuuer ahtent in therro burgi, fliohet in andera. Ih sagen iu uuar, ni gientot ir Israelo burgi, êr thanne quimit mannes sun.

16. 24. Nist iungiro ubar meistar, noh scale ubar sinan herron.

25. Ginuhtsamot themo iungiren, thaz so si so sin 17. meistar, inti scale so sin herro. Oba sie then hiuuiskes fater Beelzebub hiezun, uuio mihhilo mer sine suason.

18. 26. Ni forhtet sie. Niouuiht nist bithactes, noba iz inthekit uuerde, inti tougales, noba iz uui z z a n uuerde.

19. 27. Thaz ih iu quad in finstarnessin, thaz quedet ir in lichte; inti thaz gihortut in oren, thaz predigot ir ubar theki.

20. 28. Ni curet thie forhten, thi thar lihhamon slahent; uuanta sie ni mugun thie sela arslahan; ouh halt forhtet then, thie thar mag sela inti lihhamon firliosan *) in hellauuizi.

21. 29. Enonu iacoufit man zuene sparon mit scazzu, inti ein fon then ni fellit ubar erda uzan iuuaran fater.

30. Iuuares houbites har allu girimitu sint.

31. Ni curet iu forhten; managen sparon beziron birut ir.

22. 32. Allero giuuelih, thie mih bigihit fora mannon, thes bigihu ih fora minemo fater, ther in himile ist.

*) Cod. fliosan.

33. Ther min furloug nit fora mannon, furlougnu ih sin fora minemo fater, ther in himile ist.

34. Ni curet uuanen, thaz ih quam senten sibba in 44; 44, 23. erda; ni quam ih zi thi u thaz ih sibba santi, ouh suuert.

35. Ih quam man zi skeidanne uuidar sinan fater inti tohter uuidar ira muoter, inti snur uuidar ira suigar.

36. Inti fianta mannes sin hussuaso.

37. Thie thar minnot sinan fater inti muoter mer thanne mih, nist her min uuirdig; inti thie thar minnot sun odo tohter ubar mih, nist her min uuirdig. 24.

38. Inti thie thar ni inphahit sin cruci, inti folget mir, nist her min uuirdig. 25.

39. Thie thar findit sin ferah, thie furliusit iz; inti thie thar furliusit sin ferah thuruh mih, thie findit iz. 26.

40. Inti ther iuih inphahit, ther inphahit mih; inti ther mih inphahit, ther inphahit then the mih santa. 27.

41. Ther the inphahit uuizagon in namen uuizagen, mieta thes uuizagen inphahit. Inti ther the inphahit rehtan in namen thes rehten, mieta thes rehten inphahit. 28.

42. Inti souuer zi trincanne gibit einemo fon thesen minnistun kelih caltes uuazzares ekorodo in namen thes iungiren, uuar sagen ih iu, ther ni furliusit sina mieta. 29.

Cap. 11.

1. Uuard tho mitthiu thaz gientota ther Heilant, giotenti zueliuin sinen iungiron, fuor thanan, thaz her lerti inti predigoti in iro burgin. 30.

2. Iohannes uuarlihho mitthiu her gihorta in giben- 64; 64, 1. tin Christes uuerc, sententi sine iungiron zuene,

3. Quad imo: bist thu ther zuouuert ist, odo anderes beïtomes?

64; 64, 3. 4. Ther Heilant tho antlingenti quad in: get inti saget Iohanne thaz ir gisahut inti gihortut.

5. Blinte gisehent, halze gangent, riobe sint gisubirite, toube gihorent, tote arstantent, thurstige sint gipredigot.

6. Inti ther ist salig, ther ni uuirdit bisuihhan in mir.

4. 7. In tho thanan ganganten bigonda her quedan fon Iohanne zi thero menigi. Zi hiu giengut ir uz in uuostunna sehan rora fon uuinte giuegita?

5. 8. Zi hiu giengut uz sehan man mit uueihhen (*giuua-tin*) giuuatitan? senu thie thar mit uueihhen (*giuua-tin*) giuuatite sint, thie sint in cuningo huson.

6. 9. Zi hiu giengut ir uz gisehan uuizagon? Zisperi sagen ih iu, meron thanne uuizagon.

10. 10. Thiz ist ther, fon themo giscriban ist: senu ih sentu minan engil furi thin annuzi, ther gigarauuit thinnan uueg fora thir.

7. 11. Uuar quidu ih iu, ni arstuont untar uuibo giburti mera Iohanne themo toufare; thie thar minniro ist in himilo rihhe, mero ist imo.

10. 12. Fon then tagon Iohannises thes toufares unzan nu himilo rihhi tholet not, inti notnumftige nement iz.

11. 13. Alle uuizagon uuarlihho inti euua unzan anan Iohannem uuizagotun.

14. Oba ir intphahen uuollet, her ist Helias, thie thar zuouuert ist.

15. Thie thar habe orun zi horene, ther hore *).

12. 16. Uuemo tuon ih gilihhaz thiz cunni? Gilih ist knehton sizenten in strazu. Ruofente in ebanlihhen,

17. Quedent: uuir sungun iu, inti ir ni salzotut, uuir uuiofun, inti ir ni ruzut.

13. 18. Quam uuarlihho Iohannes noh ezzenti noh trinkenti, inti quedent thanne: her habet diuual.

*) Cfr. der eigi oorun horendo hoorre. Kero Reg. B. Prolog.

19. Quam ther mannes sun ezenti inti trinkenti, inti 64; 64, 14.
sie queden: senu man filu ezenti inti uintrinco, firn-
follero inti suntigero friunt. Iuti rehtfestigot ist spahida
fon iro kindon.

20. Tho bigonda itauuizon then burgin, in then gi- 65; 65, 1.
tanu uuarun managu sinu megin, bithiu uuanta sie ni ta-
tun riuua.

21. Uue thir Corazain! uue thir Betsaida! bithiu oba 2.
in Tyro inti in Sidone gitano uuarin megin, thiu in iu
gitano sint, forn in haru inti in ascun riuua tatin.

22. Uuar sagen ih iu thoh, Tyro inti Sidoni furlaza- 3.
nera uuirdit in tuomes tage, thanne iu si.

23. Inti thu Capharnaum, enonu ni arheuistu thih 4.
unzan himil? unzan in hella nidarstigis. Uuanta oba in
Sodomu uuarin gitano megin, thiu thar gitano sint in
thir, odouuan uuonetin unzan thesan tag.

24. Thoh uuar sagen ih iu, thero erdu Sodomorum 5.
furlazanor uuirdit in tuomes tage, thanne thir.

25. In thero ziti *antlinganti* ther Heilant quad: 6.
Ih lobon thih, fater, Truhtin himiles inti erdu, uuanta 67; 67, 7.
thu giburgi thisu fon spahen inti uuisen, inti intrigi siu
luzilen *).

26. Zisperi fater, uuanta iz so uuas gilihhet fora 7.
thir.

27. Allu mir giselitu sint fon minemo fater, nioman 8.
ni uueiz then sun, nibi ther fater; noh then fater ni
ueiz nioman, nibi ther sun, inti themo iz ther sun
uuli intrihan.

28. Quemet zi mir alle, thie giarbeitite inti biladane 9.
birut, inti ih labon iuuuh.

29. Nemet min ioh ubar iuuuh, inti lernet fon mir,

*) Tiz purge du fore uuisen nude fruoten, nnde ougetost in
luzzelen. Nother ad Psalm 18. 8.

67; 67, 9. thaz ih mandauuari bin, inti odmuotig in herzen; inti ir findet resti iuwaren selon.

30. Min ioh ist suozi, inti min bnrden ist lihti.

Cap. 12.

1. *In thero ziti fuor ther Heilant ubar sati in sambaztag. 68; 68, 1. Hungerente tho sine iungiron bigondun ababrehhan thiu ehir inti ezan.*

2. *Thaz gisehente thie Pharisei, quadun imo: senu thine iungiron tuont thaz nist arloubit zi tuonne in sambaztag.*

3. *Her tho quad in: ni lasut ir thaz David teta, mitthiu in hungirita inti thie mit imo uuarun?*

4. *Uuio her ingieng in thaz gotes hus, inti brot fora gote gisaztu az, thiu arloubit ni uuarun imo zi ezzanne, noh then thie mit imo unarun, nibi then einon heithaf-ton mannon.*

5. *Eno ni lasut ir in thero euu, bithiu in sambaztag heithafte man in demo temple sambaztag ni uiront, inti uzan lastar sint?*

6. *Ih sagen iu, thaz hier mera ist thanne tempal.*

7. *Oba ir uuestit uuaz thaz si: ih uuilu miltidannalles bluostar, ir nio in altere furnidiritit untaronte.*

8. *Hérro uuarlihho ist thes mannes sun ouh thes sambaztages.*

9. *Inti mit thiu her thanana fuor, quam in iro samanunga.*

10. *Inti senu tho man thurra hunt habenti. Inti sie tho fragetun inan quedente: oba iz arloubit ist heil-lan in sambaztag? thaz sie inan ruogtin.*

11. *Her tho quad in:*

uuer ist fon iu man, thie thar habe ein scaf, inti oba iz bifellit in sambaztag in gruoba, nibi her neme inti iz ufheue?

12. Mihhiles bezira ist ther man themo scafe; bi- 69; 69, 6.
thiu gilimphit in sambaztag uuola zi tuonne.

13. Tho quad *her* themo manne: artheni thina hant; 5.
inti her arthenita; inti arsezit uuard heili sama so thiu
anderu.

14. *Uzgangante tho thie Pharisei tatun es thing*
uuidar imo, uuio sie inan furlurin.

15. Ther Heilant uuizenti thaz, fuor thanana, inti 69; 69, 8.
folgetun imo manage, inti heilta sie alle.

16. Gibot in, thaz sie inan ougazorohtan ni tatin.

17. Thaz uuari gifullit thaz thar giquetan ist thu- 9.
ruh Esaiaam then uuizagon sus quedantan:

18. Senu min kneht, then ih gicos, min gimin-
noto, in themo uuola gilihheta minero selu. Ih sezzu
minan geist ubar inan, inti tuom thioton saget.

19. Ni stritit, noh ni ruofit, noh ni horit sihuuer
in strazu sina stemma.

20. Rora giknusita ni bibrihhit, inti lin riohhenti
ni leskit, unzan üzgileiti zi sige tuom.

21. Inti in sinemo namen thiota gitruuent.

22. *Tho uuard imo braht diuual habenter blinter*
inti stummer, inti heilta inan, so thaz her gisprahhi
inti gisahi.

23. Inti uuuntarotun allo thio menigi, *inti quadun:* 61; 61, 6.
ist thiz nu ther Dauides sun?

24. *Thie Pharisaei thaz horente quadun: theser* 62; 62, 1.
ni unirphit thie diuuala, nibi in Beelzebube heristen
thero diuualo.

25. Ther Heilant tho uuizenti iro githanca, quad 2.
in: iogiuelih rihhi, in imo selbemo ziteilit, uuir-
dit ziuuorphan, inti iogiuelihha burg odo hus, ziteilit
uuidar imo selbemo, ni gistentit.

26. *Oba Satanas Satanam aruuirphit,* uuidar imo 3.
selbemo ziteilit ist; uuio gistentit thanne sin rihhi?

27. Oba ih in: Beelzebube foruuirphu diuuala, 4.

iuaru kind in hiu uerphent sie? Bithiu sint sie iuware tuomon.

62; 62, 5. 82. Oba ih in gotes geiste uuirphu diuuala, *uuarlihho* quimit in iuih gotes rihhi.

6. 29. Odo uuio mag enig ingangan in hus strenges, inti sinu uaz gineman? nibi her êr gibinte then stren-gon, inti thanne sin hus imo binimit.

8; 20; 7. 30. Ther mit mir nist, ther ist uuidar mir; inti ther mit mir ni samonot, ther zispreitit.

8. 31. Bithiu quidu ih iu: iogiuelih sunta inti bisma-runga uuirdit furlazan mannon; thes geistes bismarunga ni uuirdit furlazan.

32. Inti souuer so quidit uuort uuidar then mannes sun, uuirdit imo furlazan; thie thar quidit uuidar themo heilagan geiste, ni uuirdit imo furlazan noh in therro uuerolti noh in thero zuouuartun.

9. 33. Odo tuot guotan boum, inti sinan uuahsmon guotan, odo tuot ubilan boum, inti sinan uuahsmon ubilan. Giuessso fon themo uuahsman ther boum uuir-dit furstantan.

10. 34. Barn natrono, uuio mugut ir guotu sprehan, mit thi u ir ubile birut? Fon ginuhtsami thes herzen sprihhit ther munt.

11. 35. Guot man fon guotemo tresouue bringit guotu, inti ubil man fon ubilemo tresouue bringit ubilu.

12. 36. Ih quidu iu, thaz iogiuelih uuort unnuzzi, thaz man sprehhenti sint, geltent reda fon themo in tuomes tage.

37. Fon thinen uuortonuuirdistu girehfestigot, inti fon thinen uuorton uuirdistu fornidarit.

57; 57, 1. 38. Tho antlingitun imo sume fon then buohharin inti Phariseis, sus quedante: meistar, uuir uuollen fon thir zeichan gisehan.

4. 39. Tho antlinginti quad in: ubil cunni inti fur-

legan suohhit zeihhan; inti zeihhan ni uuirdit imo gigan, nibi zeihhan Ionases thes uuizagen.

40. So so uuas Ionas in thes uuales uuambu thri 57; 57, 3, taga inti thriio naht, so ist mannes sun in herzen erdu thri taga inti thriio naht.

41. Thie Nineuiscon man arstantent in tuome mit thesemo cunne, inti furniderent iz; uuanta sie riuua tatun in predigungu Ionases. Senu hier ist mera thanne Ionas. 4.

42. Sundirinu cunigin arstentit in tuome mit thesemo cunne, inti furnidirit iz; uuanta siu quam fonte erdu zi horrenne spahida Salomones. Senu hier ist mera thanne Salomon. 5.

43. Thanne ther unsubiro geist uzget fon them manne, gengit thuruh thurro steti, suohhit resti, inti ni findit. 6.

44. Thanne quidit: ih uuirbu in min hus, thanan ih uzgieng. Inti quementi findit zu omigaz mit bese-men gifurbit inti gigaruuit. 7.

45. Thanne ferit, inti nimit sibun geista andere mit imo uuirsiron thanne her si, inti ingangente artont thar, inti sint thanne thie iungistun thes mannes uuirsirun then êriron. So ist thesemo cunne themo uuirsisten. 8.

46. Imo noh thanne sprehhentemo zi then menigin, 59; 59, 1. senu sin muoter inti sine bruoder stuontun uze, suoh-tun inan zi gisprehhanne.

47. Thô quad imo sum: senu, thin muoter inti thine bruoder stantent uze suohhente thih. 2.

48. Her tho antlinginti imo sus quedantemo quad: uuer ist min muoter inti uuer*) sint mine bruoder? 3.

49. Inti thenenti sina hant in sine iungiron, quad: senu min muoter inti mine bruoder. 4.

*) Schilter. uue.

50. So uuer so tuot uuillon mines fater, ther ist in himile, ther ist min bruoder inti suester inti mueter.

Cap. 13.

70; 70, 2.

1. In themo tage ther Heilant, uzgamenti fon themo huse, saz nah themo seuue.

2. Inti gisamanote uuarum zi imo manago menigi, so thaz her in skef instigenti saz; inti al thiu menigi stuont in themo stedu.

71; 71, 1.

3. Inti sprah in managu in ratissun, sus quedenti: Senu gieng thô ûz thie thar sauuit zi sauuenne.

2.

4. Mit thiu her tho sata, sumu fielun nah themo uuege; inti quamun fugala himiles, inti frazun thiu.

3.

5. Andaru fielun in steinahti lant, thar ni habetun mihhala erda; inti sliumo giengun uf, uuanta sie ni habetun erda tiufi.

6. Ufganganteru sunnun furbrantiu uuurdun, inti, bithiu sie ni habetun uuurzalun, furthorretun.

4.

7. Andaru fielun in thorna; tho uuohsun thie thorna, inti furthamftun iz.

5.

8. Andaru fielun in guota erda, inti gabun uuahsmon, andaru zehenzugfalto, andaru sehszugfalto, andaru thrizugfalto.

6.

9. Thie thar habe orun zi horene, hore.

74; 74, 4.

10. Tho zuogangante thie iungiron quadun imo: Ziu in ratissun sprahhi thu zi in?

11. Tho antlingenti quad in: iu ist gige ban zi uui-zanne girunu himilo rihhes; in nist iz gige ban.

149; —

12. Themo ther de habet, uuir dit gige ban inti ginuhtsamot; themo thie dar ni habet, inti thaz her habet uuir dit erfirrit fon imo.

74; 74, 5.

13. Bithiu sprihhu ih in in ratissun; uuanta sehente ni gisehent, inti gihorente ni gihorent, nech ni furstantent.

14. Inti ist gifullit in in uuizagtuom Esaiae que- 74; 74, 6.
dentes: *) Gihornessi gihoret ir, inti ni furstantet;
inti gisehenti gisehet, inti ni gisehet.

15. Githiket ist herza thesses folkes; inti orun
suarlihho gihortun, inti iro ougun bisluzun; min sie
mit ougun sihuuane gisehen, inti mit orun gihorent,
inti mit herzen furstantent, inti sin giuuerbit, inti ih
heilu sie.

16. Iuueru ougun saligu, inthiu siu gisehent, inti 7.
iuueru orun, bithiu siu gihorent.

17. Uuar giuuesso quidu ih iu, uanta manage 8.
uuizagon inti rehte girdinotun gisehan thiu ir gisahut,
inti ni gisahun, inti horen thiu ir gihortut, inti ni gi-
hortun.

18. Ir uuarlihho horet ratissa sauuentes. 75; 75, 1.

19. Io giuuelih thie thar gihorit uuort rihhes, inti
ni furstentit, quimit ther ubilo, inti ginimit thaz thar
gisauuit ist in sinemo herzen. Theser ist ther nah
themo uuege ist gisauuit.

20. Thie thar ubar steinahi gisauuit ist, thaz ist 2.
ther thaz uuort gihorit, inti sliumo mit giuehen inpha-
hit iz.

21. Ni habet in imo selbemo uuurzalun, ouh ist
uuilin; gitaneru arbeiiti inti ahtnessi thuruh thaz uuort
sliumo uuirdit bisuihhan.

22. Thie thar ist gisauuit in thorna, thaz ist ther 3.
thaz uuort gihorit; inti suorcfulli therro uuerolti inti
gitrog thero uuolono bitemphit thaz uuort, inti uzan
uuahsmon ist gifremit.

23. Thie thar in guota erda gisauuit ist, thaz ist 4.
ther thie thar gihorit uuort inti furstentit, inti uuahs-
mon bringit inti tuot, ein zehenzug, ander sehszug,
zisperi ander thrizug.

*) Cod. quedenti.

72; 72, 1. 24. Andera ratissa furisazta her in, inti quad: Gilih ist himilorihi manne, thie thar sata guotan samon in sinan accar.

2. 25. Tho thie man intsliefun, quam sin fiant, inti ubarsata beres boton in mittan then uueizi, inti gieng thana.

3. 26. Mit thiu tho uuuohs thaz gras, inti uuahsmon teta, tho arougta sih thie beres boto.

4. 27. Tho giengun scalca zuo thes hiiuiskes fater, inti quadun imo: Truhtin, ia thu guotan samon satos in thinan accar, uuanan habet her then beres boton?

5. 28. Tho quad her in: fiant man teta thaz. Tho quadun imo thie scalca: uuil thu, thaz uuir faren, inti arlesemes iz uz?

29. Tho quad her: Nein; min ir samanonte then beres boton aruurzalot saman then uueizi mit imo.

6. 30. Lazet iogiuedar uuahsan unzan zi arni; in thero arnziti quidu ih then arnarin: gisamanot zi eristen then beresboton, inti gibintet in gerbilinon, zi furbrennenne; then uueizi gisamanot in mina skiura.

73; 73, 1. 31. Andera ratissa framsazta her in, sus quedenti: Gilih ist himilo rihhi corne senafes, thaz inphahenti man sata iz in sinan accar.

2. 32. *Thaz giuueso ist minnisto allero samono; so iz abur giuuahsit, mera ist allero uuurzo, inti ist boum, so thaz himiles fugala quement, inti artont in sinen zuelgon.*

74; 74, 1. 33. Andera ratissa sprah her zi in. Gilih ist himilo rihhi theismen, thaz inphahenti uuib gibirgit in me-leuue thrin satilun, unz iz al githeismit uairdit.

2. 34. Thisu alliu sprah ther Heilant in ratissun zi thero menigi; inti uzan ratissa ni sprah her in.

3. 35. Thaz gifullit uurdi thaz giquetan uuas thuruh then uuizagon sus quedentan: Ih aroffonon in ratissun

minan wund, ih arrofozu giborganu fon mittiligartes gitati.

36. Thô furlazenen menigin quam in hûs. Gien- 76; —
gun thô zi lmo sine iungiron, sus quedante: arsage
uns ratissa beres botono thes accares.

37. Her thô antlingenti quad: thie thar sauuit guo-
tan samon, ther ist mannes sun.

38. Ther accar uuarlihho ist mittiligart; ther guoto
samo thaz sint kind rihhes; ther beres boto thaz sint
kind thes abuhén.

39. Ther fiant, ther iz sata, thaz ist ther diuual;
thiu ârn thaz ist enti therro uuerolti; thie arnara thaz
sint engila.

40. So so arlesene sint thie beres boton, inti in
fiure furbrennit, so ist *in fullidu uuerolti*.

41. Sentit ther mannes sun sine engila, inti arle-
sent fon sinemo rihhe allu asuih inti thie thar tuont
unreht.

42. Inti sentent sie in ouan fiures, thar ist uuuoft
inti stridunga zeno.

43. Thanne rehte skinent sama so sunna in rihhe
iro fater; thie thar habé orun thie hóre.

44. Gilih ist rihhi himilo treseuue giborganemo in 77; —
accare, thaz ther iz findit man gibirgit, inti bi gi-
fehen sines gengit, inti furcoufit ellu thiu her ha-
bet, inti coufit accar then.

45. Abur gilih ist rihhi himilo manne suohhentemo
guota merigrioza.

46. Fundanemo thanne einemo diuremo merigrioze,
gieng, inti furcoufta ellu thiu her habeta, inti coufta
then.

47. Abur gilih ist rihhi himilo seginu giuorpha-
neru in seo inti fon allemo cunne fisgo gisamanonteru. *)

*) Cod. gisamanotero.

77; —

48. Thiu, mit diu gifullit uuas, uznemente, inti bi stedu sizente arlasun thie guoton in faz, thie ubi-lon uzuuurphun.

49. So uuirdit in fullidu uuerolti; uzgangent engila inti arskeident ubile fon mittemen rechtero.

50. Inti sentent sie in ouan fiures, thar uuirdit uuuoft inti clafunga zeno.

51. Furstuontut ir thisu elliu? Quadun sie imo: ia.

52. Quad her in; bithiu giuuelih buohhari gilêrter in rihhe himilo gilih ist manne, fatere hiuuiskes, thie thar frambringit fon sinemo treseuue niuuu inti altiu.

78; —

53. Uuard thô, thô gifulta ther Heilant theso rattissa, fuor thana.

54. Inti quementi in sinan fater uodil, lêrta sie in iro samanungon, so thaz sie uuuntarotun, inti quadun: uuanan ist thesemo thisiu spahida inti solihiu megin?

55. Eno nist theser uuercmeistares sun? Ia ist sin muoter ginemnit Maria, inti sine bruoder Iacob inti Ioseph inti Simon inti Iudas.

56. Inti sino suester, eno allo mit uns sint? Uuanan thesemo alliu thi siu?

57. Inti uuarun bisuihhan in imo. Tho quad in ther Heilant: nist uuizago *uzan éra nibi* in sinemo fater uodile inti in sinemo hus.

58. Inti ni teta thar managu megin thuruh iro ungiloubon.

Cap. 14.

79; —

1. In thero ziti gihorta Herodes tetrarcha marida thes Heilantes.

2. Inti quad sinen knehton: theser ist Iohannes ther toufari; ther selbo arstuont fon toten, inti bithiu megin sint giuوراhtu in imo.

3. *Herodes giuuesso habeta Iohannem, inti gibant, inti gisazta in carcari, thuruh Herodiadem sines bruoder quenun.*

4. *Quad imo uuarlihho Iohannes: nist thir arloubit 79; — sia zi habenne.*

5. *Uuollenti inan arslahan forhta then liut, uuanta sie inan habetun sama so uuizagon.*

6. *Tho an themo tage Herodes giburti gisalzota Herodiadis dohter in mitte, inti gilihheta Herode.*

7. *Thanan suerento gihiez iru zi gebanne so uuaz so siu bati fon imo.*

8. *Siu tho, foragimanotiu fon ira muoter, quad: gib mir hier in diske Iohannes houbit thes toufares.*

9. *Inti uuard gitruobit ther cuning; thoh thuruh then eid inti thie thar saman sazun gibot zi gebanne.*

10. *Inti santa, inti forhoubitota Iohannem in themo carcere,*

11. *Inti uuard tho brungan sin houbit in diske inti uuard gige ban themo magatine, inti siu brahta iz ira muoter.*

12. *Inti zuogangante sine iungiron, namun sina lih, inti bigruobun then; inti quemente cunditun themo Heilante.*

13. *So thaz tho gihorta ther Heilant, fuor thanan in skeffe in uuuosta stat suntiringon. So so thaz tho gihortun thio menigi, folgetun imo fuozfendon fon then burgin.*

14. *Inti uzganganter gisah mihhila menigi, inti milita iru, inti heilta iro siohhon.*

15. *Abande giuuartanemo zuogiengun sine iungiron 80; — quedente: uuuosti ist thiu stat, thiu zit iu ist furifaran; furlaz theso menigi, thaz sio farento in burgi coufen in phruonta.*

16. *Tho quad in ther Heilant: Sie ni habent thurfti zi faranne, gebet ir in ezan.*

80; —

17. Sie antlingitun imo: *ni habemes hier nibi fimf brot* inti zuene fisca.

18. Her quad in: bringet sie mir hera.

19. *Inti milthiu her tho gihiez thia menigi sizan obar grase (heuue)*, inphanganen fimf brôton inti zuein fiscon, scouuota in himil, inti giuuihita siu, inti brah, inti ziteilta sinen iungiron; thie iungiron thô then menigin.

20. Inti azon sie alle, inti uurdun gisatote. Namun sie thio âleiba zuelif birila thero broccono folle.

21. Thero ezentero uuas zala fimf thusunta gommano uzan uuib inti luzilu kind.

22. Inti sar gibot her thie iungiron stigan in skef, inti furifaran inan ubar then seo, unz az her furliezi thie menigi.

81; —

23. Inti furlazaneru thero menigi, steig in berg ein beton. Abande giuortanemo einu uuas her thar.

24. Thaz skedin mittemo seuue uuas giuuuorphozit mit then undon; uuas in uuidaruuart uuint.

25. In thero fiordun uuahtu thero naht quam zi in ganganter oba themo seuue.

26. Inti sie gisehente inan oba themo seuue gangantan, gitruobte uurdun, quedente, thaz iz giskin ist; inti bi forhtun arriofun.

27. Inti sar tho ther Heilant sprah in, quedenti; habet ir beldida, ih bim iz, ni curet iu forhten!

28. Antuurtenti tho Petrus quad: Trohtin, ob thuz bist, heiz mih queman zi thir ubar thisiu uuazar.

29. Thara uuidar her tho quad: quim! Inti nidarstiganter Petrus fon themo skefe gieng oba themo uuazare, thaz her quami zi themo Heilante.

30. Gisehenti her thô uuint mahtigan, forhta imo; inti so her bigonda sinkan, riof quedanter: Truhtin, heilan tuo mih!

31. Inti sliumo ther Heilant thenenti sina hant fieng

inan, inti quad imo: luziles gilouben, bihiu zueho- 81; —
tus thu?

32. Inti so sie tho gistigun in skef, bilán ther
uuint.

33. Thie thar in themo skefe uuarun, quamun, inti
betotun inan, quedante: zi uuare gotes sun bist.

34. Inti so sie tho ubarferitun, quamun in lant 82; —
Genesar.

35. Inti so so inan incantun man thera steti, santun
in allaz thaz geuui, inti brahtun imo alle ubil habente.

36. Inti batun inan, thaz sie thoh tradon sines
giuuates ruortin. Inti so uuelihe in biruortun, heile
uuurdun.

Cap. 15.

1. *Tho zuogiengun zi imo fon Hierusalem buohara
inti Pharisei quedente:*

2. Bihiu thine iungoron ubargangent lera altero, 84; —
ni uuasgent iro henti mittiu se brot ezent?

3. Her uuarlicho antuuurtenti quad in, bihiu ir
ubargangent gotes bibot thuruh iuuuar gisaznessi? Bi-
diu got quad:

4. Eere thinan fater inti muoter, inti dedar fluo-
chot sinemo fater inti muoter, dode arsterbe.

5. Ir giuueso quedent: so uuer so quidit sinemo
fater inti muoter: so uuelih geba so ist fon mir, thir
ist biderbi.

6. Inti ni eeret sinan fater inti muoter, inti gemer-
rit tatun gotes bibot thuruh iuuuar gisaznessi.

7. Lichazera, uuola uuizogota fon iû Esaias que-
danti:

8. Thiz fole mit leffuron eeret mih; iro herza ist
uerro fon mir.

84; —

9. Uzzan sacha bigangent mih, lerente lerunga inti manno bibot.

10. Inti giladoten zi imo menigin, quad in: giho-
ret inti uorstantent.

11. Nalles thaz ingengit in mund, giunsubrit man;
ouh thaz dar uzgengit fon themo munde, unsubrit man.

12. Tho zuogangante sine iungoron, quadun imo:
uueistu thaz the farisei gihortemo uuorte sint bi-
suuichane.

13. Er tho antuuurtenti quad: eogilih flanzunga, the
dar ni flanzota min fater himilise, aruurzolot uuirdit.

14. Lazet sie. Sie sint blinte inti blintero leitidon.
Blinter oba blintemo leitidon forgibit, beid ae in gruoba
uallent.

15. Antuuurtenti Petrus quad im: arsage uns thesa
ratissa.

16. Er quad tho: inti ir birut noh uzan uorstant-
nessi.

17. Ni uorstantent ir, al daz in mund inget, in
uuamba uerit, inti in uzgang uuirdit gisentit.

18. Thiu thar framgangent fon themo munde, fon
themo herzen uzgangent; inti thiu unsubrent man.

19. Fon herzen uzgangent ubile githanca, man-
slahte, uorligiri, huor, thiuba, luggiu giuuiznessu, bi-
smarunga.

20. Thisiu sint thiu dar unsubrent man; nalles mit
ungiuuasganen hanton ezan ni unsubrit man.

85; —

21. Thanan arstantanti fuor in thiu enti Tyri et Si-
donis.

22. Inti senu tho uuib *chananeisk* uzganganti fon
then entin reof queden: milti mir Trohtin sun Dauides,
min tohter ubilo fon themo tiuuale giuegit ist.

23. Ther Heilant ni gab iru nihhein antuurti; inti
giengun tho sine iungoron, batun inan queden: uor-
laz sia, uuanta siu ruofit after uns.

24. Her tho antuurtanti quad: ni bin gisentit noba 85; —
zi scafon, thiu dar uoruardun Israhelo huses.

25. Siu quam tho inti betota inan, quementi: Trohtin, hilf mir.

26. Her antuurtenti quad: nist guot zi nemenna
thero ckindo brot, inti zi uuerfenna hunton.

27. Siu quad tho: zisperi, Trohtin, uanta uuelfa
ezant fon brosmen, theo dar uallent fon discu iro herono.

28. Tho antuurtenti ther Heilant quad iru: uuib,
mihil ist din giloubu; uuesa dir so du uuili. Inti uuas
tho giheilte ira tochter fon dero ziti.

29. *Inti mitthiu ther Heilant thanana fuor, quam
nah themo seuue Galileae, inti arstiganti in berg saz thar.*

30. *Inti zuogiengun zi imo manago menigi habento
mit in toube, blinte, halze, uuanahleile inti manage an-
dre; inti uurphun sie zi sinen fuozin; inti heilte sie.*

31. *So thaz thio menigi uuuntarotun sehento stumme
sprehente, halze gangente, blinte sehente; inti diuri-
sotun got Israhel.*

32. Ther Heilant gihaloten sinen iungoron, quad:
miltiu dero menigi, bidiu in dritaga thuruhuonent mit 89; —
mir, inti ni habent uuaz ezzen, inti forlazen sie fastante
ni uuil, daz sie ni zigangen in uuege.

33. Tho quadun imo thie iungoron: uuanan uns
sint in uuostinnu so manigu brot, daz uuir satomes so
michila menigi?

34. Tho quad in ther Heilant: uuio manigu brot
habet ir? Sie quadun tho: sibinu, inti fohe uisga.

35. Inti gibot her deru menigi, daz siu gisazi obar
erdu.

36. Inti fahenti sibun brot inti uisga, inti thanc
tuonti prah, inti gab sinen iungiron, inti thie iungiron
gabun themo folche.

37. Inti azon alle, inti gisatotun sih. Daz dar ubiri
uuas uon den aleibon, namun sibun sportella uolla.

89; —

38. Uuarun thero the dar azon ueor thusunta manno uzan luziliu cind inti uuib.

39. Inti furlazeneru menigi steig in scef, inti quam in thiu enti Magedan.

Cap. 16.

1. Inti zuogiengun tho zi imo thie Pharisei inti Saducae costente inan; inti batun inan, thaz her in zeichan fon himile arougti.

2. Her tho antlinganti quad in: abande giuuerta-nemo quedet: heitar uuir dit iz, bithiu rot ist ther himil.

3. Inti in morgan: hiutu ungiuuitiri, bithiu rotet gitruobter ther himil.

57; 57, 2.

4. Uuarlihho himiles annuzi uuizut ir zi untarskeidanne, zito zeihhan giuueso ni mugut uuizan. Ubil cunni inti furlegan suohhit zeihhan, inti zeihhan ni uuir dit imo gige ban, nibi zeihhan Ionases thes uuizagen.

89; —

5. Inti mittiu quamun sine iungoron ubar iz uuazzer, argazun brot zi infahanne.

6. Her quad in: scouuot, inti uuartet uon themo theismen Fariseorum inti Saduceorum.

7. Sie tho thahtun untar in sus quedente: uuanta uuir brot ni intfiengumes.

8. Daz uuizanti ther Heilant quad: uuaz thenket ir untar iu luziles gilouben, uuanta ir brot ni habet?

9. Noh nu ni uorstantet ir, noh nih gihuget thero fimf broto in fimf thusunta manno, uuio manege corba namut?

10. Ni thero sibun broto in feor thusunta manno, inti uuio manege sportella namut?

11. Bi hiu ni uirstantet ir, thaz ih uon themo brote ni quad iu: uuartet uon theismen dero Phariseorum et Saduceorum?

12. Tho forstuontun, daz ni quad zi uuartenne uon

themo theismen broto, oh uon thero lera Phariseorum
inti Saduceorum.

13. Quam ther Heilant in thiu teil thero burgi, thiu 90; —
hiez Cesarea Philippi; inti frageta sine iungoron sus
quedenti: uuenan queden man uuesan mannes sun?

14. Sie tho quadun: andre Iohannem den touffari,
andre uuarlicho Heliam, andre Hieremiam odo einan
ex prophetis.

15. Tho quad in ther Heilant: ir uuarlicho uuen
mih queden uuesan?

16. Tho antuurtita Simon Petrus, inti quad: thu
bist Christ sun gotes lebentiges.

17. Tho antuurtita ther Heilant, inti quad *imo*: sa-
lig bist, Simon tubun sun, uuanta fleisg inti bluot ni
gioffonota thir thaz, oh min fater, der in himile ist.

18. Inti ih quidu thir, bidiu thu bist Petrus, inti
ubar thesen stein gizimbron mina kirichun, inti helle
phorta ni gimugun uuidar iru.

19. Inti thir gibu sluzila himilo riches, inti so uuaz
thu gibintis obar erdu, daz uuirdit gibuntan in himile.

20. Tho giboot her sinen iungoron, thaz sie nio-
manne ni quadin, thaz her uuari Heilant Crist.

21. Fon thanen bigonda der Heilant arougen sinen
iungoron, bidiu gilimfit inan uaran zi Hierosolimam,
inti manegiu thruoen uon then alton, uon den buocha-
rin inti fon heriston thero heithaftero, inti arslagan
uuesan, inti dritten tage arstantan.

22. Tho inan nementi Petrus bigonda inan incre-
bon, sus quedenti: uuan si fon dir, Trohtin, ni si dir daz.

23. Her tho giuuentit quad Petro: uar after mir
Satanas! asuuih bist mir, uuanta thu ni uueist thiu thiu
gotes sint, oh thiu thiu manno.

24. Tho quad ther Heilant sinen iungoron: oba uuer
uolle after mir queman, uorsache sih selbon, inti
neme sin cruci inti folge mir.

90; —

25. The dar uolle sina sela heila tuon, forliose sia, der dar forliosit sina sela thuruh mih, der uintit sia.

26. Uuaz biderbo ist manne, oba her alla uuerlt in eht gihalot, sineru selu uoruurt tholet, odo uuelih uuehsal gibit man furi sina sela?

27. Ther mannes sun zuouuart ist in turidu sines fater mit sinen engilon, inti danna giltit her einero giuuelichemo after sinemo uuerke.

91; —

28. Uuar quidu ih iu, sint sume uon hier stanten, de dar ni gicoront dodes, ér danne sie gisehent den mannes sun quementan in sinemo riche.

Cap. 17.

1. Inti after sehs tagon nam Petrum inti Iacobum inti Iohannem siuan bruoder, inti leitta sie in hohan berg suntringon.

2. Inti uuantu sin glihnessi fora in; inti scein sin annuzi so sunna; sinu giuatiu uurdun uuizu so sneo.

3. Inti senu, aругta sih tho in Moyses inti Helias mit imo sprechente.

4. Tho antuurtita Petrus, inti quad themo Heilante: Trohtin, guot ist uns hir zi uuesanne; oba thu uuili, tuomes hir driio selida, dir eina, inti Moysi eina, inti Heliae eina.

5. Nohthanna imo sprechentemo, leoht uuolcan biscatauuita sie, inti senu tho stemma fon uuolcane, sus quedenti: thiz ist min sun leobar, in themo mir uuola gilicheta; imo horet.

6. Inti gihorente thie iungoron fielun in iro annuzi, inti foruhtun thrato.

7. Inti zuogieng der Heilant, inti biruorta sie, inti quad in: arstantet, inti ni curet iu uorahten.

8. Ufheunte iro ougun neomannan gisahun, noba 91; — then einon Heilant.

9. Inti nidarstiganten in fon themo berge, giboot der Heilant sus queden: neomanne ni saget ir thie gisih, ér thanne der mannes sun fon tode arstante.

10. Inti fragutun inan sine iungoron, sus queden: Uuaz sagent thie buochera, thaz gilimphe Heliam zi erist queman?

11. Her antuurtita, inti quad in: Helias giuueso quimit, inti arsezit alliu.

12. Quidu iu, thaz Helias iu quam, inti nincnatun inan; ouh tatun in imo so uuaz so sie uuoltun. So der mannes sun druoanti ist fon in.

13. Tho uorstuontun thie iungoron, thaz her uon Iohanne themo touffare quad.

14. Tho her quam zi deru menigi, gieng zi imo 92; — man nidar giuualzten cneuuon *fora imo*, queden: Trohtin, milti minemo sune, uanta manodseoh ist, inti ubil druoet, mittiu her ofto fellit in fiur inti ofto in uuazar.

15. Inti *brahta inan thinen iungiron*, inti ni mohtun giheilen inan.

16. Tho antuurtita ther Heilant, inti quad: uuolaga ungitriuui cunni inti abuh, inzinuara bin ih mit iu, inti tholen iuuhi? Bringent inan zi mir.

17. Inti *increbota inan* ther Heilant, inti uzgieng fon imo *ther diufal*; inti giheilte uuard ther kneht fon theru ziti.

18. Tho giengun thie iungoron zi imo Heilante tougolo, inti quadun: bihiu uuir ni mohtumes inan uzuuerfan?

19. Tho quad in ther Heilant: thuruh iuuaran ungioubon. Uuar quidu ih iu, oba ir habet giloubon soso senefes corn, inti quedet thesemo berge: uar hina! inti her uerit; inti neuuiht unodes ist iu.

20. Thiz cunni ni uuiridit aruorfan, noba thuruh gibel inti fastun.

93; —

21. In tho uonanten in Galileu quad in ther Heilant: mannes sun ist zi selenne in hant manno.

22. Inti sie slahent inan, inti dritten tage arstentit. Inti gitruobte uuarun thrato sie.

23. Inti mittiu sie quamun Capharnaum, zuogien-gun thie dar zinsscaz intfiengun, zi Petre, inti quadun: iuuer meistar ni losit zinsscaz.

24. Quad: zisperi. Inti tho her ingieng in thaz hus, foraquam inan ther Heilant quedenti: uuaz ist dir gisehan, Simon? Erdcuninga fon uen intfahent thribuz odo zins? fon iro sunin odo fon fremiden?

25. Herquad tho: fon fremiden. Tho quad imo ther Heilant: thanne sint thiu kind friiu.

26. Zi thiu thaz uuir sie ni bisuuichemes, uar zi themo seuue, inti uuirf thinan angul, inti then fig, thie thar erist ufquimit, nim, inti giofnot omo sinemo munde fintis scaz; then thanne nemmenti gib in furi mih inti thih.

Cap. 18.

94; —

1. In thero ziti giengun thie iungoron zi themo Heilante quedente: uuer, *uuanis*, ist mero in himiloriche.

2. Inti gihalota ther Heilant luzil kind, sazta iz untar sie mitte,

3. Inti quad: uuar quidu ih iu, nibi ir uuerdet giuuentite inti gifremite soso thie luzilon, ni geet ir in himilo richi.

4. So uuer sih giotmuotigot soso theser luzilo, ther ist mero in himiloriche.

5. Inti ther dar intfahit einan *sulihhan* luzilan in minemo namen, mih intfahit.

6. Ther dar bisuichit einan fon thesen luzilon, 94; — the thâr in mih giloubent, biderbi ist imo, daz ana si hangan quirnstein in sinan hals, inti si uorsenchit in tiufi seuues.

7. Uûe mittilgarte fon asuichin. Notdurft ist, thaz 95; — quemen asuicha. Thoch uuidoro uuê manne, thuruh then quimit asuuih.

8. Oba thin hant odo thin fuoz bisuuiche thih, abasnit inan, inti aruuirf fon thir; guot ist thir zi libe ingangan uanaheilan odo halzan, thanne zuua henti odo zuuene fuozi habenten gisentit uuerdan in euuin fiur.

9. Inti oba thin ouga thih bisuuiche, uzlosi iz, inti aruuirf fon thir; guot ist thir einougen in libe richison, thanna zuuei ougun habenten gisentit uuerdan in helli fiur.

10. Gisehet, thaz ir ni uornidaret einan fon thesen 96; — luzilon. Ih quidu iu, thaz iro engila in himilon simbulun gisehent annuzi mines fater, thes thar in himile ist.

11. Quam ther mannes sun heilan thaz thar foruuard.

12. Uuaz ist iu gisehan? oba uuemo unerdent cehenzog scafo, inti uorirrot ein fon in, eno iâ uorlazit niun inti niunzog in bergon, inti ferit thaz suochoen thaz dar giirrota?

13. Inti oba iz giburit, thaz her iz fintit, uuar quidu ih iu, uuanta her giuihit ubar thaz mer, thanna ubar niun inti niunzog thiu thar ni giirrotun.

14. So nist uuillo fora iuuuaramo fater, ther thar in himile ist, thaz foruuerde ein fon thesen luzilon.

15. Oba sunt in thir thin bruoder, far thanne inti 98; — increbo inan untar thir inti inan einon, oba her thir hore, inti gistriunis thinan bruoder.

16. Oba her thir ni hore, giholo mit thir noh thanne einan odo zuuene, thaz in munde zuueiero urcundono odo thriio giste iogilih uuort.

17. Oba her sie ni hore, quid thero samanungu;

oba her theru samanungu ni hore, si thir thanne so heithin inti firnfol.

98; —

18. Uuar quidu ih iu, so uuelichu so ir gibintet obar erdu, uuerdent gibuntanu in himile; inti so uuelichu so ir arloset obar erdu, uuerdent arlôstu in himile.

19. Abur quidu ih iu, uuanta oba zuuene fon iû gi-zuftigont sih obar erdu, fon iogilicheru rachu so uuelichu so sie pittent, uuesent in fon minemo fater.

20. Thar dar sint zuuene odo thri gisamonate in minemo namen, thar bin ih in mitten iro.

21. Tho gieng Petrus zi imo, inti quad: Trohtin, so ofto gisuntot in mir min bruoder, inti ih thanne for-lazu imo, unzan sibun stunt?

22. Tho quad imo ther Heilant: ni quidu ih thir, unzan sibun stunt, ouh unzin sibun zug stunton sibun uuarb.

99; —

23. Bidiu gibilidot ist himilorihi manne cuninge, thar dar uuolta reda sezzan mit sinen scalcon.

24. Inti mittiu her bigonda reda sezzan, braht uuard imo ein ther scolta zehen thusunta talentono.

25. Mittiu her ni habeta uuanan gulti, gibôt inan ther herro zi uorcoufanne inti sina quenun inti kind inti elliu thiu her habeta, inti uorgeltan.

26. Nidar tho uallenti ther scalc, bat inan, queden: gidult habe in mir, inti ih uorgiltu alliu thir.

27. Miltanti ther herro thes scalkes uorliez inan, inti thia sculd forliez imo.

28. Uzgangenti tho ther scalc-fant einan sinan ebanscalc, ther scolta imo zehenzug pfendingo. Inti gifahenti thamfta inan, sus queden: forgilt thaz thu scalt.

29. Nidar tho fallanti sin ebanscalc bat inan, sus queden: gidult habe in mir, inti ih uorgiltu alliu thir.

30. Her tho ni uuolta; ouh gieng, inti santa inan in karkeri, unz uorgulti thia sculd.

31. Tho gisehente sine ebanscalka thiu thar uua-

run, gitruobte uurdun thrato; inti quamun, inti sagentun iro hêrren alliu thiu gitaniu uuarun.

32. Tho gihalota inan sin herro, inti quad imo: 99; — abuh scale, alla sculd uorliez thir, uanta thu mih bati.

33. Ni gilamf thir, zi miltenne thines ebenscalkes, soso ih thir milti uuas?

34. Tho irbolgan uuard sin herro; salta inan uuiz-zinarin, unzan uorgulti alla thia sculd.

35. Inti so min fater himilisg tuot iu, oba ni uorlazzit einero giuuelih sinemo bruoder fon iuwaren herzon.

Cap. 19.

1. Inti uuard tho gitaan, mittiu gientota ther Hei- 100; — lant thisu uuort, fuor fon Galilea, inti quam in thiu enti Iudeae ubar Iordanen.

2. Inti folgetun inan manege menigi, inti heilta sie thar.

3. Inti zuogiengun tho zi imo thie Pharisei costente inan, inti quadun: ist arloubit manne zi uorlazzanna sina quenun, fon sihuuelicheru sachu?

4. Her tho antuurtita inti quad in: ni lasut ir, thaz thie dar teta man fon anaginne, gomman inti uuib tetta sie, inti quad:

5. Thuruh thaz uorlazit man fater inti muoter, inti zuoclebet sinero quenun; inti sint zuei in einemo fleisge

6. Iu giuueso ni sint zuuei, ouh ein fleisg. Thaz got zisamane gispian, man ni zisceide.

7. Tho quadun sie imo: uuaz Moyses gibot zi gebanne buoh artribannes inti zi forlazzane?

8. Tho quad her in: uanta Moyses zi herti iuuares herzen forliez iu forlazan iuvara quenun. Fon anaginne ni uuas so.

9. Ih quidu bidiu, so uuelih uorlazzit sina quenun,

noba thuruh huor, inti andera leitit, huorot; inti ther thia forlazanun gihalot, huorot.

100; —

10. Tho quadun imo sine iungoron: oba so ist mannes sacha mit uube, thanne nist biderbi zi gihiuuenne.

11. Her quad tho: nalles alle ni gifahent thiz uuort, ouh then gige ban ist.

12. Sint aruiurte thie dar fon ira muoter reua so giborane sint; inti sint aruiurte thie thar gitane sint fon mannon; inti sint aruiurte thie sih selbon aruiurtun thuruh himilorihhi. Ther mugi bifahan, bifahe.

101; —

13. *Tho uuurdun imo braht luzile*, thaz her sino henti in sie sazi, inti bettoti. Sine iungoron increbotun sie.

14. Ther Heilant quad tho in: lazzet thie luzilon, inti ni curet sie uueren zi mir coman. Sulichero ist himilorichi.

15. Inti mittiu anasazta in sino henti, gieng thana.

106; —

16. *Inti senu, zuoganganti ein quad imo*: guot meistar, uuaz guotes tuon, thaz ih habe euuin lib?

17. Tho quat her imo: uuaz mih frages fon guote? *Ein ist guot got*. Oba thu uuolles zi libe ingangan, halt bibot.

18. Tho quad her imo: uuelichiu? Tho quad ther Heilant: ni slahes, ni huoros, ni thues thiuba, ni quedes luggi giuuiznessi.

19. Eere thinan fater inti muoter; inti minnos thinnan nahiston so thih selbon.

20. Tho quad imo ther iungo: alliu thisu gihielt ih fon minera iugundi; uuaz ist mir noh nu uuan?

21. Tho quad imo ther Heilant: oba thu uuolles thuruhthigan uuesan, far! forcoufi thiu thu habes, inti gib thiu thurstigon; inti thanna habes treso in himele inti quim, folge mir.

22. Mittiu gihorta ther iungo thaz uuort, gieng gi-truobit; uuas manago ehti habenti.

23. Ther Heilant tho quad sinen iungoron: uuar 106; — quidu ih iu, uuanta otag unodo ingengit in richi himilo.

24. Inti abur quidu ih iu: odira ist olbentun thuruh loh naldun zi faranne, thanne otagan zi ganganne in himilo richi.

25. Then gihorten thie iungoron uuntrotun thrato, sus quedenti: uuer mag heil uuesan?

26. Scouuuonti ther Heilant, quad in: mit mannon thiz ist unodi, mit gote alliu sint odi.

27. Tho antalengita Petrus, inti quad imo: sinu, uuir forliezumes alliu, inti folgemes thir; uuaz ist uns nu?

28. Tho quad in ther Heilant: uuar quidu ih iu, thaz ir thie dar mir folget in thera aburburti, mitthiu ther mannes sun sizzit in sedale sinera michilnessi, inti sizzet ir ubar zuelif sedal tuomenti zuelif cunni Israhelo.

29. Inti giuuelih ther dar forlazit hus, odo bruo-der, odo suister, odo fater, odo muoter, odo quenun, odo kind, odo accara thuruh minan namon, zehenzuc-falt intfahit, inti euuin lib bisizzit.

30. Manege uuerdent eriston iungiston, inti thie iungiston eriston.

Cap. 20.

1. Gilih ist himilorichi manne huiuisges fater, ther 109; — dar uzgieng fruo in morgan gileitan uurhton in sinan uuingart.

2. Gizunfti gitanera mit then uurhton fon tagelone, santa sie in sinan uuingart.

3. Inti uzgangenti umbi thiu thritun zit, gisah andre stantente in strazu ingimeitun.

4. Inti quad in: faret ir in minan uuingart, inti thaz zi rehte uuirdit, gibu iu.

109; —

5. Sie tho giengun. Abur gieng her tho umbi thia sextun, inti umbi thia niuntun zit, inti teta sama.

6. Umbi thia einliftun zit uzgieng, inti fant andre stantente; inti quad in: ziu stet ir allantag unnuze?

7. Quadun imo: uanta nioman unsih gileita. Tho quad her in: faret *ouh* ir in minan uuingart.

8. Tho iz aband uuard, quad ther herro thes uuin-garten sinemo ambahte: halo thie uurhton, inti gilt in mieta, biginnenti fon then iungiston unzun thie eriston.

9. Tho thie quamun, thie dar umbi thia einliftun zit quamun, intfiengun suntringon phenninga.

10. Tho quamun thie eriston, uuantun, thaz sie mera uuarin intfahenti, intfiengun *ouh* sie suntringon phenninga.

11. Inti tho intfahenti murmulotun uuidar fater thes hiiuisges.

12. Quedenti: these iungiston eina zit tatun, inti eban giliche tati sie uns, uuir, thie truogumes burdin thes dages inti thera hizza.

13. Her antuurtita iro einemo, inti quad: friunt, ni tuon ih thir harm. Eno ni gizunftigotastu thih mit mir fon themo phenninge?

14. Nim thaz thar thin ist, inti far. Ih uuilla themo iungisten geban sama so thir.

15. Odo nist mir arloubit thaz ih uuilla tuon? Odo thin ouga abuh ist bidiu uanta ih guot bin?

16. So sint thie iungiston eriston, inti thie eriston iungiston. Manage sint giladote, fohe sint gicorane.

17. *Inti arstigenti ther Heilant zi Hierosolymis, nam thie zuelif iungoron tougolo*, inti quad in:

112; —

18. Senu arstigemes zi Hierosolimam. Inti ther mannes sun uuirdit giselit then heriston thero biscofo, inti then buocharin, *inti furtuoment, inan zi tode.*

19. Inti sie selent inan thioton *zi bismaronne inti zi bifillanne inti zi erhahanne*, inti thriten tage arstentit.

20. Tho gieng zi imo thiu muoter thero kindo Zebe- 112; —
deuses mit iro kindon, betonti, inti bat sihuuaz fon imo.

21. Her quad iru: uuaz uuilis? tho quad siu imo:
quid, thaz sizzen these zuene mine suni, ein zi thinero
zesouun, inti ein zi thineru uuinestrun in thinemo riche.

22. Tho antuurtita ther Heilant inti quad in: ni
uuizzut, uuaz ir bitet. Mugut ir trincan kelih then ih
trincan scal? Tho quadun sie imo: mugumes.

23. Tho quad her in: minan kelih trinket ir; sizzan
zi minero zesuuun inti zi uuinistrun nist min iu zi ge-
banne, oh then iz garo ist fon minemo fater.

24. Thaz horenti thie zeheni, unuirditun fon then
zuuein bruodoron.

25. Ther Heilant gihalota sie zi imo, inti quad:
uuizzut ir thaz thie heriston thioto uualtent iro; inti
thie thar meron sint, giuualt bigangent in sie.

26. Ni si iz so untar iu. Ouh so uuer so uolle un-
tar iu mero uuesan, si iuuer ambaht.

27. Inti ther thar uolle untar iu eristo uuesan,
uuese iuuer scalc.

28. So ther mannes sun ni quam, thaz man imo am-
bahteti, ouh thaz her ambahteti, inti geban sin ferah zi
losungu furi manege.

29. Inti in üzgangenten fon Hiericho, folgeta inan 115; —
mihil menigi.

30. Inti sinu zuene blinte sizzente nah themo
uege gihortun thaz, thaz ther Heilant furifuori, inti
reofun sus quedante: Trohtin, milti uns, Dauides sun!

31. Thiu menigi increbota sie, thaz sie suuigetin.
Sie tho mer reofun, sus quedante: Trohtin, milti uns,
Dauides sun!

32. Inti stuont ther Heilant, inti gihalota sie, inti
quad: uuaz uollet ir, thaz ih iu tue?

33. Tho quadun sie imo: Trohtin, thaz sin gioffo-
not unsariu ougun.

34. Tho milita in ther Heilant, inti biruorta iro ougun, inti sliumo gisahun, inti folgetun inan.

Cap. 21.

116; —

1. Inti mittiu sie tho nahlichotun zi Hierosolimis, inti quamun zi Betfage zi themo berge oliboumo, tho ther Heilant santa zuene iungoron,

2. Quedenti in: faret in thia burgilun, thiu thar uuidar iu ist; inti sliumo findet ir eina esilin gibuntana inti ira folon mit iru. Loset inan, inti gileitit inan mir.

3. Inti oba uuer iu uuaz quede, quedet imo, uuanta Trohtine iro *notthurft* ist; inti sliumo forla-zit sie.

4. Thaz uuard gitân, thaz uurdi arfullit thaz thar giquaedan uuas thuruh then uuizogon quedentan:

5. Quaedet Siones tohter, sinu thin cuning quam thir manduûari sizzenti ubar *esilinna inti folon, barn nôzes*.

6. Gangente thie iungoron, tatun, so gibot in ther Heilant.

7. Inti leitun *thia esilinna* inti then folon, inti uurfun iro giuuati ubar *sie*; inti inan thara ubiri tatun sizzan.

8. *Manago menigi thó* streuuitun iro giuuati in uuege. Sume hieûun zuuig fon boumon, inti streuuitun in uuege.

9. Thie menigi, thio dar forafuorun, inti thio dar after folgetun, reofun quedente: heil, lob si Dauides sune! gisegonot si ther dar quimit in Trohtines namen! heil, lob si imo in hohi!

117; —

10. Mitthiu her tho ingieng Hierusalem, uuard gi-ruort al thiu burg, quedenti: uuer ist therer?

11. Thiu folc quadun: thiz ist Heilant uuizogo fon Nazareth Galileae.

12. Inti ingieng ther Heilant in thaz gotes tempal,

inti uzuuarf alle forcoufenton inti thie coufenton in 117; —
themo temple; inti tisgi thero fenninguuantalero inti
thie stuola forcoufentero thio tubun forsturzta.

13. Inti quad in: giscriban ist: min hus gibêt hus
ist ginennit, ir tatut iz thiobo cruft.

14. Inti giengun zi imo blinte inti halce in themo
temple; inti giheilta sie.

15. Gisahun tho thie heroston thero biscofo inti
thie buochara thiu zeichan, thiu her teta, inthie knehta
ruofente in themo temple, inti quedente: heil si Dau-
des sune! unuirditun,

16. Inti quadun imo: gihoristu uuaz these que-
dent. Ther Heilant quad in: ir nio in aldere ni lasut,
bidiu uuanta fon munde kindo inti sugentoro thuruhfre-
mitastu lob?

17. Inti in tho forlazanen gieng uz fon thera burgi 118; —
in Bethaniam, inti thar uuoneta.

18. In morgan uuerbenti in burg hungirita. 121; —

19. Inti gisah einen figboum nah themo uuege; inti
quam zi imo, inti ni fand niouuiht in imo, nibi ekko-
rodo thiu loubir. Inti quad imo: niomer fon thir uuahs-
mo arboran uuerde zi éuuidu! Thô sâr sliumo arthor-
reta ther figbqum.

20. Thaz thô gisente thie iungiron, uuuntorotun
thrato, inti quadun: uuio sliumo her arthorreta!

21. Tho antuurtita ther Heilant, inti quad in: uuâr
sagen ih iu, oba ir habet giloubon, inti ni gizuehot,
nalles fon themo einen figboume tuot ir, ouh oba ir
thesemo berge quedet: nim thih, inti uuirph thih in
then seo! só uuirdit iz.

22. Inti allu thiu ir *in gibete* bittet *giloubente*, *in-*
phahet *).

23. Mitthiu her thô quam in thaz tempal, giengun 123; —
zi imo lêrentemo thie furiston thero heithaftono, inti

*) Cod. 1. a. th. ir betonte bittet, giloubet, thaz ir inphahet.

123; —

thie altiston thes folkes, sus quedante: in uuelihhero giuuelti tuos thû thisu? *inti uuer gab thir thisa giuualt?*

24. Tho andlinginti ther Heilant quad in: ih fragen iuuih ouh eines uuortes; thaz oba ir mir gisaget, thanne quidu ih iu, in uuelihhero giuuelti ih thisu tuon.

25. Uanan uuas Iohannises toufi, fon himile odo fon mannon? Sie thô tahtun untar in, sus quedante:

26. Oba uuir quedemes: fon himile, *thanne quidit uns: bihiu ni giloubtut ir imo?* Oba uuir quedemes: fon mannon, thanne forhten uuir thie menigi; uuanta alle habetun Iohannem samosó uuizagon.

27. Tho antlingitun themo Heilante, inti quadun: uuir ni uuizzumes iz. Tho quad her in: noh ih selbo iu quidu, in uuelihhero giuuelti ih thisu tuon.

28. Uuaz ist iu gisehan? Sum man habeta zuene suni. Inti gieng thô zi themo ériren, quad imo: sun, far hiutu inti uuirki in minemo uuingarten.

29. Her thô antlingenti, quad: ni uuili. After thiu mit riuuu giruorit fuor thara.

30. Gieng her thô zi themo andaremo, quad imo sama. Her thô antlingenti, quad: ih gân, hêrro; inti ni gieng.

31. Uuedar thero zueio teta uuillon thes fater? Thô quadun sie: thie iungiro. Tho quad in ther Heilant: uuâr sagen ih iu, thaz thie firnfollun man inti huorun furifarent iuuih in gotes rihhe.

32. Quam zi iu Iohannes in uuege rehtes, inti ir ni giloubtut imo. Thie firnfollun man inti thio huorun giloubtun imo. Ir tho thaz gisehente ni habetut noh heina riuua after thiu, thaz ir imo giloubtit.

124; —

33. Andera ratissa gihoret. Man uuas hiuiskes fater, ther phlanzota uuingarton, inti zûn gab umbi inan, inti gruob in imo calcaturun, inti zimbrotâ turra, inti bifalah sia then accarbigengon, inti in elilenti fuor.

34. Tho thiu zît thero uuahsmono sih nahita, santa 124; — sine scalca zi then accarbigengon, thaz sie inphiengin sinan uuahsmon.

35. Thô thie accarbigengon, gifanganen sinen scalcun, anderan filtun, anderan arsluogun, anderan steinotun.

36. Abur santa her andera scalca menigiron then êriron, inti tâtun then selbsama.

37. Zi iungisten santa her zi in sinan sun, sus quedenti: odouuân intrâtent sie minan sun.

38. Thie accarbigengon gisehente then sun, quadun untar in: thiz ist ther erbo. Quemet inti arslahemes, inti habemes sin erbi.

39. Tho inan gifanganan uurphun uzan themo uuîngarten, inti arsluogun.

40. Mittiu quimit ther hêrro thes uuîngarten, uuaz tuot her thanne then uuînzurilon?

41. Quadun tho imo: ubile ubilo furliusit; inti then uuîngarton bifilihit andaren accarbigengon, thie geltent imo uuahsmon in iro zîtin.

42. Tho quad in ther Heilant: eno ni lâsut ir in giscribon: stein, then sie uuidarcurun zimboronte, ther ist gitân in houbit uuinkiles. Fon truhtine ist thaz gitân, inti ist uuuntarlih in unsaren ougon.

43. Bithiu quidu ih iu, uuanta arfirrit uuirdit fon iu goes rihhi, inti uuirdit gige ban thiotu tuonteru sinan uuahsmon.

44. Allero giuuelih, thie thar fellit ubar then stein, uuirdit zibrohhan; ubar then her fellit, zibrihhit inan.

45. Mit thiu tho gihortun thie heroston thero heit-haftero manno inti Pharisei sîna ratissa, furstuontun thaz her iz fon in quad.

46. Sie thô suohhente inan zi fahenne, forhtun thie menigi, uuanta sama sô uuîzagon habetun inan.

Cap. 22.

124; —

1. Tho antlingita ther Heilant, quad in abur in râtisson.

125; —

2. Gilih ist gitân himilo rîhhi manne cuninge, ther teta brùtloufti sinemo sune.

3. Inti santa sine scalca zi halonne thie giládotun zi therø brùtloufti; inti sie ni uuoltun quemen.

4. Abur santa her andere scalca, sus quedanti: quedet then giladotun: seno, mîn tagamuos garuuita ih; mine ferri inti paſton*) sint arslaganu, inti allu garuuu; quemet zi thero brùtloufti.

5. Sie thô furgoumolosotun iz, inti fuorun, ander in sîn torph, ander zi sinemo coufe.

6. Thie andere gifiengun sine scalca, inti mit harmu giuueigite arsluogun.

7. Ther cuning thô, mit thiu her thaz gihorta, arbalg sih, inti, gisanten sînen herin, furlôs thie manſlagon, inti iro burg bibranta.

8. Tho quad her sînen scalcun: thio brùtloufti sint garuuo, ouh thie thar giladote uuârun, ni uuârun uuirdige.

9. Faret zi ûzgange uuego, inti so uuelihe ir findet, giladot zi thero brùtloufti.

10. Giengun thô ûz sine scalca in uuega, inti samanotun alle, thie sie fundun, ubile inti guote; inti gifulto uuârun thie brùtlofti sizentero.

11. Gieng thô in ther cuning, thaz her gisahi thie sizenton. Inti gisah thar man ungiuuâtitan brùtlouftlihhemo giuuâte.

12. Inti quad imo: friunt, uuio giengi thû hera in ni habenti giuuâti brùtlouftlih? *Ther tho arstammeta.*

13. Tho quad ther cuning then ambahton: gibuntanen sînen fuozin inti hentin, sentet in in thiu

*) im Cod. undcutlich, ob st. oder rt.

ûzorostun finstarnessu, thar ist uuuoft inti stridunga zeno.

14. Manage sint giladote, fohe gicorane.

15. Tho gangente thie Pharisei giengun in girati, 126; — thaz sie in bifiengin in uuorte.

16. Inti santun imo sine iungiron mit Herodes mannon, sus quedente: meistar, uuir uuizumes, thaz thu uuâruurti bist, inti gotes ueeg in uuâre lêris, inti nist thir suorga fon niheinigemo; ni scouuos thu heit manno.

17. Quid uns, uuaz thir gisehan si, ist arloubit zins zi gebanne themo keisore odo ni?

18. Furstantanemo iro ueihhane, quad: uuaz costot ir mih, lihhizera?

19. Ouget mir then muniz thes zinses. Sie thô brâhtun imo phending.

20. Tho quad in ther Heilant: uues ist thaz glihnessi inti thaz giscrib thar oba?

21. Tho quadun sie imo: thes keisores. Thô quad her in: geltet thiu thes keisores sint, themo keisore, inti thiu thar sint gotes, gote.

22. Thaz thô gihorente uuuntorotun, inti imo fur- 127; — lâzanemo fuorun.

23. In themo tage giengun zi imo Saducei, thie thar quadun, thaz ni uuâri urresti, inti fragetun in,

24. Sus quedante: meistar, Moyses quad, oba sihuuer tôt uuirdit, ni habenti suni, thaz neme sin bruoder sina quenun, inti aruueke samon sinemo bruoder.

25. Uuarun mit uns sibun bruoder, inti ther êristo ginomanero quenun arstarb. Inti her ni habenti sâmon, furliez sina quenun sinemo bruoder.

26. So sama ther aftoro, inti ther thritto, unzan then sibunton.

27. Tho zi iungisten allero thaz uuib arstarb.

127; —

28. In thero urresti uuelihes *thero sibuno* ist thiū quena? Alle habetun sie sia.

29. Tho antlingenti ther Heilant quad in: ir irrot ni uuizenti giscrib noh gotes megin.

30. In thero urresti noh sie ni hiuuent, *noh ni uuerdent gihuuuit*, ouh sint, sô gotes engila in himile.

31. *Umbi urstantnessi tôtero* ni lâsut ir uuaz giquetan ist fon gote *iu quedentemo*:

32. Ih bim got Abrahames, got Isakes, got Iacobs. Nist got totero, ouh lebentero.

33. Thaz thô gihorente thio menigi uuuntorotun in sinero lêru.

128; —

34. Thio Pharisei gisehente, thaz her stilnessi gisazta then Saduceis, quamun in ein.

35. *Frageta inan ein fon in*, êuua lerari, costonti sin:

36. Meistar, uuaz ist mihhil bibot in êuuu?

37. Tho quad imo ther Heilant: minnos truhtin got thînan fon allemo thînemo herzen, inti fon allero thînero selu, inti fon allemo thînemo muote.

38. Thiz ist thaz êrista inti meista bibot.

39. Thaz aftera ist gilîh thesemo, thaz thû minnos thînan nahiston, sama sô thih selbon. *)

40. In thesen zuein bibotun al thiū euua hanget inti uuizagon.

130; —

41. Gisamanoten then Pharisein, frageta sie ther Heilant,

42. Sus quedenti: uuaz ist iu gisehan fon Christe? uues sun ist her? Tho quadun sie imo: Dauides.

43. Tho quad her in: uuio Dauid in *geiste nennit* inan truhtin, sus quedanti:

44. Quad truhtin zi mînemo truhtine: sizzi zi mî-

*) Cfr. nahistun so so sih selban. *Kero Reg. III. 3.*

nero zesauun, unz ih gisezzu thine fianta untar sca- 130; —
mal thînero fuozo? ¹⁾)

45. Oba Daud uuârlihho nemnit inan truhtin, uuio
ist her sin sun?

46. Inti nioman mohta antlingen imo uuort, noh
giturstig uuas eining fon themo tage inan elihor
fragen.

Cap. 23.

1. Tho ther Heilant sprah zi then menigin inti 141; —
zi sinen iungiron.

2. Quedenti: obar stuol Moyses sâzzun scribera
inti Pharisei.

3. Alliu thiu sie iu queden, haltet inti tuot. After
iro uuercon ni curit ir tuon. Sie queden inti ni
tuont.

4. Sie ²⁾) bintent suuara burdin inti ungitra-
ganlich a, inti sezzent sia ³⁾) in manno scultirun;
mit iro fingaron ni uolent biruoren.

5. Alliu iro uerc tuont sie, thaz sie sin gisehaniu
fon mannon. Sie breitent iro ruomgiscib, inti mihi-
lisont ⁴⁾) tradon.

6. Sie minnont furista sedal in goumon inti fo-
riston stuola in samanungon.

7. Inti heilazunga in strazu, inti giheizan fon
mannon meistar.

¹⁾) Minemo herren chad min herro: sizze ze minero ze-
seuuun unz ih dine fienda undertuoie dinen fuozzen. *Nother*
Psalm 109.

²⁾) *Cod. siu.*

³⁾) *Hier scheint burdin als Singular genommen, denn als Plural*
würde es suuaro, ungitraganlich a und sio fordern.

⁴⁾) *Cod. mihilosotun.*

141; —

8. Ir ni curit giheizan uuesan meistar. *Ein ist iuuer meistar; alle birut ir gibruoder.*

9. Inti ni curit iu gikeuen fater oba erdu. *Ein ist iuuer fater, ther in himile.*

10. Noh ni sit giheizane meistara; uanta iuuer meistar ein ist Christ.

11. Thie thar iuuer mera ist, er ist iuuer ambaht.

12. Thie de sih erhefit, thie uirdit giotmuotigot; inthie de sih giotmuotigot, uirdit erhaban. *)

13. Uue iu scriberin inti Pharisein, lichezera! bi-thiu bisliozet himilorichi fora mannon. Ir ni get in, noh thie ingangenton ni lazet ingangan.

14. Uue iu, Pscribera inti harisei, lichezera! bi-thiu ir ezzet hus uuituuono, *langu gibet betonte; bi-thiu* ir infahet mera fornidarnessi.

15. Uue iu, scribera inti Pharisei, lichezera! Ir dar umbiganget seo inti erda, thaz ir tuot einan elilentan, inti mit diu er gitan uirdit, tuot inan hella sun zuuifalton mer thanne iuuhi.

16. Uue iu blinte leitida, thie de quedet: so uuer so suerit bi themo temple, ther nist niouuiht; ther de suerit in gold temples, scal.

17. Dumbe inti blinte, uuedar ist mera, thaz gold oda templum, thaz thar heilagot gold?

18. Inti so uuer so suerit in alttere, niouuiht ist; so uuer so suerit in theru gebu, thaz thar ubar thaz ist, scal.

19. Blinte, uuedar ist mera, thiu geba oda ther alteri, ther de giheilagot thie geba?

20. Thie de suerit in themo alttere, ther suerit in themo inti in allen, thiu thar obar imo sint.

*) Eocouueliher, der sih erheuit, uirdit kedeonoot. indi der sih kedeomuait, ist erhaban. *Kero VII. 2.*

21. Inti thie dar suerit in themo temple, suerit in 141; — imo intī in themo, thie dar artot in imo.

22. Ther de suerit in himile, ther suerit in gotes sedale intī in themo, ther de sizit obar thaz.

23. Uue iu scriberin intī Pharisein; lichezera! Ir de dezemot minzun intī dilli intī cumin, intī forliezut thiu dar heuigerun sint euua, duom intī miltida intī treuuua. Thisiu gilampf zi tuone, intī thiu ni zi forlazzane.

24. Leitid on blintero sihenti mucgun, olbentun suelgenti.

25. Uue iu scriberin, intī Pharisein, lichezera! Bithiu uanta ir reinet thaz dar ūzzana ist thes keli-ches intī thes scenkifazzes; innana sint fol notnumpfti intī unsubstarnesses.

26. Thu blinto phariseus, reini er thaz dar innana ist thes keliches intī thes scenkifazzes, thaz si thaz dar uzzana ist, reini.

27. Uue iu scriberin intī pharisein, lichezera! Uanta ir giliche birut giuuziten grebiron, thiu sih uzzana ougent mannon fagariu; innana sint folliu gibeino totero intī iogiueliches fuliden.

28. So ir uzzana giuuesso erouget iuuuih mannon rehte, innana birut ir folle lichezennes intī unrehtes.

29. Uue iu scriberin intī Pharisein, lichezera! Bithiu uanta ir zimbrot grebir uizzagono, intī garauet grebir rehtero.

30. Inti quedet: oba uuir uuarin in tagon unsero fatero, ni uuarimes iro ginôzza in bluote thero uizzagono.

31. Ir birut urcundon selbon; bithiu ir iro kind birut, thie dar uizzagon sluogun.

32. Inti ir gifullet mez iuuuero fatero.

33. Berd natruno, uuio fliohet ir fon duome helli-uizzes?

141; —

34. *Bithiu senu*, ih sentu zi iu uuizzagon inti spahe inti scribera; inti fon then slahet ir, inti hahet; inti fon then fillet ir in iuuueren samanungon, inti ahtet fon burgi zi burgi.

35. Thaz queme ubar iuuuih iogiueelih bluot rehtaz, thaz ergozzan uuard ubar erda, fon bluote thes rehten Abel io unzan bluot Zachariases thes Barachias ses sunes, then ir sluogut untar themo temple inti themo altere.

36. Uuâr quid ih iu, quement thisiu alliu obar diz cunni.

142; —

37. Hierusalem, Hierusalem, thu dar slehis uuizzagon, inti steinos thie thide gisentite sint zi dir, unio ofto ih uolta gisamanon thinu kind zi themo mezze the samanot henin ira huoniclin untar ira federacha, inti thu ni uoltos.

38. Senu, nu uirdit iu forlazan iuuuer hûs uuesti.

39. Ih quidu iu, ni gisehet ir mih fon nu, êr thanne ir quedet: gisegenot si thie dar cumit in trohtines namon.

Cap. 24.

144; —

1. Inti *uzganganti fon themo temple ther Heilant fuor*; inti zuogiengun sine iungiron, thaz sie imo zougintin thiugizimbriu thes temples.

2. Her tho antlingenti quad in: gisehet ir alliu thisu? Uuâr quid ih iu, ni uirdit forlazan hier stein oba steine, thie de ni si ziuuorpfan.

145; —

3. Mit diu her saz in berge oliboumo, giengun zi imo sine iungiron dougolo, quedente: quid uns, uuanne uuerdent thisu? uuaz zeihano ist thinero cumfti inti entes uuerolti?

4. Inti antlingenti ther Heilant quad in: gisehet ir, thaz uuer iuuuih ni forleite.

5. Manage quement in minemo namen, sus que- 145; —
denti: ih bin Christ; inti manage forleitent.

6. Ir gihoret gifeht inti liumunt gifehto. *Gisehet,*
thaz ir ni sit gitruobte. Iz gilimpfit sus zi uesanne;
oh noh thanne ist enti.

7. Erstentit thiot uuidar thiotu, inti richi uuidar
riche; inti sint thanne suhti inti hungara inti erdbi-
bunga thurah steti.

8. Thisiu alliu anagin sint sero.

9. Thanne selent sie iuuuih in arabeiti, inti sla-
hent iuuuih, inti birut in hazze allen thioton thurah mi-
nan nanon.

10. Thanne sint manage bisuihane, inti untar zuis-
gen sih selenti, inti habent sih in hazze untar zuisgen.

11. Inti manage lugge uuizzagon erstantent, inti
forleitent manage.

12. Inti bithiu ginuhtsamot unreht, ercaltet minna
managero.

13. Thie de thurahuonet unzan enti, ther ist
heil. *)

14. Inti uuirdit gipredigot thiz gotspel riches in
alleru uueralti in giuuzscefi allen thioton, inti thanne
cumit enti.

15. Mit diu ir gisehet leidazunga ziuuorpfnesses,
thiu dar giquetan ist fon Daniele themo uuizagen, stan-
tenti in heiligeru steti. Thie dar lese, forstante:

16. Thanne thie dar in Iudeon sint, thanne flio-
hent sie in berga.

17. Inti ther der in theki ist, ni stigit nidar zi 146; —
nemanne uuaz fon sinemo huse.

18. Inti thie de in acre ist, ni uuerbit zi nemanne
sin giuati.

*) Der duruhuisit unzi in enti, deseer kehaltaneer ist.

Kero VII. 108.

- 145; — 19. Uue so scafanen inti ziohenten in then tagon.
20. Betot uuarlichu, thaz ni uuerde iuuuer fluht in uuintar, oda in sambaztag.
21. Ist thanne arabeit mihil; sulih so ni uuas fon mittilgartes anaginne io unzan nu, noh elichor ni uuirdit.
22. Inti *nibi* ni bicurcite uuarin thie taga, ni uuari heil al fleisc; oh thurah thie gicoranon uuerdent gicurzite thie taga.
23. Thanne oba uuer quede: senu hier ist Christus oda thâr, ni curit gilouban.
24. Erstantent lugge Christa inti lugge uuizzagon, inti gebent mihiliu zeichan inti uuntar, so thaz in irridon uuerdent gileitit, ob iz mag uuesan, ioh thie gicoranon.
25. Senu, ih sagetaz iu bifora.
26. Oba sie iu queden: senu in theru uuostinnu ist, ni curit uzgangan; senu in fartstetin, ni curit gilouban.
27. So so blekezunga uzgengit fon ostana, inti offanota sih unz anan uuestana, so ist thiu cunft thes mannes sunes.
- 145; — 28. So uuara so ther lihamo uuirdit, thara gisamanont sih erni.
- 145; — 29. Sliumo after arbeits thero tago sunna uuirdit bfinstret, inti mano ni gibit sin licht, inti sterron fallent fon himile, inti megin himilo sint giruorit.
30. Inti thanne erougit sih zeichan thes mannes sunes in himile, inti thanne uuuo fit sih allu erdcunnu, inti gisehent mannes sun comentan in himiles uuolkanon mit managemo megine inti mihilnesse.
31. Thanne sentit sine engila mit trumbun inti mihileru stemmu, inti gisamanont sine gicoranon fon fior uuinton, fon hohi himilo io unz iro enti.
- 146; — 32. Fon boume figuno lernet gilihnessi. Mit diu

iu sin zuelga muruuiu uuirdit, inti bletir giboraniu,
uuizzit, thaz iu nah ist sumar.

33. So ir, mit diu ir gisehet thisu alliu uuesan, 146; —
uuizzit, thaz her nah ist duron.

34. Uuar quid ih iu, bithiu uuanta ni uorferit thiz
cunni, êr thanne alliu thisu uuerdent.

35. Himil inti erda farent, minu uuort ni uorfarent.

36. Fon themo tage inti ziti nioman ni uueiz, noh
engila in himile, nibi ther eino fater.

37. So so in tagon Noe, so ist cunft thes mannes sunes.

38. So so uuarun in then tagon, êr theru fluoti, ez-
zenti inti trinkenti, hiiienti inti zi higi selenti, io unz
then tag, tho do ingieng in thia arca Noe.

39. Inti ni forstuonton, unz thiu fluot quam, inti
nam alle; so ist thiu cunft thes mannes sunes.

40. Thanne sint zuene in acre; ein ist ginoman,
inti ander ist forlazzan.

41. Zua sint malenti in ein*); ein ist ginoman,
inti ander uuirdit forlazzan.

42. Uuahhet uuarlihho, ir ni uuizzit, zi uuelihheru
ziti iuuer truhtin cumit.

43. Thaz uuizzit ir; uuanta oba uuesti thes higisges
fater, zi uuelihheru ziti ther thiob quami, her uuahheti
giuuesso, inti ni liezzi thurahgraban sin hus.

44. Inti bithiu uueset ir garaue; bithiu in theru
ziti, thia ir ni uuizzut, ther mannes sun zuouuert ist.

45. Uuer, uuanis, ist gitriuui scale inti uuis, then
de trohtin gisezzit obar sin higisgi, thaz her in gebe
muos in ziti?

46. Salic ist ther scale, then, thanne sin herro cu-
mit, findit inan so duontan.

47. Uuar quid ih iu, uuanta ubar alliu sinu guot
gisezzit inan.

*) quirn?

146; —

48. Oba quidit ther ubilo scale in sinemo herzen: duala teta min herro zi quemanne;

49. Inti biginnit thanne slahan sine ebanscalca, iz-zit inti trinkit mit trunkanen;

50. Quimit ther herro thes scalkes in themo tage, the her ni uuanit, inti in theru ziti, the her ni uueiz,

51. Inti ziteilit inan, inti sinan teil sezzit mit lih-hezerin inti mit ungitriuuuen, thar ist uuoft inti stridunga zeno.

Cap. 25.

148; —

1. Thanne gilih ist himilorihi zehen thiornon, thio intfahenti iro lihtfaz giengun ingegin themo brutigomen inti bruti.

2. Fimui fon then uuarun dumbo, inti fimui uuiso.

3. Oh fimf dumbo intfanganen lihtfazzon ni namun oli mit in.

4. Thio uuisun uuarlihho intfiengun oli in iro faz mit lihtfazzon.

5. Tuuala tuonti themo brutigomen, naffezeitun allo, inti sliefun.

6. In mitteru naht ruoft uuard gitan: senu, nu cumit ther brutigomo, get ingegin imo.

7. Tho arstuontun allo thio thiornun, inti giga-rauuitun iro lihtfaz.

8. Thio tumbun then spahon quadun: gebet uns fon iuuuereme ole; bithiu uanta unseru lihtfaz sint erlosganu.

9. Tho antlingitun thio uuisun, quedento: min odouuan ni ginuhtsamo uns inti iu; gêt mer zi then forcoufenton, inti coufet iu.

10. Tho sio fuorun coufen, quam ther brutigomo. Inti thio dar garauuo uuarun, ingiengun mit imo zi theru brutloufti, inti bislozzano uuarun thio duri.

11. Zi iungisten quamun thio andro thiornun, que- 148; —
denti: Trohtin, trohtin, intuo uns!

12. Her tho antlingita, quad: uuar quid ih iu, ih
ni uueiz iuuuih.

13. Uuahhet giuuesso, uuanta ir ni uuizzut then
tag, noh thia zît.

14. Soso man in *elilenti* farenti, gihalota sine scalca, 149; —
inti salta in sinu guot.

15. Inti einemo gab fimf talenta, andaremo zuua,
anderemo eina; einerogiuelihhemo after eiganemo me-
gine, inti fuor sliumo.

16. Gieng tho ther thio fimf talenta intfieng, inti
uuorahta in then, inti gistriunita andero fimui.

17. So sama ther de zuuua talenta intfieng, gistriu-
nita andero zuua.

18. Ther thia einun intfieng, gieng, inti gruob in
erda, inti gibarc scaz sines hêrren.

19. After managen zitin quam ther herro thero
scalco, inti sazta reda mit in.

20. Inti gieng zuo ther de fimf talenta infieng,
brahta andero fimf talenta, quedeni: Trohtin, fimf ta-
lenta saltostu mir, senu, nu andero fimui ubar thaz
haben gistriunit.

21. Tho quad imo sin herro: gifih, guot scale inti
gitriuuui; uuanta thu ubar fohiu uuari gitriuuui, ubar
managu thih gisezzu; ingang in gifehon thines hêrren.

22. Zuogieng ther de zuua talenta intfieng, inti
quad: Herro, zuua talenta saltostu mir, senu, andero
zuua gistriunenti bin.

23. Tho quad imo sin hêrro: gifih guot scale inti
gitriuuui: uuanta thu ubar fohiu uuari gitriuuui, ubar ma-
nagu thih gisezzu; ingang in gifehon thines trohtines.

24. Zuogieng tho de eina talenta intfieng, quad:
herro, ih uueiz, thaz thu hart man bist, inti arnos,
thar thu ni sato, inti samanos, thar thu ni spreittos.

149; —

25. Inti forhtenti gieng, inti gibarc thina talenta in erdu; senu, nu habes thaz thar thin ist.

26. Tho antlingita sin hërro, quad imo: ubil scale inti lazzo, tho thu uuesti *), thaz ih thar arnon, thar ih ni sauuiu, inti samanon, thar ih ni spreitta,

27. Gilampf thir zi bifelahanne minan scaz munizzerin, inti ih quementi intfieng thaz dar min ist mit pfrasamen.

28. Nemet fon imo thia einun talenta, inti gebet themo, thie dar habet zehen talenta.

29. Iôgiuuelibhemo, ther de habet, uuirdit gigan, inti ginuhtsamot; themo, thie dar ni habet, inti thaz ist gisehan haben, uuirdit erfirrit fon imo.

30. Inti unnuzzan scale, eruuerpfet inan in thiu uzarun finstarnessiu, thar ist uuuf inti zeno stridunga.

150; —

31. Mit diu cumit ther mannes sun in sineru mihhilnessi inti alle engila mit imo, thanne sizzit her obar sedal sinera mihhilnessi.

32. Inti gisamanot uuerdent furi inan allo thiota; inti thanne zisceidit her sie untarzuigen, so hirti zisceidit scâf fon zigon.

33. Inti sezzit thiu scâf fon sineru zesauuun, inti thio zigon fon sineru uuinistrun.

34. Thanne quidit ther cunig then, thie fon sineru zesauuun sint: Quemet ir gisegenoton mines fater, inti gisizzet iu garo rihhi fon anaginne uueralti.

35. Mih hungrita, inti ir gabut mir êzzan; mih thursta, inti ir gabut mir trincan; ih uuas gast,

36. inti ir halotut mih; nacot, inti ir bithactut mih; ummahtic, inti ir uuisotut min; in carcere uuas, inti ir quamut zi mir.

37. Tho antlingent imo thie rehton, inti queden:

*) Cod. uuesto.

Trohtin, uuanne gisahun uuir thih hungrentan, inti fuo-
tritun thih, thurstentan, inti gabunmes thir trincan?

38. Uuanne gisahun uuir thih gast uuesentan, inti 150; —
gihalotunmes thih, oda nacotan, inti bithactumes?

39. Oda uuanne gisahumes thih ummahtigan, oda
in carkere, inti quamunmes zi thir?

40. Inti antlingenti ther cunig quidit in: Uuar quid
ih iu, so lango so ir tatut einemo fon thesen minen
bruoderon minniston, thanne tatut ir iz mir.

41. Thanne quidit her then, thie zi sineru uuini-
strun sint: eruuizzet fon mir ir foruergiton in euuin
fiur, thaz thar garo ist themo diufale inti sinen engilon.

42. Mih hungrita, inti ir ni gabut mir ezzan; mih
thursta, inti ir ni gabut mir trincan.

43. Ih uuas gast, inti ir ni gihalotut mih; nacot,
inti ir ni bithactut mih; ummahtic inti in carkere, inti
ir ni uuisitut min.

44. Thanne antlingent sie, inti quedent: Trohtin,
uuanne gisahun uuir thih hungrentan, oda thurstentan,
oda gast, oda nacotan, oda ummahtigan, oda in carkere,
inti ni ambahtitumes thir?

45. Thanne antlingit her in, quedenti: uuâr quid
ih iu, so lango so ir ni tatut einemo fon then minniron,
noh mir ni tatut.

46. Inti farent thie in euuinaz uuizzi, thie rehton
in euuin lib.

Cap. 26.

1. Inti uuard tho, mitthiu gientota ther Heilant thi-153; 153,1.
siu uuort allu, tho quad her sinen iungiron:

2. Uuizzit, thaz after zuein tagon ostrun uuerdent,
inti ther mannes sun uuirdit giselit, thaz her uuerde er-
hangan.

3. To uuardun gisamanote thie heroston thero heit-

haftono, inti thie altoston thes folkes in hof thes herosten thero heithaftono, ther the uuas giquetan Caiphas.

153; 153/4. 4. Inti tatun es thinc, thaz sie then Heilant fiengin mit feihanne, inti erslougîn.

5. Quadun tho: nalles in themo itmalen tage, min odouuan ungireh uuerde in themo folke.

6. *Mitthiu ther Heilant uuas in Bethaniu in huse Simonis thes rioben,*

138; — 7. *Gieng zi imo uuib habenti salbfaz salbun diu-rera, inti goz ubar sin houbit linentes.*

8. *Thaz tho gisehente thie iungiron, unuirditun, quedente: ziu ist thesu forlust?*

9. *Mohta uuarlihho thaz furcoufit uuerdan uuidar filu, inti gige ban thurftigon.*

10. *Uuizzenti thaz her Heilant, quad in: ziu birut ir hefige themo uuibe? Guot uuerce uuirkit siu in mir.*

11. *Ir habet simbulun thurftigon mit iu; mih ni habet ir simbulun.*

12. *Sententi thisiu thesa salbun in minan lihamon, teta mih ci bigrabanne.*

13. *Uuar quid ih iu, so uuar gipredigot uuirdit thiz euangelium in alleru uueralti, ist giquetan inti thaz thisiu teta, in ira gimunt.*

153; 154, 1. 14. *Tho gieng ein fon then zuelifin, ther der uuas ginennit Iudas Scarioth, zi then heroston thero biscofo.*

15. *Inti quad in: uuaz uuollet ir mir geban, inti ih seliun iu? Thie gisaztun imo thrizzuc scazo.*

16. *Inti fon thanan suohta gilimphida *), thaz her in salti.*

155; 157, 1. 17. *In themo eristen tage thero ostruno giengun zuo thie iungiron zi themo Heilante, sus quedente: unar uuili, thaz uuir garauemes thir zi ezzane ostrun?*

*) *Cod. S. Gall. gilumphida,*

18. Senu ther Heilant quad: faret in burg zi su-155;157,1. memo, inti quedet imo: Meistar quidit, min zit nah ist, mit thir duon ih ostron, mit minen iungiron.

19. *Inti tatun thie iungiron soso in gisazta ther Heilant*; inti garauuitun ostrun.

20. Abande giuortanemo, gisaz mit sinen zuelif 155;158,1. iungiron.

21. Inti in ezzenten quad tho: uuar quid ih iu, uanta ein fon iu selit mih.

22. *Inti gitruoble thrato bigondun* quedan suntrignon: eno ni bin ih iz, truhtin?

23. Her tho antlingenti, quad: ther de thuncot mit mir sina hant in *scenkifazze**), ther selit mih.

24. Mannes sun uerit, so giscriban ist fon imo: uue themo man, thuruh then ther mannes sun uuirdit giselit. Guot uuari imo, thaz giboran ni uuari ther man.

25. Tho antlingenti Iudas, ther inan salta, quad: 155;159,6. eno bin ih iz, Meistar? Tho quad imo: thu quadi.

26. In tho sizzenten zi muose, intfieng ther Hei-156;160,1. lant brot, inti uuihita, inti brah, inti gab sinen iungiron queden: Intfahet, inti ezzet; thiz ist min lihamo.

27. Intfieng tho then kelih, thanc teta, inti gab in, sus queden: trinket fon thisu alle.

28. Thiz ist min bluot niuues giuiznesses, thaz dar furi manage uuirdit ergozzan in forlâznessi suntono.

29. Ih quidu iu, ni trinkih fon nu fon thesemo berde uuinrebun unzan then tag, thanne ih trinku mit iu niuuaz in mines fater rihhe.

30. Inti, immine giquetanemo, uzgiengun tho in 158;166,5. berc oliboumo.

31. Tho quad in ther Heilant: Alle ir asuih tholet 156;161,2. in mir in therru naht; giscriban ist: ih slahu then hirti, inti uuerdent zispreitit thiu scâf thes euuites.

*) *scuzzilun*.

156; 161, 2. 32. After thiu ih arstantu, furifaru iuuih in Galilaeam.

33. Tho antlingita Petrus, inti quad imo: Inti oba sie alle bisuihane uuerdent in thir, ih nio in altere ni uuirdu bisuihan.

34. Quad imo ther Heilant: uuar quidu ih thir, uuanta in therru naht, êr thanne hano singe, thriio-stunt forsehhis mih.

35. Tho quad imo Petrus: zisperi, oba mir gilmphit mit dir zi sterbanne, thanne ni forlougnu thin. Sama quadun alle thie iungiron.

160; 180, 1. 36. Tho quam ther Heilant mit in in thaz thorf, thaz dar giquetan ist Getsemani. Inti quad zi sinen iungiron: sizzet hier, unz ih thara faru, inti beton.

37. Inti ginomanemo Petro inti zuein sunin Zebedeen, bigonda sih truoben, inti mornenti uuesan.

38. Tho quad her in: gitruobit ist min sela io unz in tod; beitet hier, inti uuahhet mit mir.

160; 181, 1. 39. Inti tho her ergieng *luzilu*, fiel in sin annuzi, betonti inti quedenti: Min fater, ob iz odi ist, *furifare* fon mir *these* kelih. Thoh uuiduru nalles soso ih uuili, nibi soso thu.

40. Inti quam zi sinen iungiron, inti fand sie slafente; *inti quad Petruse*: so ni mohtut ir eina zit uuahhen mit mir.

41. Uuahhet inti betot, thaz ir in ni get in costunga. Ther geist giuueso funs ist, thaz fleisc ist abur unmahtic.

160; 182, 1. 42. Abur andera stunt gieng inti betota, quedenti: Min fater, oba ni mag *these* kelih furifaran, nibih in trinke, uuese thin uuillo.

43. Inti quam abur, inti fand sie slafente; uuarun tho iro ougun gisuaretu.

44. Inti in forlazzenen gieng abur, inti betota thritun stunt, thazselba uuort quedenti.

45. Tho quam her zi sinen iungiron, inti quad in:

slafet inti restet, nu nahlihhot thiu zit, inti mannes sun uuirdit giselit in hant suntigero.

46. Erstét, inti gemes! senu, nu nahlihhot ther de mih selit.

47. Imo noh thanne sprehhentemo, senu tho Iudas, 161; 183, 1. ein fon then zuelifin, quam, inti mit imo mihhil menigi, mit suerton inti mit stangon *gisante* fon then heroston thero biscofo inti fon then altoston thes folkes.

48. Ther inan salta, gab in thiz zeichan, sus quedi: so uuenan, so ih cusse, ther ist iz, fahet inan.

49. Inti sliumo gangenti zi themo Heilante quad: Heil Meister! inti custa inan.

50. Ther Heilant quad imo: friunt, zi hiu quami? 161; 184, 6. Tho zuogiengun, inti legitun iro hant in then Heilant ana, inti habetun inan.

51. Inti senu ein fon then thie thar uuarun mit themo Heilante, arthenenti sina' hant, nam uz sin suert, inti slahenti scalc thes heristen thero biscofo abahio sin ora.

52. Tho quad imo ther Heilant: *uuenti thin suert* 161; 185, 4. in sina stat. Alle thie dar intfahent suert, foruuerdent in suuerte.

53. Oda uuanis, thaz ih ni mugi bittan minan fater, inti her gigarauit mir nuuua mér thanne zuelif thusunta engilo heriscefi?

54. Uuio uuerdent gifultiu thiu giscrip, uuant iz so gilimpfit zi uuesanne?

55. In theru ziti quad ther Heilant then menigin: sama so zi thiobe giengut ir uz mit suerton inti mit stangon, mih zi fahanne. Gitago uuas ih mit iu lerenti in themo temple, inti ir ni fiengut mih.

56. Thaz *allaz* uuas zi thiu giuuortan, thaz uuarin gifultiu thiu giscrip thero uuizzagono. Tho sine iungiron alle, imo forlazzanemo, fluhun.

57. Sie tho, *habente then Heilant*, leittun inan zi

Caiphase herosten thero bischofo, thar zi samane quamun thie buohhara inti thie altoston.

162; 186, 1. 58. Petrus folgeta imo ferrano unzan anan then hof thes herosten bischofo. *Inti inganganti inana saz mit*

162; 186, 5. *then ambahton, thaz her gisahi thaz enti.*

164; 189, 1. 59. Thie heroston thero bischoffo inti al thaz thinc suohtun luggu urcundi uuidar themo Heilante, thaz sieen tode saltin.

60. Inti ni fundun, mitthiu manage lugge urcundon zuogiengun. Zi iungisten quamun zuene lugge urcundon,

61. Inti quadun: theser quad, muga n*) ziuuerfan Gotes tempal, inti after thrin tagon iz abur gizimbron.

62. Erstantanti tho ther heristo thero heithaftono quad imo: Niouuiht ni antuuurtis zi then, thiu these uuidar thir redinont?

164; 190, 1. 63. Ther Heilant *suigeta*. Inti tho ther herosto thero heithaftono quad imo: ih bisueru thih bi themo lebenten gote, thaz thu uns quedes, oba thu sis Crist gotes sun.

64. Tho quad imo ther Heilant: thu quadri; uuar thoh uuidaru quid ih ia, fon nu gisehet ir mannes sun sizzentan in zesauun gotes megines inti comentan in himiles uuolcanon.

165; 191, 1. 65. Tho ther herosto thero heithaftono sleiz sin giuati, queden: bismarota. Uuaz thurfun uuir noh nu ureundono? senu nu gihortut ir *thia* bismarunga.

66. Uuaz thunkit iuih? Sie tho antuuurtenti quadun: sculdic ist todes.

165; 192, 1. 67. Tho spuun sie sin annuzi, *inti mit fustin sluogun inan*; andere mit flahheru henti in sin annuzi sluogun,

68. Quedente: unizago uns Crist, uuer ist ther, ther thih slehit?

*) Schilter. mugau.

69. Petrus *saz tho* ûzze in themo frîthoue, inti 163; 188, 1. gieng zi imo *ein* thiû, quementi: inti *thu uuari* mit themo Heilante themo Nazarenisgen.

70. Her tho loughnita *fora allen*, quementi: ni uueiz ih uuaz thu sages.

71. Uzgangentemo tho imo zi *then durin*, gisah in ander thiû, *inti quad then thie thar uuarun*: Inti these uuas mit themo Heilante themo Nazarenisgen.

72. Abur tho loughnita suerento: uuanta ih ni uueiz then man.

73. Inti after thiû luzilu zuogiengun tho thie thar stuontun, inti quadun Petro: zi uuare, thu bist fon then; thin sprahha offanot thih.

74. Bigonda tho leidezen, inti sueren, *uuanta ni uuesti then man*. Inti sliumo ther hano crata.

75. Inti gihugita tho Petrus trohtines uuortes, thaz er imo quad: êr thanne hano crae, thriiostunt for-sehhis mih. Inti uzgangenti Petrus uuiof bittaro.

Cap. 27.

1. Morgane giuuortanemo giengun in girati alle thie 164; 189, 1. heroston thero bisgoffo, inti thie altoston thes folkes uuidar themo Heilante, thaz sieen tode saltin.

2. Inti gibuntanan leittun inan, inti saltun themo Pontisgen Pilate grauen.

3. Tho *gisehenti* Iudas, ther inan salta, thaz her 165; 193, 1. forniderit uuas, riuuua gileitit uuidarbrahta thie drî-zug pfenningo then heroston thero heithaftono inti then alton,

4. Quedenti: suntota selenti recht bluot. Sie quadun tho: uuaz zi uns? Thu gisehes.

5. Inti furuorpfanen silabarlingon in thaz tempal, thana fuor, inti gangenti erhieng sih mit stricu.

165; 193, 4. 6. Thie heroston thero heithaftono intfangenen silabarlingon quadun: nist erloubit, thaz man sie sente in thaz tresofaz, uuanta iz ist uuerd bluotes.

7. Girate giganganemo couftun fon then accar leimuurhten in grabasteti elilentero.

8. Bithiu uuas giheizzan ther accar Acheldemach, accar bluotes, io unzan hiutlihhan tag.

9. Tho uuas gifullit thaz dar giquetan ist thuruh Hieremiam then uuizagon, quedentan: Sie intfiengun tho drizzug silabarlingo, uuerd uuerdonti, thaz sie uuerdton fon kindon Israhelo.

10. Inti gabun sie in accar leimuurhten, so mir Trohtin gisazta.

11. *Ther Heilant stuont tho fora themo grauen,*
167; 195, 1. *inti frageta inan ther grauo, quedenti:* Thu bist cuning Iudeono? Quad imo ther Heilant: thu quidis.

167; 198, 4. 12. *Inti mitthiu her uuas giruogit fon then heroston thero bisgofo inti then altoston, her antuurtita niouuiht.*

13. Tho quad imo Pilatus: ni gihoris, uuio managu ginueznnessu sie uuidar thir quedent?

14. Inti ni antligita imo zinoheiningemo uuorte, so thaz uuuntarota ther grauo thrato.

197; 199, 1. 15. Thuruh then itmalon tag uuas giuunon ther grauo zi forlazzanne themo folke einan notbentigon, *then sie uuoltin.*

16. Habeta tho einan nothaft uuïtmaran, ther de uuas ginemnit Barabbas.

17. In tho gisamanoten, quad Pilatus: uuenan uuollet ir, thaz ih iu forlâzze, Barabban oda then Heilant, thie dar ist ginennit Crist?

18. Her uuesta, thaz sie thuruh abunst inan saltun.

168; 199, 5. 19. Imo sizzentemo in themo duomsedale, santa zi imo sin quena, quedenti: Niouuiht thir inti themo rehten. Managu bin ih thruenti hiutu ingisiune thuruh inan.

20. Ther herosto thero bisgoffo inti thie alton^{168; 199, 6.} spuonun thaz folc, thaz sie batin Barabbanes, inti thaz sie then Heilant forlurin. *)

21. Tho antlingenti ther grafo quad in: uuenan uuollet ir iu fon thesen zuuein forlâzzan? Sie tho quadun: Barabban;

22. Tho quad in Pilatus: Uuaz tuon ih fon themo Heilante, thie dar ist giquetan Crist?

23. Quadun alle: hâhe man inan! Tho quad in ther grauo: uuaz ubiles tela her? Sie riofun tho mer, quedente: hâhe man inan!

24. Tho gisah Pilatus, thaz es niouuiht ni theh, oh uuas mer ungireh; infanganemo uuazzare uuosc sino henti fora themo folke, quedenti: Untaro ntibin ih fon bluote theses rehten; ir gisehet.

25. Tho antlinganti thaz folc al, quad: sin bluot ubar unsih inti ubar unseru**) kind!

26. Tho forliez her in Barabban. Then Heilant tho^{169; 199, 13.} bifilton salta in, thaz her uuari erhangen.

27. Thie kemphon thes grauen entfiengun then Hei-^{169; 200, 1.} lant in themo dinchus, inti gisamanotun zi imo alla thia hansa.

28. Inti, inan intuuatente, rot lahhan umbi bigabun inan.

29. Inti flehtente corona fon thornon, saztun ubar sin houbit, inti rora in sina zesauun; inti giboganemo kneuwe fora imo, bismarotun inan, sus quedente: Heil cuning Iudeono!

30. Inti inan spiuuente, intfiengun rorun, inti sluogun sin houbit.

31. Inti after thiu bismarotun inan, intuuatitun inan

*) Cod. flurin.

**) Cod. unseri.

169; 200, 4. Iahhannes, inti giuaitun inan sinen giuaitin, inti leitun inan, thaz sien hiengin.

32. Uzgangente tho fundun man Cyreneum, in namen Simon, then thuungun sie, thaz her truogi *sin* cruci.

170; 202, 2. 33. Inti quamun in stat, thiu ist giheizan Golgatha, thaz ist hamalstat.

34. Gabun imo uuin trinkan mit gallun gimisgitan; inti mit thiu her es corota, ni uuelta trinkan.

170; 203, 1. 35. After thiu sie inan erhiengun, teiltun sin giuati, loz sentente, thaz uurdi gifullit thaz dar giquetan ist thuruh then uuizagon sus quedentan: teiltun min giuati in, inti ubar min giuati santun loz.

36. Inti sizzente hieltun inan.

170; 204, 1. 37. Inti saztun obar sin houbit sina sahha giscribana: Thiz ist ther Heilant cuning Iudeono.

170; 205, 1. 38. Tho uuarun erhangen mit imo zuene thioba, ein in zeso, inti ander in sina uuinistra.

39. Thie furifarenton bismarotun inan, inti ruortun iro houbit,

40. Quedente: Uuah, thie dar ziuuirpfit tempal gotes, inti in thrin tagon iz abur gizimbrot, heili thih selbon; oba thu gotes sun sis, stig nidar fon themo cruce.

41. Sama thie heroston thero bisgofo, bismaronte mit then buohherin inti mit then alton, quadun:

42. Andre tetä her heile, sich selbon ni mac heil tuon. Ob iz Israhelo cuning si, er stige nidar fon themo cruce, inti giloubemes imo.

43. Her gitruuuet in got; bithiu erlose*) her inan nu ob her inan uuili; her quad: uanta ih gotes sun bin.

44. Thazselba *tho ioh thie thioba, thie dar mit imo uuarun erhangane, itiuuizzitun imo.*

*) Cod. erlosit.

45. Fon theru sehstun ziti finstarnessu uuarun gi-170; 207, 1.
 uortan ubar alla erda zunzan niuntun zit.

46. Inti umbi thia niuntun zit riof ther Heilant mihi-
 leri stemmu, sus quedeni: Heli, heli, lama sabacthani?
 thaz ist erreckit: got min, got min, ziu forliezi thu mih?

47. Summe uuarliho thar stantante inti gihorente,
 quadun: Heliase ruofit theser.

48. Inti sliumo liof ein fon in, intfangana spunga 170; 208, 3.
 fulta ezzihes, inti sazta anan rora, inti gab imo trinkan.

49. Thie andre quadun: lâz nu, gisehemes, oba come
 Helias losenti inan.

50. Ther Heilant abur ruofenti mihhileru stemmu,
 santa then geist.

51. Senu tho lahan thes tempales zislizan uuas in 170; 209, 1.
 zuei teil fon obanentic zunzan nidar. Inti erda giruorit
 uuas, inti steina gislizane uuarun.

52. Inti grebir uurdun giofanotu, inti manage li-
 hamon heilagero, thie dar sliefun, erstuontun.

53. Inti uzganginge fon grebiron after iro*) urresti
 quamun in thia heilagun burc, inti arougton sih ma-
 nagen.

54. Ther hunteri inti thie mit imo uuarun, bihal-170; 210, 1.
 tente then Heilant gisehanemo erdgiruornessi, inti then
 dar gitan uuarun, forhtun in thrato, quedeni: uuar-
 liho goes sun uuas theser.

55. Uuarun thar managu uuib ferrano, thiu folgetun
 themo Heilante fon Galileu, ambahtante imo.

56. Untar then uuas Maria Magdalenisgu inti Maria
 Iacobes inti Iosebes muoter inti muoter kindo Zebedeen.

57. Tho iz aband uortan uuard, quam sum man 171; 212, 1.
 otag fon Arimathiu, in namen Ioseph, therselbo iun-
 goro uuas thes Heilantes.

*) sinero?

171; 212, 4. 58. Ther gieng zi Pilate, inti bat thes Heilantes lichamen.

59. Tho Pilatus gibot zi gebanne then liehamon.

60. *Inti intfanganemo lichamen, Ioseph biuuant then mit reinemo sabane.*

171; 213, 1. 61. Inti legita then in sinemo niuuen grabe, *thaz her uzarhio in steine.* Inti zuogiualzta mihilan stein zi then turin¹⁾ thes grabes, inti gieng thana.

171; 214, 1. 62. Uuas dar Maria Magdalene inti ander Maria sizente uuidar thaz grab.

172; 215, 1. 63. In andremo tage, thie dar ist frigetage, quamun thie heroston thero bisgofo inti thie Pharisei zi Pilate,

64. Quedente: Herro, uuir gihugitumes, thaz ther forleiteri quad noh thanne lebenti: After thrin tagon arstantu.

65. Gibiut zi bihaltanne thaz grab unzan then thriton tag, min odouuan quemen²⁾ sine iungoron, inti forstelen inan, inti queden tho³⁾ themo folke: Her arstuont fon tode; inti ist thanne ther iungisto irrido uuirsero themo eriren.

66. Tho quad in Pilatus: Ir habet bihalter, faret inti bihaltet, so so ir uuizzit.

67. Sie tho thana gangente festinotun thaz grab hiinsigilente then stein mit bihalterin.

Cap. 28.

173; 216, 1. 1. In themo abande thes sambaztages, ther dar inliuhtit in themo eristen sambaztage, quam Maria Magdalenisga inti ander Maria daz grab zi gisehanne.

¹⁾ Cod. tuoron.

²⁾ Cod. quamun.

³⁾ Cod. to.

2. Inti senu, tho erthbibunga uuas giuuortan mihil. 173; 217, 1.
gotes engil steig fon himile, inti zuogangenti aruualzta
then stein, inti saz ubar inan.

3. Uuas sin gisiuni sama so blekezunga, inti sin gi-
uuati sama sa snio.

4. Thuruh sina forohta erbruogite uuarun thie hirta,
inti uuurtun uuortan samo sa tote.

5. Tho antalengita ther engil, inti quad then uui-
bon: ni curet iu forohtan. Ih uueiz, thaz ir then Hei-
lant, ther dar arhangen ist, suohet.

6. Nist er hier. Her arstuont, so sa her quad.
Quemet, inti gesehet thia stat, uuar Trohtin gilegit uuas.

7. Inti sliumo gangente quedet sinen iungoron, 173; 218, 5.
uuanta her arstuont. Inti senu her *foraferit**) iuuuh
in Galilaeam, thar gisehet ir inan, senu, biforasageta
her**) iz iu.

8. Inti fuorun uz sliumo fon themo grabe mit forohtu 173; 219, 1.
inti mit mihilemo giuehen, loufente sagen sinen iungoron.

9. Inti senu, tho ther Heilant ingegin quam in que- 175; 223, 2.
denti: heile uueset! Sio giengun tho zuo, inti habetun
sine fuozi, inti betotun *inan*.

10. Tho quad in ther Heilant: ni curet iu forihtan.
Faret, inti saget minen bruoderon, thaz gangen in Ga-
lilaeam; thar gisehent sie mih.

11. Mitthiu sio tho thana giengun, senu tho sume 174; 222, 1.
fon then uuarton quamun in thia burg, inti sagetun then
heroston thero heithaftono alliu thiu dar gitan uuurdun.

12. Inti gisamanota mit then alton, girate intfanga-
nemo, ginuhtsaman mietscaz gabun then kemfon.

13. Quddente: quedet, bidhiu uuanta sine iungoron
quamun nahtes, inti forstalun inan, uns släfenten.

*) Cod. forafuor.

**) ih.

174; 222, 3.

14. Inti oba thaz gihorit uuirdit fon themo grauen, uuir spanen inan, inti unsuorge tuomes iuuuh.

15. Sie tho, intfanganemo mietscazze, tatun, so sie uuarun gilerte. Inti uuas tho gimarit thaz uuort mit then Iudeon unzan hiutlichen tag.

181; 241, 1.

16. Einlif iungoron giengun in Galileam in then berg, thar in ther Heilant gimarcota.

17. Inti gisehente inan, betotun inan. Sume gi-
uueso zuuchotun.

181; 242, 1.

18. Inti zuogangenti ther Heilant sprah in zuo, que-
denti: gige ban ist mir al giuualt in himile inti in erdu.

19. Gét, inti leret alle thiota, toufente sie in namen
Fater inti Sunes inti thes heiligen Geistes.

20. Leret sie zi bihaltanne alliu so uuélichiu so ih
iu gibot. Inti senu, ih bin mit iu allen tagon unzan enti
uueralti.

II. Versionis gothicae quae supersunt.

C a p. 5.

8. *) **A**udagai thai hrainjahairtans unte thai guth gasaihvand.

15. **) ak ana lukarnastathan. jah lingeith allaim thaim in thamma razna.

16. Sva liuhtjai liuhath izvar in andvairthja manne. ei gasaihvainna izvara goda vaurstva. jah hauhjaina attan izvarana thana in himinam.

17. Ni hugjaith. ei ik qvemjau gatairan vitoth aiththau praufetuns. ni qvam gatairan ak usfulljan.

18. Amen. auk qvitha izvis. und thatei usleithit himins jah airtha. jota ains aiththau ains striks ni usleithith af vitoda. unte allata vairthith.

19. Ith saei nu gatairith aina anabusne thizo minnistonon. jah laisjai sva mans. sah minnista haitada in thiudangardjai himine. ith saei taujith jah laisjai sva. sah mikils haitada in thiudangardjai himine.

20. Qvitha auk izvis. thatei nibai managizo vairthith izvaraizos garaihteins. thau thize bokarje jah fareisaie. niithau qvimith in thiudangardjai himine.

21. Hausideduth thatei qvithan ist thaim airizam. ni maurthrijais. ith saei maurthreith. skula vairthith stauai.

*) Aus einer gothischen Homilie des Mailänder Palimpsestes G. 147. part. sup. (Maii Specim. p. 124.)

**) Upsaler Codex, (Zahn's Ulphilas.)

22. Aththan ik qvitha izvis. thatei hvazuh modags brothr seinamma svare. scula vairthith stauai. ith saei qvithith brothr seinamma. raka. skula vairthith ga-qvumthai. aththan saei qvithith. dvala. skula vairthith in gaiainnan funins.

23. Jabai nu bairais aibr thein du hunslastada. jah jainar gamuneis. thatei brothar theins habaith hva bi thuk.

24. Aflet jainar tho giba theina in andvairthja hunslastadis. jah gagg faurthis gasibjon brothr theinamma. jah bi the atgaggands atbair tho giba theina.

25. Sijais vailahugjands andastauin theinamma sprau-to und thatei is in viga mith imma. ibai hvan atgibai thuk sa andastaua stauin. jah sa staua thuk atgibai andbahta. jah in karkara galagjaza.

26. Amen qvitha thus. ni usgaggis jainthro. unte usgibis thana minnistan kintu.

27. Hausideduth thatei qvithan ist. ni horinos.

28. Aththan ik qvitha izvis. thatei hvazuh saei saihvith qvinon du luston izos. ju gahorinoda izai in hairtin seinamma.

29. Ith jabai augo thein thata taihsvo marzjai thuk. afstagg ita. jah vairp af thus. batizo ist auk thus. ei fraqvistnai ains lithive theinaize. jah ni allata leik gadriusai in gaiainnan.

30. Jah jabai taihsvo theina handus marzjai thuk. afmait tho jah vairp af thus. batizo ist auk thus. ei fraqvistnai ains lithive theinaize. jah ni allata leik thein gadriusai in gaiainnan.

31. Qvithan uhthan ist. thatei hvazuh saei afletai qven. gibai izai afstassais bokos.

32. Ith ik qvitha izvis. thatei hvazuh saei afletai qven sein. inuh fairina kalkinassaus. taujith tho horinon. jah sa ize afsatida liugaith. horinoth.

33. Aftra hausideduth. thatei qvithan ist thaim airizam. ni ufarsvarais. ith usgibais frauin aithans theinans.

34. Aththan ik qvitha izvis. ni svaran allis. ni bi himina. unte stols ist guths. nih bi airthai. unte fotubaurd ist fotive is. nih bi iairusaulymai. unte baurgs ist this mikilins thiudanis,

36. Nih bi haubida theinamma svarais. unte ni magt ain tagl hveit aiththau svart gataujan.

37. Sijai ththan vaurd izvar. ja. ja. ne. ne. ith thata managizo thaim us thamma ubilin ist.

38. Hausideduth thatei qvithan ist. augo und augin. jah tunthu und tunthau.

39. Ith ik qvitha izvis. ni andstandan allis thamma unseljin. ak jabai hvas thuk stautai bi taihsyon theina kinnu. vandeï imma jah tho anthara.

40. Jah thamma viljandin mith thus staua jah paida theina niman. aflet imma jah vastja.

41. Jah jabai hvas thuk ananauthjai rasta aina. gag-gais mith imma tvos.

42. Thamma bidjandin thuk gibais. jah thamma viljandin af thus leihvan sis. ni usvandjais.

43. Hausideduth thatei qvithan ist. frijos nehvundjan theinana. jah fiais fiand theinana.

44. Atthan ik qvitha izvis. frijoth fijands izvarans. thiuthjaith thans vrikandans izvis. vailataujaith thaim hatjandam izvis. jah bidjaith bi thans usthriutandans izvis.

45. Ei vairthaith sunjus attins izvaris this in himinam. unte sunnon seinu urranneith ana ubilans jah godans. jah rigneith ana garaihtans jah ana invindans.

46. Jabai auk frijoth thans frijondans izvis ainans. hvo mizdono habaith. niu jah thai thiudo thata samo taujand.

47. Jah jabai goleith thans frijonds izvarans that-ainei. hve managizo taujith. niu jah motarjos thata samo taujand.

48. Sijaith nu jus fullatojai. svasve atta izvar sa in himinam fullatojis ist.

Cap. 6.

1. Atsaihvith armaion izvara ni taujan in andvairthja manne du saihvan im. aiththau laun ni habaith fram at-tin izvaramma thamma in himinam.

2. Than nu taujais armaion. ni haurnjais faura thus. svasve thai liutans taujand in gaqvumthim jah in garun-sim. ei hauhjaindau fram mannam. amen qvitha izvis. andnemun mizdon seina.

3. Ith thuk taujandan armaion. ni viti hleidumei theina. hva taujith taihsvo theina.

4. Ei siai so armahairtitha theina in fulhsnja. jah atta theins. saei saihvith in fulhsnja. usgibith thus in bairhtein.

5. Jah than bidjaith. ni sijaith svasve thai liutans. unte frijond in gaqvumthim jah vaihstam plapjo standan-dans bidjan. ei gaumjaindau mannam. amen qvitha izvis. thatei haband mizdon seina.

6. Ith thu than bidjais. gagg in hethjon theina. jah galukands haurdai theinai. bidei du attin theinamma thamma in fulhsnja. jah atta theins. saei saihvith in fulhsnja. usgibith thus in bairhtein.

7. Bidjandans uththan ni filuvaurdjaith. svasve thai thiudo. thugkeith im auk. ei in filuvaurdein seinai and-hausjaindau.

8. Ni galeikoth nu thaim. wait auk atta izvar thizei jus thaurbuth faurthizei jus bidjaith ina.

9. Sva nu bidjaith jus. Atta unsar thu in himinam. veihnai namo thein.

10. Qvimai thiudinassus theins. vairthai vilja theins. sve in himina jah ana airthai.

11. Hlaif unsarana thana sinteinan gif uns himma-daga.

12. Jah aflet uns thatei skulans sijaima. svasve jah veis afletam thaim skulam unsaraim.

13. Jah ni briggais uns in fraistubnjai. ak lausei uns af thamma ubilin. Unte theina ist thiudangardi. jah mahts. jah vulthus. in aivins. amen.

14. Unte jabai afletith mannam missadedins ize. afletith jah izvis atta izvar sa ufar himinan.

15. Ith jabai ni afletith mannam missadedins ize. nithau atta izvar afletith missadedins izvaros.

16. Athhan bithe fastaith. ni vairthaiht sve thai liutans gaurai. fravardjand auk andvairthja seina. ei gasaihvaindau mannam fastandans. amen. qvitha izvis. thatei andnemun mizdon seina.

17. Ith thu fastands salbo haubith thein. ja ludja theina thvah.

18. Ei ni gasaihvaizau mannam fastands. ak attin theinamma thamma in fulhsnja. jah atta theins. saei saihvith in fulhsnja. usgibith thus.

19. Ni huzdjaith izvis huzda ana airthai. tharei malo jah nidva fravardeith. jah tharei thiubos ufgraband jah hlifand.

20. Ith huzdjaith izvis huzda in himina. tharei nih malo nih nidva fravardeith. jah tharei thiubos ni ufgraband nih stiland.

21. Tharei auk ist huzd izvar. tharuh ist jah hairto izvar.

22. Lukarn leikis ist augo. jabai nu augo thein ainfaht ist. allata leik thein liuhadein vairthith.

23. Ith jabai augo thein unsel ist. allata leik thein riqvizein vairthith. jabai nu liuhath thata in thus riqviz ist. thata riqvis hvan filu.

24. Nimanna mag tvaim frauham skalkinon. unte jabai fijaith ainana. jah antharana frijoth. aiththau ainamma ufhouseith. ith antharamma frakann. ni maguth gutha skalkinon jah mammonin.

25. Duththei qvitha izvis. ni maurnaith saivalai izvarai. hva matjaith jah hva drigkaith. nih leika izvaramma. hve vasjaith. niu saivala mais ist fodeinai. jah leuk vastjom.

26. Insaihvith du fuglam himinis. thei ni saiand. ni sneithand. nih lisand in banstins. jah atta izvar sa ufar himinam fodeith ins. niu jus maisve athrizans (mais sveraithans?) sijuth thaim.

27. Ith hvas izvara maurnands mag anaaukan ana vahstu seinan. alleina aina.

28. Jah bi vastjos hva saurgaith. gakunnaith blomans haithjos. hvaiva vahsjand. nih arbaidjand. nih spinand.

29. Qvithuh than izvis. thatei nih salaumon in allamma vulthau seinamma gavasida sik sve ains thize.

30. Jah thande thata havi haithjos himmadaga visando. jah gistradagis in auhn galagith. guth sva vasjith. hvaiva mais izvis leitol galaubjandans.

31. Ni maurnaith nu qvithandans. hva matjam. aiththau hva drigkam. aiththau hve vasjaima.

32. All auk thata thiudos sokjand. wait uhthan atta izvar sa ufar himinam. thatei thaurbuth.....

Cap. 7.

12. jaina izvis mans. sva jah jus taujaith im. thata auk ist vitoth jah praufeteis.

13. Inngaggait thairh aggvu daur. unte braid daur. jah rums vigs. sa brigganda in fralustai. jah managai sind thai inngaleithandans thairh thata.

14. Hvan aggvu thata daur jah thraihans vigs sa brigganda in libainai. jah favai sind thai bigitandans thana.

15. Atsaihwith svethauh faura liugnapraufetum. thaim izei qvimand at izvis in vastjom lambe. ith innathro sind vulfos vilvandans.

16. Bi akranam ize ufkunnaith ins. ibai lisanda af thaurnum veinabasja. aiththau af vigadeinom smakkans.

17. Sva all bagme godaize akrana goda gataujith. ith sa ubila bagms akrana ubila gataujit.

18. Ni mag bagms thiuteigs akrana ubila gataujan. nih bagms ubils akrana thiuteiga gataujan.

19. All bagme ni taujandane akran god usmaitada. jah in fon atlagjada.

20. Thannu bi akranam ize afkunnaith ins.

21. Ni hvazuh saei qvithith mis. frauja frauja. inn-galeithith in thiudangardja himine. ak sa taujands viljan attins meinis this in himinam.

22. Managai qvithand mis in jainamma daga. frauja frauja. niu theinamma namin praufetidedum. jah theinamma namin unhulthons usvaurpum. jah theinamma namin mahtins mikilos gatavidedum.

23. Jah than andhaita im. thatei nihvanhun kuntha izvis. afleithith fairra mis jus vaurkjandans unsibjana.

24. Hvazuh nu saei hauseith vaurda meina jah taujith tho. galeiko ina vaira frodamma. saei gatimrida razn sein ana staina.

25. Jah atiddja dalath rign. jah qvemun ahvos. jah vaivoun vindos. jah bistugqvun bi thamma razna jainamma. jah ni gadraus. unte gasulith vas ana steina.

26. Jah hvazuh saei hauseith vaurda meina. jah ni taujith tho. galeikoda mann dvalamma. saei gatimrida razn sein ana malmin.

27. Iah atiddja dalath rign. jah qvemun ahvos. jah vaivoun vindos. jah bistugqvun bi jainamma razna. jah gadraus. jah vas drus is mikils.

28. Jah varth than ustauh iesus tho vaurda. biabri-
dedun manageins ana laiseinai is.

29. Vas auk laisjands ins sve valdufni habands. jah
ni svasve bokarjos.

Cap. 8.

1. Dalath than atgaggandin imma af fairgunja. lai-
stidedun afar imma iumjons managos.

2. Jah sai. manna thrutsfill habands durinnands in-
vait ina. qvithands. frauja. jabai vileis. magt mik ga-
hrainjan.

3. Jah ufrakjands handu attaitok imma. qvithands. vil-
jau. vairth hrains. jah suns hrain varth thata thrutsfill is.

4. Jah qvath imma iesus. saihv ei mann ni qvithais.
ak gagg thuk silban ataugei gudjin. jah atbair giba. thoei
anabauth mozes du veitvodithai im.

5. Afar uhthan thata innatgaggandin imma in kafar-
naum. duatiddja imma hundafaths bidjands ina.

6. Jah qvithands. frauja. thiumagus meins ligith in
garda uslitha. harduba balvihs.

7. Jah qvath du imma iesus. ik qvimands gahailja ina.

8. Jah andhafjands sa hundafaths qvath. frauja. ni
im vairths. ei uf hrot mein inngaggais. ak thatainei qvith
vaurda. jah gahailnith sa thiumagus meins.

9. Jah auk ik manna im habands uf valdufnja mei-
namma gadrauhtins. jah qvitha du thamma. gagg. jah gag-
gith. jah antharamma. qvim. jah qvimith. jah du skalka
meinamma. tavei thata. jah taujith.

10. Gahausjands than iesus sildaleikida. jah qvath
du thaim afarlaistjandam. amen qvitha izvis. ni in israela
svalauda galaubein bigat.

11. Aththan qvitha izvis. thatei managai fram urrun-
sa jah saggqva qvimand jah anakumbjand mith abrahama
jah isaka jah iacoba in thiudangardjai himine.

12. Ith thai sunjus tbiudangardjos usvairpanda in riqvis thata hindumisto. jainar vairthith grets jah krusts tunthive.

13. Jah qvath iesus thamma hundafada. gagg. jah svasve galaubides vairthai thus. jah gahailnoda sa thiumagus is in jainai hveilai.

14. Jah qvimands iesus in garda paitraus. jah gasahv svaihron is ligandein in heitom.

15. Jah attaitok handau izos. jah aflailot ija so heito. jah urrais jah andbahtida imma.

16. At andanahtja than vaurthanamma. atberun du imma daimonarjans managans. jah usvarp thans ahmans vaurda. jah allans thans ubilhabandans gahailida.

17. Ei usfullnodedi thata gamelido thairh esaian praufetu qvithandan. sa unmahtins unsaros usnam jah sauhtins usbar.

18. Gasaihvands than iesus managans hiuhmans bi sik. haihait galeithan siponjans hindar marein.

19. Jah duatgaggands ains bokareis. qvath du imma. laisari. laistja thuk thishvaduh thadei gaggis.

20. Jah qvath du imma iesus. fauhons grobos aigun. jah fuglos himinis sitlans. ith sunus mans ni habaith. hvar haubith sein anahnaivjai.

21. Anthar uhthan siponje is qvath du imma. frauja. uslaubei mis frumist galeithan jah gafilhan attan meinana.

22. Ith iesus qvath du imma. laistei afar mis. jah let thans dauthans filhan seinans dauthans.

23. Jah innatgaggandin imma in skip afariddjedun imma siponjos is.

24. Jah sai. vegs mikils varth in marein. svasve thata skip gahulith vairthan fram vegim. ith is saislep.

25. Jah duatgaggandans siponjos is urraisidedun ina qvithandans. frauja. nasei unsis. fraqvistnam.

26. Jah qvath du im iesus. hva faurhteith. leiril ga-

laubjandans. thanuh urreisands gasok vindam jah marein. jah varth vis mikil.

27. Ith thai mans sildaleikidedun. qvithandans. hvi-leiks ist saei jah vindos jah marei ufhausjand imma.

28. Jah qvimandin imma hendar marein in gauja gairgaisaine. gamotidedun imma tvai daimonjaros us hlaivasnom rinnandans. sleidjai filu. svasve ni mahta manna usleithan thairh thana vig jainana.

29. Jah sai. hropidedun qvithandans. hva uns jah thus iesu sunau guths. qvamt her faur mel balvjan unsis.

30. Vas uhthan fairra im hairda sveine managaize haldana.

31. Ith tho skohsla bedun ina. qvithandans. jabai usvairpis uns. uslaubai uns galeithan in tho hairda sveine.

32. Jah qvath du im. gaggith. ith eis usgaggandans galithun in hairda sveine. jah sai. run gavaurhtedun sis alla so hairda and driuson in marein. jah gadauthnodedun in vatnam.

33. Ith thai haldandans gathlauhun. jah galeithandans gataihun in baurg all bi thans daimonjarans.

34. Jah sai. alla so baurgs usiddja vithra iesu. jah gasaihvandans ina. bedun. ei uslithi hendar markos ize.

Cap. 9.

1. Jah atsteigands in skip. ufarlaith. jah qvam in seinai baurg.

2. Than usatberun du imma uslithan ana ligra ligandan. jah gasaihvands iesus galaubein ize. qvath du thamma uslithin. thrafstei thuk barnilo. afletanda thus fravaurhteis theinos.

3. Tharuh sumai thize bokarje qvethun in sis silbam. sa vajamereith.

4. Jah vitands iësus thos mitonins iëze. qvath. du hve jus mitoth ubila in hairtam izvaraim.

5. Hvathar iëst raihtis azetizo qvithan. afletanda thus fravaurhteis thau qvithan. urreis jah gagg.

6. Aththan ei viteith. thatei valdufni habaith sa sunus mans ana airthai afleitan fravaurhtins. thanuh qvath du thamma uslithin. urreisands nim thana ligr theinana. jah gagg in gard theinana.

7. Jah urreisands galaith in gard seinana.

8. Gasaihvandeins than manageins. ohtedun sidaleikjandans. jah mikilidedun guth thana gibandan valdufni svaleikata mannam.

9. Jah thairhleithands iësus jainthro. gasahv mannan sitandan at motai. matthaiu haitanana. jah qvath du imma. laistei afar mis. jah usstandands iddja afar imma.

10. Jah varth bithe is anakumbida in garda. jah sai managai motarjos jah fravaurhtai qvimandans mithanakumbidedun iesua jah siponjam is.

11. Jah gaumjandans fareisaieis. qvethun du thaim siponjam is. du hve mith motarjam jah fravaurhtaim matjith sa laisareis izvar.

12. Ith iësus gahausjands qvath du im. ni thaurbun hailai lekeis. ak thai unhaili habandans.

13. Aththan gaggait. ganimith sva sijai. armahairtitha viljau. jah ni hunsl. niththan qvam lathon usvaurhtans. ak fravaurhtans.

14. Thanuh atiddjedun siponjos iohannes. qvithandans. du hve veis jah fareisaieis fastam filu. ith thai siponjos theinai ni fastand.

15. Jah qvath du im iësus, ibai magun sunjus bruthfadis qvainon und thata hveilos. thei mith im iëst bruthfaths. ith atgaggand dagos. than afnimada af im sa bruthfaths. jah than fastand.

16. Aththan nihvashun lagjith du plata fanan tharihis (thairhis?*) ana snagan fairnjana. unte afnimith fullon af thamma snagin. jah vairsiza gataura vairthith.

*) oder du plata fanan anthaxis?

17. Niththan giutand vein niujata in balgins fairnjans. aiththau distaurnand balgeis. bithethan jah vein usgutnith. jah balgeis fraqvistnand. ak giutand vein juggata in balgins niujans. jah bajothum gabaingada.

18. Mitthanei is rodida thata du im. tharuh reiks ains qvimands invait ina. qvithands. thatei dauhtar meina nu gasvalt. akei qvimands atlagei handu theina ana ija. jah libaith.

19. Jah urreisands iesus iddja afar imma jah siponjos is. Jah sai qvino blotharinnandei .IB. vintruns duatgaggandei aftaro attaitok skauta vastjos is.

20. Qvathuh auk in sik. jabai thatainei atteka vastjai is. ganisa.

21. Ith Iesus gavandjands sik jah gasaihvands tho. qvath. thrafstei thuk dauhtar. galaubeins theina ganasida thuk. jah ganas so qvino fram thizai hveilai jainai.

23. Jah qvimands iesus in garda this reikis. jah gasaihvands svigljans jah haurnjans haurnjandans. jah managein auhjondein.

24. Qvath du im. afleithith. unte ni gasvalt so mavi. ak slepith. jah bihlohun ina.

25. Thanuh than usdribana varth so managei. atgaggands inn habaida handu izos. jah urrais so mavi.

26. Jah usiddja meritha so and alla jaina airtha.

27. Jah hvarbondin iesua jainthro. laistidedun afar imma tvai blindans. hropjandans jah qvithandans. armai uggkis sunau daveidis.

28. Qvimandin than in garda. duatiddjedun imma thai blindans. jah quath im iesus. ga-u-laubjats. thatei magjau thata taujan. qvethun du imma. jai frauja.

29. Thanuh attaitok augam ize. qvithands. bi galaubeinai iggqvarai vairthai iggqvis.

30. Jah usluknodedun im augona jah inagida ins iesus. qvithands. saihvats ei manna ni viti.

31. Ith eis usgaggandans usmeridedun ina in allai airthai jainai.

32. Thanuh bi the utusiddjedun eis. sai. atberun imma mannan baudana daimonari.

33. Jah bi the usdribans varth unhultho. rodida sa

dumba. jah sildaleikidedun manageins. qvithandans. ni aiv sva uskunth vas in israela.

34. Ith fareisaieis qvethun. in fauramathlja unhulthono usdreibith unhulthons.

35. Jah bitauh iesus baurgs allos jah haimos laisjands in gaqvumthim ize. jah merjands aivaggeljon thiudangardjos. jah hailands allos sauhtins jah alla unhailja.

36. Gasaihvands than thos manageins. in feinoda in ize. unte vesun afdauidai jah fravaurpanai. sve lamba ni habandona hairdeis.

37. Thanuh qvath du siponjam seinaim. asans raihtis managa. ith vaurstvians favai.

38. Bidjith nu frauja asanais. ei ussandjai vaurstvians in asan seinai.

Cap. 10.

1. Jah athaitands thans tvalif si.....

23. ... thizai baurg. thliuhaith in anthara. amen auk qvitha izvis. ei ni ustiuhih baurgs israelis. unte qvimith sa sunus mans.

24. Nist siponeis ufar laisarla. nih skalks ufar frauja in seinamma.

25. Ganah siponi. ei vairthai. sve laisareis is. jah skalks sve frauja is. jabai gardavaldand baiailaibul haihaitun. und hvan filu mais thans innakundans is.

26. Ni nunu ogeith izvis ins. nivaiht auk ist gahulith. thatei ni andhuljaidau. jah fulgin. thatei ni afkunaidau.

27. Thatei qvitha izvis in riqviza. qvithaith in liuhada. jah thatei in auso gahauseith. merjaith ana hrotam.

28. Jah ni ogeith izvis thans usqvimandans leika thatainei. ith saivalai ni magandans usqviman. ith ogeith mais thana magandan jah saivalai jah leika fraqvistjan in gaiainnan.

29. Ni-u tvai sparvans assarjau bugjanda. jah ains ize ni gadriusith ana airtha inuh attins izvaris viljan.

30. Aththan izvara jah tagla haubidis alla garathana sind.

31. Ni nunu ogeith. managaim sparvam batizans sijuth jus.

32. Sa hvazuh nu saei andhaitith mis in andvairthja manne. andhaita jah ik imma in andvairthja attins meinis. saei in himinam ist.

33. Ith thishvanoh saei afaikith mik in andvairthja manne. afaika jah ik ina in andvairthja attins meinis. this saei in himinam ist.

34. Ni ahjaith. thatei qvemjau lagjan gavairthi ana airtha. ni qvam lagjan gavairthi. ak hairu.

35. Qvam auk skaidan mannan vithra attan is. jah dauhtar vithra aithein izos. jah bruth vithra svaihron izos.

36. Jah fijands mans innakundai is.

37. Saei frijoth attan aiththau aithein ufar mik. nist meina vairths. jah saei frijoth sunu aiththau dauhtar ufar mik. nist meina vairths.

38. Jah saei ni nimith galgan seinana. jah laistjai afar mis. nist meina vairths.

39. Saei bigitith saivala seina. fraqvisteith izai. jah saei fraqvisteith saivalai seinai in meina. bigitith tho.

40. Sa andnimands izvis. mik andnimith. jah sa mik andnimands. andnimith thana sandjandan mik.

41. Sa andnimands praufetu in namin praufetaus. mizdon praufetis nimith. jah sa andnimands garaihtana in namin garaihtis. mizdon garaihtis nimith.

42. Jah saei gadragkeith ainana thize minnistane stikla kaldis vatins. thatainei in namin siponeis. amen qvitha izvis. ei ni fraqvisteith mizdon seinai.

Cap. 11.

1. Jah varth bithe usfullida iesus anabiudands thaim tvalif siponjam seinaim. ushof sik jainthro du laisjan jah merjan and baurgs ize.

2. Ith iohannes gahausjands in karkarai vaurstva xristaus. insandjands bi siponjam seinaim qvath du imma.

3. Thu is sa qvimanda. thau antharizuh beidaima.

4. Jah andhafjands iesus qvath du im. gaggandans gateihith iohanne thatei gahauseith jah gasaihvith.

5. Blindai ussaihvand. jah haltai gaggand. thruts-
fillai hrainjai vairthand. jah baudai gahausjand. jah
dauthai urreisand. jah unledai vailamerjanda.

6. Jah audags ist hvazuh saei ni gamarzjada in mis.

7. At thaim than afgaggandam dugann iesus qvithan
thaim manageim bi iohannen. Hva usiddjeduth ana
authida saihvan raus fram vinda vagidata.

8. Akei hva usiddjeduth saihvan mannan. hnasqvjaim
vastjom gavasidana. sai thaiei hnasqvjaim vasidai sind.
in gardim thiudane sind.

9. Akei hva usiddjeduth saihvan. praufetu. jai qvitha
izvis. jah managizo praufetau.

10. Sa ist auk bi thanei gamelith ist. sai ik insandja
aggilu meinana faura thus. saei gamanveith vig theinana
faura thus.

11. Amen qvitha izvis. ni urrais in bauruim qvinono
maiza iohanne thamma daupjandin. ith sa minniza in
thiudangardjai himine maiza imma ist.

12. Fram uhthan thaim dagam iohannis this daup-
jandins und hita. thiudangardi himine anamahtjada. jah
anamahtjandans fravilvand tho.

13. Allai auk praufeteis. jah vitoth und iohanne fau-
raqvethun.

14. Jah jabai vildedeith mithniman. sa ist helias
saei skulda qviman.

15. Saei habai ausona hausjandona gahausjai. *)

16. Hvamma nu galeiko thata kuni. galeik ist bar-
nam sitandam in garunsai jah vopjandam antharans
frijonds seinans.

17. Jah qvithandam. sviglodedum izvis. jah ni plin-
sideduth. hufum izvis. jah ni qvainodeduth.

18. Qvam raihtis iohannes ni matjands nih drig-
kands. jah qvithand. unhulthon habaith.

19. Quam sa sunus mans matjands jah drigkands.
jah qvithand. sai manna afetja jah afdrugkja motarje
frijonds jah fravaurhtaize. jah usvaurhta gadomida varth
handugei fram barnam seinaim.

*) Das mit cursiver Schrift Gedruckte ist im Codex fast unlesbar, und
meist nach Ihre's Muthmassung ergänzt.

20. Thanuh dugann idveitjan baurgim. in thaime i vaurthun thos managistons mahteis is. *thatei ni idreigodedun* sik.

21. *Vai thus korazein. vai thus Bethsaidan. unte ith vaurtheina in tyrai jah seidonai svelauda mahte. sva sve thos vaurthanons in izvis airisthau in sakkau jah azgon idreigodedeina.*

22. Svethau qvitha izvis. tyrim jah seidonim *sutizo vairthith in daga stauos thau izvis.*

23. Jah thu kafarnaum. *thu und himin ushauhida and halja dalatha galeithis. unte ith in saudaumjam vaurtheina thos mahteis thos vaurthanons in izvis, aiththau eis veseina und hinadag.*

24. Svethau qvitha izvis. *thatei airthai saudaumje sutizo vairthith in daga stauos thau thus.*

25. Inuh jainamma mela andhafjands.....

Cap. 25.

38. *) Hvanuh than thuk sehvim gast. jah galathodedun. aiththau naqvadana. jah vasidedum.

39. Hvanuh than thuk sehvim siukana aiththau in karkarai. jah atiddjedum du thus.

40. Jah andhafjands sa thiudans qvithith du im. amen qvitha izvis. jah thanei tavideduth ainamma thize minnistane brothre meinaze. mis tavideduth.

41. Thanuh quithith jah thaim af hleidumein ferai. gaggith fairra mis jus fraqvithanans in fon thata aiveino. thata manvido unhulthin jah aggilum is.

42. Unte gredags vas. janni **) gebuth mis matjan. af thaursiths vas. janni dragkideduth nik.

43. Gasts. janni galathodeduth mik. naqvaths. janni vasideduth mik. siuks jah in karkarai. janni gaveisodeuth meina.

44. Thanuh andhafjand jah thai qvithandans. frauja hvan thuk sehvim gredagana. aiththau afthaursidana. aiththau gast. aiththau naqvadana. aiththau siukana. aiththau in karkarai. janni andbahtidedeima thus.

*) *Mailänder Palimpsest, (Mail specimen p. 8.)*

**) jah ni.

45. Thanuh andhafjith im qvithands. amen qvitha izvis. jah thanei ni tavideduth ainamma thize leitilane. mis ni tavideduth.

46. Jah galeithand thai in balvein aiveinon. ith thai garaihtans in libain aiveinon.

Cap. 26.

1. ¹⁾ Jah varth bithe ustauh iesus alla tho vaurda. qvath siponjam seinaim.

2. Vituth thatei afar tvans dagans paska vairthith. jassa sunus mans atgibada du ushramjan. thanuh.....

65. ... ¹⁾ thaurbum veitvode. saikggahausideduth ²⁾ tho vajamerein is.

66. Hva izvis thugkeith. ith eis andhafjandans qvethun. skula dauthaus ist.

67. Thanuh spivun ana andavleizn is. jah kaupastedun ina. sumaiththan ³⁾ lofam slohun.

68. Qvithandans. praufetei unsis xristu. hvas ist sa slahands thuk.

69. Ith paitrus uta sat ana rohsnai. jah duatiddja imma aina thivi. qvithandei. jah thu vast mith iesua thamma galeilaiau.

70. Ith is laugnida faura thaim allaim qvithands. ni vai ⁴⁾ hva qvithis.

71. Usgaggandan than ina in daur. gasahv ina anthara. jah qvath du thaim jainar. jassa ⁵⁾ vas mith iesua thamma nazoraiau.

72. Jah aftra laugnida ⁶⁾ mith aitha svarands. thatei ni kann thana mannan.

73. Afar leiril than atgaggandans thai standandans ⁷⁾ qvethun paitrau. bisunjai jah thu thize is. jah auk razda theina bandveith thuk.

¹⁾ Mailänder Palimpsest.

²⁾ sai gahausideduth?

³⁾ sumai than.

⁴⁾ Von da an Upsaler Codex und Mailänder Palimpsest.

⁵⁾ Upsal. Cod. jah sa.

⁶⁾ Upsaler Codex afaiaik.

⁷⁾ Mailänder Pal. standans.

74. Thanuh dugann afdomjan jah svaran. thatei ni kann thana mannan. jah suns hana hrukida.

75. Jah gamunda paitrus vaurdis iesuis qvithanis du sis. thatei faur hanins hruk thrim sintham invidis ¹⁾ mik. jah usgaggands ut. gaigrot baitraba.

Cap. 27.

1. At maurgin than vaurthanana garuni ²⁾ nemun allai thai gudjans ³⁾ jah thai ⁴⁾ sinistans manageins bi iesu. ei afdauthidedeina ina.

2. Jah gabindandans ina gatauhun. jah anafulhun ina pauntiau peilatau kindina.

3. Thanuh gasaihvands iudas sa galevjands ina. thatei du stauai gatauhans varth. idreigonds gavandida thans thrinstiguns silubrinaize gudjam jah sinistam.

4. Qvithands. fravaurhta mis galevjands bloth svikn. ith eis qvethun. hva kara unsis. thu viteis.

5. Jah atvairpands thaim silubram in alh. jah galeithands ushahik sik.

6. Ith thai gudjans nimandans thans skattans. qvethun. ni skuld ist lagjan thans in kaurbanaun. unte andavairthi blothis ist.

7. Garuni than nimandans usbauhtedun us thaim thana akr kasjins. du usfilhan ana gastim.

8. Duththe haitans varth akrs jains akrs blothis und hinadag.

9. Thanuh usfullnoda thata qvithano thaim iairaimian praufetu qvithandan. jah usnemun thrinstiguns silubre inaize. andavairthi this vairthodins. thatei garahnidedun fram sunum israelis.

10. Jah atgebun ins und akra kasjins. svasye anabauth mis frauja.

11. Ith iesus stoth faura kindina. jah frah ina sa kindins. qvithands. thu is thiudans iudaie. ith iesus qvath du imma. thu qvithis.

¹⁾ Upsaler Cod. afaikis.

²⁾ ————— runa.

³⁾ ————— allai gudjans.

⁴⁾ Hier hört das Mailänder Bruchstück auf.

12. Jah miththanei vrohiths vas fram thaim gudjam jah sinistam. nivaiht andhof.

13. Thanuh qvath du ïmma peilatus. ni-u hauseis. hvan filu ana thuk veitvodjand.

14. Jah ni andhof ïmma vithra niainhun vaurde. svasve sildaleikida sa kindins filu.

15. And dulth than hvarjanoh biuhts vas sa kindins fraletan ainana thizai managein bandjan. thanei villedun.

16. Habaidedun uhthan bandjan gatarhidana barabban.

17. Gaqvumanaim than ïm. qvath ïm peilatus. hvana vileith ei fraletau izvis. barabban. thau ïesu. saei hai-ada xristus.

18. Vissa auk. thatei ïn neithis atgebun ïna.

19. Sitandin than ïmma ana stauastola. ïnsandida du nma qvens ïs. qvithandei. nivaiht thus jah thamma ga-
ihtin

42. ... ïsraelis ïst. atsteigadau nu af thamma galgin. gasaihvaime jah galaubjam ïmma.

43. Trauaida du gutha. lausjadau nu ïna. jabai i ïna. qvath auk. thatei guths ïm sunus.

44. Thatuh samo jah thai vaidedjans thai mithushra-dans ïmma idveitidedun ïmma.

45. Fram saihston than hveilai varth riqvis ufar al-airthai und hveila niundon.

46. Ith than bi hveila niundon ufthropida ïesus stib-mikilai. qvithands. helei. helei. lima sabakthani. thatei guth meins. guth meins. du hve mis bilaist.

47. Ith sumai thize jainar standandane gahausjandans hun. thatei helian vopeith sa.

48. Jah suns thragida ains us ïm. jah nam svamm
ands akeitis. jah lagjands ana raus draggkida ïna.

49. Ith thai antharai qvethun. let. ei saihvam qvi-
a helia nasjan ïna.

50. Ith iesus aftra hropjands stibnai mikilai. aflailot
n.

51. Jah than faurhah alhs diskritnoda ïn tva. iupa-
und dalath. jah airtha reiraida. jah stainos dis-
odedun.

52. Jah hlaivasnos usluknodedun. jah managa leika thize ligandane veihaize urrisun.

53. Jah usgaggandans us hlaivasnom afar urrist is. innatgaggandans in tho veihon baurg. jah ataugidedun sik managaim.

54. Ith hundafaths jah thai mith imma vitandans iesua. gasaihvandans tho reiron jah tho vaurthanona. oh-tedun abraha. qvithandans. bisunjai guths sunus ist sa.

55. Vesun uhthan jainar qvinons managos fairrathro saihvandeins. thozei laistidedun afar iesua fram galeilaia. andbahtjandeins imma.

56. In thaimeis vas marja so magdalene. jah marja so iakobis jah iosef aitheis. jah aitheis sunive zaibaidaiaus.

57. Ith than seithu varth. qvam manna gabigs af arei mathaias. thizuh namo iosef. saei jah silba siponida iesua

58. Sah atgaggands du peilatau. bath this leikis iesuis thanuh peilatus uslaubida giban thata leik.

59. Jah nimands thata leik iosef. bivand ita saban hrainjamma.

60. Jah galagida ita in niujamma seinamma hlaiv thateis ushuloda ana staina. jah faurvalvjands staina miki amma daurons this hlaivis. galaith.

61. Vas uhthan jainar marja magdalene jah so at thara marja sitandeins andvairthis thamma hlaiva.

62. Iftumin than daga. saei ist afar paraskaivein. g qvemun auhumistans gudjans jah fareisaieis du peilata

63. Qvithandans. frauja. gamundedum. thateis jai airzjands qvath nauh libands. afar thrins dagans urrei

64. Hait nu vitan thamma hlaiva und thana thriddj dag. ibai ufto qvimandans thai siponjos is binimaina i ma. jah qvithaina du manageim. urrais us dauthaim. ist so speidizei airzitha vairsizei thizai frumein.

65. Qath im peilatus. habaith vardjans. gaggith taiduh svasve kunnuth.

66. Ith eis gaggandans galukun thata hlaiv. fau gljandans thana



Matthäus

Evangelii secundum Matthaeum versio Francica saeculi IX, nec non Gothica saeculi IV quoad superest = Evangelium des Matthaeus im Hochdeutsch des neunten Jahrhunderts ... nebst de entsprechenden Resten der Gothischen Übersetzung

Stuttgart u.a. 1827

Res/B.g.cath. 116

urn:nbn:de:bvb:12-bsb10914684-2